

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Навчально-науковий інститут філології  
*Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова*

**ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОГО  
ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКИХ МЕДІАТЕКСТІВ ВОЄННОЇ  
ТЕМАТИКИ (ЗА МАТЕРІАЛАМИ САЙТУ УКРІНФОРМ)**

**Кваліфікаційна робота**  
освітнього ступеня «Магістр»  
студентки II курсу магістратури  
ОП «Загальний і галузевий усний та  
письмовий переклад з французької та  
англійської мов»  
спеціальність – 035 Філологія  
**Діани Дмитрівни ВЛАСЕНКО**

**Науковий керівник:**  
к.філол.н., доц. Елла АНДРІЄВСЬКА  
**Рецензент:**  
д.філол.н., проф. Руслана САВЧУК

**«Допущено до захисту»**  
на засіданні кафедри  
*теорії та практики перекладу*  
*романських мов імені Миколи Зерова*  
**протокол №\_\_ від «\_\_» \_\_\_\_\_ 2026 року**  
в.о. завідувача кафедри \_\_\_\_\_  
к.філол.н., Ірина ЦИРКУНОВА

**КИЇВ – 2026**

**Анотація.** Магістерську роботу присвячено дослідженню лінгвостилістичних особливостей французького перекладу українських медіатекстів воєнної тематики на матеріалі публікацій сайту Укрінформ.

*Актуальність* теми зумовлена зростанням ролі перекладу новинних повідомлень у міжнародному інформуванні про російсько-українську війну, важливістю французької мови в дипломатичному та медійному просторі, а також недостатньою розробленістю питання французькомовного відтворення сучасного українського воєнного медіастилю.

*Об'єктом* дослідження слугували лінгвостилістичні особливості перекладу українських медіатекстів воєнної тематики французькою мовою. *Предмет* дослідження – перекладацькі стратегії, прийоми та мовностилістичні засоби в межах досліджуваного матеріалу. *Метою* дослідження є виявлення лінгвостилістичних особливостей французького перекладу українських новин з тематики війни та визначення перекладацьких підходів і трансформацій, що забезпечують адекватне відтворення змісту, прагматичної спрямованості й емоційно-оцінного потенціалу текстів.

У теоретичній частині уточнено поняття медіастилю, медіатексту, воєнного дискурсу та окреслено основні стратегії перекладу текстів ЗМІ. У практичній частині встановлено, що українські повідомлення на тему війни характеризуються високою термінологічною насиченістю, фактографічною щільністю, а також частим використанням засобів виразності. У межах дослідження також розроблено класифікацію українських медіатекстів воєнної тематики за їхньою комунікативно-стилістичною метою, відповідно до якої виокремлено інформаційні повідомлення та оцінно-інтерпретативні новини.

З'ясовано, що у французькому перекладі найчастіше застосовуються буквальний переклад, добір еквівалента, калькування. Для відтворення онімів – транскрипція, транслітерація, експлікація, модуляція, компресія та підбір словникового відповідника.

**Ключові слова:** *українські медіатексти, франкомовний переклад, воєнний медіадискурс, перекладацькі прийоми, військова термінологія.*

**Abstract.** This master's thesis examines the linguistic and stylistic features of French translations of Ukrainian media texts on the topic of war, based on publications from the Ukrinform website.

*The relevance* of the topic stems from the growing role of news translation in international reporting on the Russian-Ukrainian war, the importance of the French language in diplomatic and media spheres, as well as the insufficient exploration of the issue of French-language reproduction of Ukrainian war media discourse.

*The object* of the study was the linguostylistic features of the translation of Ukrainian media texts on military topics into French. *The subject* of the study is the translation techniques, transformations, and linguostylistic means within the scope of the studied material. *The aim* is to identify the linguistic and stylistic features of French translations of Ukrainian news on war-related topics and to determine the translation techniques and transformations that ensure an adequate reproduction of the content, pragmatic and emotional-evaluative potential of the texts.

The theoretical section defines the concepts of media style, media text, and war discourse, and outlines the main approaches to translating media texts. The practical section establishes that Ukrainian military media texts are characterized by a high concentration of terminology, factual density, as well as the active use of stylistic devices. The study also develops a classification of Ukrainian wartime media texts according to their communicative and stylistic purpose, distinguishing between informative reports and evaluative-interpretative news texts.

It was found that in French translation, literal translation, selection of equivalents, and calquing are most frequently used. To render proper names, the translator employs transcription, transliteration, explication, modulation, compression and selecting of a lexical equivalent.

**Keywords:** *Ukrainian media texts, French translation, war media discourse, translation techniques, military terminology.*

## ЗМІСТ

|                                                                                                                                                         |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>ВСТУП .....</b>                                                                                                                                      | <b>6</b>   |
| <b>РОЗДІЛ 1. МЕДІАТЕКСТИ ІНФОРМАЦІЙНОГО АГЕНТСТВА<br/>УКРІНФОРМ ЯК ОСОБЛИВИЙ ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДУ .....</b>                                                 | <b>11</b>  |
| 1.1. Поняття медіастилю, його роль в сучасній лінгвістиці.....                                                                                          | 11         |
| 1.2. Воєнний дискурс як специфічний різновид публіцистики .....                                                                                         | 19         |
| 1.3. Основні стратегії та способи перекладу текстів засобів масової інформації .....                                                                    | 29         |
| 1.4. Лінгвостилістичні аспекти перекладу воєнного дискурсу.....                                                                                         | 35         |
| Висновки до розділу 1.....                                                                                                                              | 39         |
| <b>РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ОСНОВНИХ МЕХАНІЗМІВ<br/>ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ІНФОРМАЦІЙНИХ ПОВІДОМЛЕНЬ З<br/>ТЕМАТИКИ ПЕРЕБІГУ ВОЄННИХ ПОДІЙ .....</b>           | <b>42</b>  |
| 2.1. Медіатексти щодо бойових дій та змін оперативної обстановки на фронті ..                                                                           | 42         |
| 2.2. Новини, що висвітлюють бойове ураження живої сили та військових об'єктів<br>противника.....                                                        | 54         |
| 2.3. Оперативні повідомлення про підрив логістичного та воєнно-економічного<br>потенціалу противника .....                                              | 66         |
| Висновки до розділу 2.....                                                                                                                              | 81         |
| <b>РОЗДІЛ 3. ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ<br/>УКРАЇНСЬКИХ ОЦІННО-ІНТЕРПРЕТАТИВНИХ НОВИН,<br/>ПРИСВЯЧЕНИХ ВНУТРІШНІЙ БЕЗПЕЦІ ТА ОБОРОНІ .....</b> | <b>85</b>  |
| 3.1. Повідомлення щодо повітряних атак та їх наслідків в тилкових регіонах<br>України .....                                                             | 85         |
| 3.2. Новини присвячені міжнародній військовій допомозі та безпековій взаємодії<br>.....                                                                 | 104        |
| Висновки до розділу 3.....                                                                                                                              | 119        |
| <b>ВИСНОВКИ .....</b>                                                                                                                                   | <b>122</b> |

|                                                     |            |
|-----------------------------------------------------|------------|
| <b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>              | <b>127</b> |
| <b>СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ .....</b> | <b>141</b> |
| <b>RÉSUMÉ .....</b>                                 | <b>171</b> |

## ВСТУП

У сучасному інформаційному просторі медіатексти відіграють визначальну роль у формуванні суспільної думки, інтерпретації подій та конструюванні колективного уявлення про реальність. Особливого значення вони набувають в умовах війни, коли інформація стає не лише засобом повідомлення фактів, а й інструментом впливу, мобілізації, міжнародної комунікації та репрезентації національного досвіду для іншомовної аудиторії. За цих умов переклад медіатекстів воєнної тематики набуває виняткової ваги, оскільки саме через нього забезпечується поширення інформації про події в Україні у світовому інформаційному просторі.

Відтворення українських новинних повідомлень є важливим засобом донесення до іноземного реципієнта фактів про перебіг російсько-української війни, її наслідки, міжнародну підтримку України та особливості функціонування українського суспільства в умовах воєнного стану. При цьому перекладачеві необхідно не лише точно передати фактичний зміст повідомлення, а й відтворити його лінгвостилістичні особливості, прагматичну спрямованість, емоційно-оцінний компонент і специфіку воєнного дискурсу. Саме тому аналіз перекладу таких текстів потребує комплексного підходу, який поєднує інструментарій перекладознавства, стилістики, медіалінгвістики та дискурс-аналізу.

Вагомий внесок у дослідження медіастилю, політичної комунікації, воєнного дискурсу та особливостей текстів ЗМІ зробили Алан Белл, Адам Годжес, Патрік Шародо, Норман Фейєрклаф, Рут Водак, Брігітта Буш, Василь Ващенко, Віктор Балабін, Олена Селіванова та інші науковці. Водночас лінгвостилістична специфіка французького перекладу українських медіатекстів воєнної тематики, зокрема матеріалів інформаційних агентств, у сучасному перекладознавстві залишається недостатньо вивченою.

Наразі відзначається стрімке зростання ролі медіа у висвітленні воєнних подій та необхідність адекватного іншомовного відтворення українського інформаційного продукту для міжнародної аудиторії. В умовах повномасштабної війни такий переклад є важливим інструментом донесення правдивої інформації про події в Україні, характер російської агресії, наслідки бойових дій, гуманітарну ситуацію та міжнародну підтримку нашої держави.

**Актуальність** роботи зумовлена нестачею наукових розвідок, присвячених аналізу сучасних франкомовних перекладів українського воєнного медіадискурсу, зокрема, представленого інформаційним агентством Укрінформ / Ukrinform, провідним державним медіаресурсом.

Досліджуваний переклад має особливе значення для підтримки міжнародного діалогу та представлення позиції нашої держави у франкомовному інформаційному просторі, оскільки між Україною та Францією існують важливі політичні, дипломатичні та безпекові відносини. Франція є одним із ключових партнерів України в європейському просторі, бере участь у політичній підтримці, оборонній співпраці, гуманітарних ініціативах та формуванні міжнародного дискурсу щодо російсько-української війни.

**Метою наукової роботи** є дослідити мовні та позамовні аспекти відтворення українських медіатекстів воєнної тематики, а також визначити перекладацькі стратегії і прийоми, що забезпечують адекватне відтворення змісту, стилістики, прагматичної спрямованості та емоційно-оцінного потенціалу текстів.

Поставлена мета зумовлює необхідність розв'язання таких **завдань**:

- здійснити теоретичний аналіз наукових праць, присвячених стилю медіа, воєнному дискурсу, перекладу текстів засобів масової інформації;
- з'ясувати сутність понять медіастиль, медіатекст, воєнний дискурс, а також визначити їх значення для сучасних перекладознавчих студій;
- проаналізувати основні мовні, стилістичні та прагматичні особливості українських медіатекстів воєнної тематики;

- відібрати корпус досліджуваного матеріалу та систематизувати відповідно до тематичних груп і структурно-змістових характеристик текстів;
- виявити специфіку функціонування лексичних, граматичних і стилістичних засобів відповідно до тематичної класифікації матеріалу;
- проаналізувати основні стратегії перекладацьких рішень та лексико-граматичні й стилістичні трансформації, застосовані під час відтворення новинних текстів воєнної тематики;
- встановити та узагальнити основні закономірності, труднощі та домінантні тенденції перекладу українських новинних текстів воєнної тематики.

**Матеріалом** дослідження слугують українські медіатексти воєнної тематики 2025-2026 років та їх переклади французькою мовою, відібрані методом суцільної вибірки з сайту інформаційного агентства Укрінформ / Ukrinform. Загальний обсяг досліджуваного матеріалу становить 110 оригінальних українських текстів та 110 текстів перекладів французькою мовою. Для здійснення лінгвостилістичного й перекладознавчого аналізів було виокремлено 2,026 мовних одиниць, до яких увійшли лексеми, колокації та речення.

**Об’єкт** дослідження – лінгвостилістичні особливості перекладу українських медіатекстів воєнної тематики французькою мовою.

**Предметом** дослідження слугують перекладацькі стратегії та прийоми, що забезпечують відтворення змісту, прагматичної спрямованості, термінологічної точності та емоційно-оцінного впливу українських медіатекстів воєнної тематики у франкомовному перекладі.

**Наукова новизна дослідження.** У результаті комплексного перекладознавчого дослідження лінгвостилістичних особливостей перекладу українських медіатекстів воєнної тематики 2025-2026 років з ресурсу Укрінформ, уперше здійснено систематизацію основних перекладацьких стратегій та описано способи відтворення лексико-граматичних та виразних елементів українського воєнного медіадискурсу у французькомовному варіанті.

В роботі були застосовані такі **методи** дослідження :

- аналіз наукових джерел: для вивчення наявних теоретичних напрацювань у галузі лінгвістики та перекладознавства;
- описовий метод: для детальної характеристики мовних фактів та стилістичних засобів, які зустрічаються в текстах «Укрінформу», безпосередньо фіксуючи їхній стан та особливості вживання;
- метод суцільної вибірки: збір фактичного матеріалу шляхом розширеного перегляду публікацій у відповідних розділах сайту;
- кількісний метод: застосовано для визначення відсоткового співвідношення тематичних груп медіатекстів у структурі роботи та вимірювання частотності вживання певних перекладацьких стратегій та прийомів;
- порівняльно-перекладознавчий аналіз: спрямований на зіставлення текстів оригіналу та перекладу для виявлення розбіжностей, оцінки ступеня еквівалентності та визначення конкретних перекладацьких стратегій.
- метод класифікації та систематизації: застосовується для розподілу зібраного матеріалу за певними тематичними групами та приведення їх у логічно впорядковану структуру.

**Структура роботи.** Робота обсягом 174 сторінки містить анотацію двома мовами, вступ, три розділи, висновки до кожного з розділів, загальні висновки, список використаних джерел, який налічує 138 наукових праць вітчизняних і зарубіжних дослідників, список ілюстративного матеріалу та резюме французькою мовою.

**Практичне значення роботи** полягає у можливості застосування її результатів у перекладацькій практиці під час роботи з українськими медіа повідомленнями воєнної тематики та їх відтворенням французькою мовою. Основні положення й висновки дослідження можуть бути використані для удосконалення способів репродукції мовних та стилістичних засобів в іншомовному медійному просторі. Представлені матеріали можуть бути

корисними у професійній діяльності перекладачів, редакторів, журналістів, а також у викладанні курсів із перекладознавства, лінгвостилістики, медіалінгвістики та практики перекладу.

Робота пройшла **апробацію** на X Всеукраїнських наукових читаннях за участю молодих учених «ФІЛОЛОГІЯ XXI СТОЛІТТЯ: НОВІ ДОСЛІДЖЕННЯ І ПЕРСПЕКТИВИ», які відбулися у Навчально-науковому інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, м. Київ, 02-03 квітня 2026 року.

## **РОЗДІЛ 1. МЕДІАТЕКСТИ ІНФОРМАЦІЙНОГО АГЕНТСТВА УКРІНФОРМ ЯК ОСОБЛИВИЙ ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДУ**

### **1.1. Поняття медіастилю, його роль в сучасній лінгвістиці**

Проблематика мовно-функціональних і лінгвостилістичних особливостей висвітлення політичних подій привертає увагу дослідників ще з середини ХХ століття. Значний внесок у розвиток теорії медіадискурсу та аналізу мови ЗМІ здійснили такі науковці, як Алан Белл, Теун ван Дейк, Патрік Шародо, Домінік Менгено, Норман Фейєрклаф, а також Василь Ващенко, Олена Селіванова. Лінгвостилістичні особливості англомовних засобів масової інформації досліджували також Наталя Жмаєва, Неллі Гайдук, Світлана Козак, Роберт Голланд. Праці цих учених заклали теоретичне підґрунтя для осмислення медіастилю як складного, багаторівневого явища, що поєднує лінгвістичні, когнітивні та соціальні параметри.

Водночас мова як одна з найдинамічніших систем суспільної комунікації постійно зазнає змін, особливо в умовах цифровізації та активного розвитку інтернет-медіа. Оперативність оновлення інформації, інтерактивність, мультимедійність і глобальний характер поширення контенту зумовлюють появу нових мовних стратегій і стилістичних засобів. Саме тому дослідження лінгвостилістичних особливостей текстів інтернет-ЗМІ залишається актуальним і сьогодні, оскільки дозволяє виявити закономірності трансформації медіастилю в сучасному комунікативному просторі [8, с. 135].

Поняття медіастилю перебуває на перетині категорій функціонального стилю, дискурсу та жанру, що зумовлює його складну й багатовимірну природу. У класичній функціональній стилістиці стиль трактується як історично сформований різновид літературної мови, що обслуговує певну сферу суспільної діяльності й характеризується відносною стабільністю мовних засобів. У межах цієї парадигми мову засобів масової інформації традиційно відносили до публіцистичного стилю, оскільки вона поєднує інформативність,

аргументативність і впливовість та орієнтована на формування громадської думки.

Водночас концепт медіастилю виник поступово – як результат еволюції уявлень про функціональні стилі, розвитку теорії масової комунікації та становлення медіалінгвістики. Наприкінці XX століття стало очевидним, що ототожнення мови ЗМІ виключно з публіцистичним стилем є обмеженим. Розвиток телебачення, радіо, а згодом цифрових платформ продемонстрував внутрішню неоднорідність медійної мови: вона охоплює новини, аналітичні матеріали, інтерв'ю, репортажі, коментарі, блоги, рекламні та PR-тексти, які різняться за комунікативною метою, структурною організацією та стилістичними засобами. Саме тому частина дослідників розглядає мову ЗМІ як підстиль публіцистичного стилю [73, с. 22], тоді як інші наполягають на доцільності виокремлення окремого функціонального медійного стилю з власними нормами й закономірностями [93, с. 13].

Вагомий внесок у переосмислення статусу мови медіа здійснила західна лінгвістика. Зокрема, Алан Белл запропонував концепцію мови новинних медіа як соціально зумовленої форми мовлення. Він підкреслював, що стилістичні характеристики медіатексту визначаються не лише жанром, а й адресатом, інституційними умовами функціонування ЗМІ та очікуваннями аудиторії [92, с. 13]. У такому підході медіастиль постає як динамічне явище, залежне від комунікативної ситуації та соціального контексту.

Подальший розвиток поняття пов'язаний із дискурсивним підходом у мовознавстві, у межах якого дискурс розуміється як зв'язний текст у поєднанні з екстралінгвістичними чинниками – прагматичними, соціокультурними, психологічними – тобто як мова в реальному соціальному функціонуванні. У французькій школі аналізу дискурсу Патрік Шародо розглядає медіатексти як частину медіадискурсу – специфічної соціальної практики, у якій поєднуються інформативна та впливова функції. На його думку, медіа не лише фіксують події, а інтерпретують їх відповідно до комунікативної стратегії та ідеологічної позиції

[94]. У цьому контексті медіастиль виступає інструментом соціального конструювання реальності.

Теоретичне осмислення медіастилю нерозривно пов'язане з поняттями медіадискурсу та медіатексту. Медіадискурс визначається як тематично сфокусована, соціально зумовлена мовленнєво-мисленнєва діяльність у медійному просторі, що охоплює як процеси, так і результати комунікації у сфері масової інформації [89]. Його дослідження дозволяє виявити механізми впливу на аудиторію та особливості інтерпретації подій різними соціальними групами. Важливим контекстом функціонування медіадискурсу є медіакультура – специфічний тип культури інформаційного суспільства, що виконує інформативну, комунікативну, нормативну, розважальну, ідеологічну, креативну, інтеграційну та посередницьку функції [25, с. 125].

Ключовою одиницею медіадискурсу є медіатекст – повідомлення будь-якого медійного виду й жанру, що виникло внаслідок розвитку радіо, телебачення та Інтернету. Термін охоплює різні типи текстів масової комунікації – журналістські, газетні, телетексти, рекламні, PR- та інтернет-тексти [36, с. 68-70]. У сучасному розумінні медіатекст є інтегративним багаторівневим знаком, який поєднує вербальні й невербальні семіотичні коди та характеризується відкритістю на змістовому, композиційному й знаковому рівнях [36, с. 69]. Особливо це простежується у новинному дискурсі як різновиді медіадискурсу, де подія виступає каузатором текстотворення, а її кодифікація здійснюється у полікодовому та мультимодальному режимі для посилення впливу на адресата [12, с. 178].

Сучасне трактування медіастилю виходить за межі традиційної функціональної класифікації. Він постає як динамічна, відкрита система мовних засобів, зумовлена специфікою масової комунікації, соціальними практиками та когнітивними механізмами сприйняття інформації. Еволюція цього поняття відображає загальний перехід мовознавства до комплексного, дискурсивного й міждисциплінарного аналізу мови в її реальному суспільному функціонуванні.

До ключових характеристик медіастилю сучасні дослідники відносять інформаційну насиченість, адресність, експресивність та оцінність. Водночас ці ознаки розкриваються по-різному залежно від теоретичної парадигми аналізу. Попри різноманіття підходів, науковці сходяться на тому, що медіастиль не можна зводити лише до сукупності мовних рис: він формується на перетині лінгвістичних, комунікативних, соціальних та ідеологічних чинників.

У функціонально-стилістичній перспективі визначальною рисою медіастилю є його орієнтація на масового адресата та поєднання інформативної й впливової функцій. Медіатекст має бути доступним і зрозумілим, але водночас здатним привертати увагу й формувати певне ставлення до подій. Саме тому поряд із логічною аргументацією використовуються елементи емоційного підсилення, а заголовок набуває особливої ваги як засіб концентрації змісту та актуалізації проблематики.

Соціолінгвістичний підхід акцентує на адаптивному характері медіастилю. Алан Белл у межах концепції *audience design* доводить, що мовні та стилістичні особливості медіатекстів залежать від уявного образу аудиторії [92]. Звідси впливають такі риси, як варіативність, тенденція до спрощення синтаксичних структур, перевага загальноновживаної лексики та обмежене використання вузькоспеціальної термінології. У французькому медійному просторі це, наприклад, проявляється у прагненні новинних платформ формувати складні політичні чи економічні події зрозумілою мовою, зберігаючи при цьому точність формулювань.

У межах дискурсивного підходу медіастиль розглядається як прагматично та ідеологічно зумовлене явище. Патрік Шародо підкреслює, що медіадискурс функціонує в умовах постійної напруги між необхідністю інформувати та потребою утримувати увагу аудиторії [94]. Це зумовлює такі стилістичні риси, як драматизація подій, персоніфікація інформації, акцентування конфліктних аспектів, використання образних засобів.

Критичний дискурс-аналіз розглядає медіастиль як інструмент реалізації влади та ідеології. Норман Фейрклаф наголошує, що лексичні номінації, синтаксичні конструкції, метафори та способи тематичного структурування тексту формують певну картину світу [99]. У цьому аспекті важливими ознаками медіастилю є селективність подання інформації, домінування певних оцінних рамок і прихована модальність, яка скеровує інтерпретацію подій без відкритого нав'язування позиції.

Когнітивно-дискурсивний підхід, представлений Теуном ван Дейком, акцентує на ролі медіастилю у формуванні ментальних моделей у свідомості адресатів [122]. Повторювані лексичні маркери, тематична організація матеріалу, протиставлення «свій – інший» або «центр – периферія» сприяють конструюванню певної інтерпретації соціальної реальності. Особливо виразно це проявляється у текстах політичної та воєнної тематики, де добір формулювань визначає тональність сприйняття події.

Однією з базових характеристик медіастилю є гібридність. Домінік Менгено підкреслює, що сучасні медіатексти поєднують елементи різних дискурсивних формацій – політичної, експертної, правової, повсякденної [109]. У межах одного матеріалу можуть співіснувати офіційна термінологія, аналітичний коментар і фрагменти цитованого мовлення. Така стилістична неоднорідність є закономірною рисою сучасного медіапростору.

Важливою ознакою є також інтертекстуальність. Медіатексти регулярно включають цитати з офіційних заяв, посилання на міжнародні організації, експертні оцінки чи попередні публікації. У французькому контексті це може бути апеляція до рішень Національних Зборів / *Assemblée nationale* або заяв представників Європейського союзу. Така практика посилює аргументацію й водночас формує ширший інтерпретаційний контекст.

Суттєвою характеристикою медіастилю є його мультимодальність. Значення медіатексту створюється сукупністю вербальних і невербальних компонентів: зображень, відеоряду, графіки, шрифтового оформлення,

звукового супроводу. Візуальні й аудіальні елементи виконують інформативну та експресивну функції, підсилюючи вплив повідомлення. Водночас саме вербальний компонент задає інтерпретаційну рамку та визначає рівень розуміння інформації [87, с. 270].

Окремої уваги заслуговує специфіка інтернет-медіа. Онлайн-формат передбачає гіпертекстуальність (внутрішні та зовнішні посилання), тематичну рубрикацію через ключові слова й теги, поєднання тексту з візуальними елементами, інтерактивність (коментарі, реакції, поширення). Ці особливості зумовлюють нелінійність читання та відкритість структури тексту, що відрізняє цифрові медіа від друкованих.

Медіастиль виконує важливу когнітивну функцію: він слугує своєрідним кодом формування картини світу адресата. Оскільки більшість реципієнтів не мають безпосереднього досвіду участі в описуваних подіях, їхні уявлення конструюються на основі інформації, отриманої через медіа [8, с. 135]. Таким чином, добір фактів, спосіб їх структурування та мовне оформлення істотно впливають на формування колективних уявлень.

Особливе місце посідає новинний підтип медіастилю. Його основною характеристикою є прагнення переконати адресата в достовірності поданої інформації. Новинні тексти відрізняються стійкістю мікро- та макроструктури, високим рівнем стандартизації, повторюваністю синтагматичних моделей, що сприяє впізнаваності жанру [12]. Їм властиві фактологічність, точність, лаконічність і ослаблена експлікація авторського «я». Відкриті оцінки зазвичай передаються через цитування компетентних осіб або офіційних джерел, що підсилює ефект об'єктивності.

Серед лінгвістичних особливостей новинних текстів виокремлюють: прагнення до повноти й об'єктивності викладу; високий ступінь стандартизації суспільно-політичної та економічної лексики; активне використання соціокультурних реалій; значну функціональну роль заголовка; відсутність прямого звернення до читача та надмірної експресивності; уникнення сленгової

й розмовної лексики; поєднання консервативності й рухливості мовних засобів. Попри декларовану об'єктивність, навіть новинний текст не позбавлений ідеологічних структур, які впливають на добір і спосіб подання фактів.

Медіастиль є багатовимірним і гібридним явищем, що поєднує інформативність і впливовість, стандартизацію й варіативність, вербальні та невербальні засоби. Його аналіз має принципове значення для сучасної лінгвістики та перекладознавства, оскільки дозволяє виявити механізми формування смислів у медійному просторі та способи їх трансформації в іншомовному контексті.

Він відіграє важливу роль у переосмисленні теорії функціональних стилів. Традиційна класифікація, сформована в середині XX століття, дедалі частіше зазнає критики через свою статичність і неспроможність повною мірою описати динаміку сучасного комунікативного простору. Мова медіа не зводиться до меж публіцистичного стилю, оскільки характеризується гібридністю, жанровою варіативністю та активною взаємодією з іншими стилями. Як зазначає Домінік Мангено, сучасні медіатексти поєднують різні дискурсивні формації, формуючи складні стилістичні конфігурації [48]. Тобто, поняття медіастилю стає теоретичним інструментом опису динамічних мовних процесів.

Прикладний вимір дослідження медіастилю особливо актуальний для перекладознавства. У глобалізованому інформаційному просторі переклад медіатекстів передбачає не лише передачу фактичного змісту, а й відтворення стилістичних, прагматичних та ідеологічних параметрів оригіналу. Мона Бейкер у своїй праці « Translation and Conflict: A Narrative Account » наголошує, що перекладач має враховувати наративні структури й дискурсивні стратегії тексту, пов'язані з культурними й політичними контекстами його функціонування [90].

Водночас медіастиль має важливе значення для дослідження мовних змін. Масмедіа стають простором апробації неологізмів, нових метафоричних моделей, синтаксичних конструкцій та запозичень. Як зазначає Алан Белл, мовні

особливості медіатекстів значною мірою залежать від очікувань аудиторії, що зумовлює їхню варіативність і динамічність [92].

Механізм функціонування засобів масової інформації передбачає не тільки відображення дійсності, а й її інтерпретацію, коментування та оцінювання. Це забезпечує реалізацію ідеологічної функції медіа, яка ґрунтується на здатності впливати на суспільну й індивідуальну свідомість через ідеологізовані концепти та системи цінностей [25]. У цьому сенсі медіастиль виступає інструментом формування громадської думки.

Українське національне інформаційне агентство «Укрінформ» посідає особливе місце в сучасному медійному просторі України, оскільки є одним із ключових джерел оперативної, суспільно значущої та офіційно верифікованої інформації про події в державі й за її межами. Це багатофункціональна інформаційна платформа, яка забезпечує оперативне висвітлення подій політичного, економічного, соціального, наукового та культурного життя України й світу. Агентство щоденно продукує значний обсяг новинного контенту, який включає інформаційні повідомлення, аналітичні матеріали, інтерв'ю, репортажі, фотоматеріали та інфографіку. Важливою характеристикою діяльності Укрінформу є його розгалужена мережа кореспондентських пунктів: журналісти працюють практично в кожному регіоні України та в одинадцяти країнах світу, серед яких США, Канада, Німеччина, Австрія, Бельгія, Нідерланди, Франція, Польща, Латвія, Туреччина і Китай. Щодня Укрінформ публікує понад 300 новин, а також ексклюзивні коментарі, інтерв'ю, фоторепортажі та інфографіку.

Особливого значення набуває багатомовний характер діяльності агентства. Укрінформ здійснює публікацію матеріалів кількома мовами, зокрема українською, англійською, німецькою, іспанською, французькою, польською та японською.

Засноване у 1918 році агентство впродовж свого існування неодноразово трансформувалося відповідно до суспільно-політичних змін, зберігаючи при

цьому свою основну функцію – інформаційне забезпечення держави. У 2000 році Укрінформ отримав статус національного інформаційного агентства, що закріпило його особливу роль у системі державних комунікацій.

Суттєвим аспектом діяльності Укрінформу є його офіційний статус. Агентство є єдиним державним інформаційним агентством України та входить до сфери управління Міністерства культури та інформаційної політики України. Крім того, воно виступає суб'єктом системи державного іномовлення.

Агенство у своїй діяльності дотримується принципів об'єктивності, достовірності, оперативності, повноти та збалансованості інформації. У контексті воєнного часу ці принципи набувають особливої ваги, оскільки інформація стає важливим елементом протидії дезінформації та інструментом формування міжнародного суспільного дискурсу.

Окрім новинної діяльності, Укрінформ виконує низку додаткових функцій, зокрема забезпечує роботу пресцентру, організовує публічні заходи та підтримує один із найбільших в Україні фотоархівів. Це дозволяє розглядати агентство як комплексну медійну інституцію, яка поєднує інформаційне виробництво, документування подій і комунікаційне посередництво.

## **1.2. Воєнний дискурс як специфічний різновид публіцистики**

Воєнна публіцистика посідає особливе місце як різновид медіадискурсу у сучасному інформаційному просторі, що формується в умовах збройного конфлікту та відображає не лише перебіг бойових дій, а й суспільні, політичні й ідеологічні процеси, пов'язані з війною. Зростання ролі медіа у висвітленні воєнних подій зумовлює підвищений інтерес лінгвістів до аналізу мовних, стилістичних і прагматичних особливостей воєнного дискурсу.

Агресія росії проти України спричинила значні суспільно-політичні зміни й глибинні перетворення в масовій свідомості, що знайшли своє відображення у мові медіа. Використання мовної системи для здійснення прихованого впливу на реципієнтів з метою просування ворожих інтенцій свідчить про формування

нового специфічного дискурсу війни, у межах якого значну роль відіграють одиниці, об'єктивовані на осях псевдототожності та суміжності [16, с. 139].

Водночас широка дифузність термінів «воєнний дискурс», «воєнно-політичний дискурс», «дискурс війни» в українському мовознавстві свідчить про відсутність усталеної концептуальної моделі. Часто ці поняття замінюють такі категорії, як текст, риторика, комунікативна подія чи мовлення. Це зумовлено складністю поняття «дискурс», яке функціонує на межі емпіричного спостереження й інтегрує когнітивні, мовні та позамовні чинники. Віддалення цього поняття від власне мови може призводити до надмірної абстракції й ускладнювати верифікацію результатів при аналізі маніпулятивних стратегій у воєнно-політичній комунікації [28, с. 206–207].

Дослідження україномовного воєнно-політичного дискурсу, зокрема публічних виступів політиків, підготовлених спічрайтерами, супроводжується низкою методологічних обмежень. Це зумовлено, зокрема, тим, що інформаційний простір, пов'язаний із висвітленням війни, значною мірою перебуває під контролем держави, що впливає на характер репрезентації подій і доступність альтернативних інтерпретацій [48, с. 107].

Мовна картина воєнного світу включає не лише лінгвокогнітивні елементи актуалізації сучасної дійсності, а й відображає колективні або індивідуальні специфіки сприйняття війни та військової діяльності. Лінгвокогнітивні маркери національної культури, які прогнозують комунікацію у межах воєнного дискурсу, зберігаються у концептах, стереотипах і поняттях. [30, с. 67].

Військова лексика залишається надзвичайно актуальною. Багато науковців-філологів досліджують специфіку перекладу й словотворення військових термінів, насамперед у контексті англomовної комунікації. У цьому полі науковці аналізують теоретико-практичні аспекти військового перекладу, словотворення, жанрово-стильові трансформації військової термінології та її функціонування в медіатекстах, зокрема в онлайн-новинах під час війни в Україні [58, с. 274–275].

У періоди переломних історичних подій мова війни відіграє ключову роль у відображенні як емоційного стану індивіда, так і політичної волі чи безсилля суспільства. Упродовж XX–XXI століть мова війни зазнала багатьох змін у різних країнах, що супроводжувалося збагаченням її лексичних і концептуально значущих засобів вираження. Одним із найяскравіших лінгвістичних маркерів цього процесу стали метафори війни, які фіксують глибинні зміни в мовній картині світу [24, с. 40].

Лінгвіст Адам Годжес вважає, що воєнний дискурс охоплює мовні практики та форми соціальної комунікації, які опосередковують процеси розгортання, перебігу й завершення збройного політичного протистояння. Війна як структурована й цілеспрямована колективна діяльність значною мірою спирається на інтегративний потенціал дискурсу: саме через мовні механізми формується внутрішня згуртованість спільноти, мобілізується підтримка її членів, окреслюється образ ворога як «іншого» поза межами групи та задається вектор дій щодо нього [104]. За спостереженням науковця, до основних складників воєнного дискурсу належать риторика закликів до збройної боротьби, мовне конструювання соціальних ідентичностей та використання лінгвістичних засобів, спрямованих на виправдання війни.

Ірина Царьова підкреслює, що воєнний дискурс характеризується підвищеною емоційністю мовлення, у межах якого домінує суб'єктивно-оцінний компонент. Емоційний складник нерідко переважає раціональний, що зумовлює активне використання бінарних опозицій «друг – ворог», «свій – чужий», «ми – вони». Такі опозиції відображають глибинні онтологічні уявлення про бінарну організацію світу та слугують інструментом ідеологічного структурування реальності [80].

У науковому дискурсі також здійснюються спроби розмежування понять військовий і воєнний. Лексема *військовий* тлумачиться як такий, що функціонує в межах війська чи армії, є прийнятим або встановленим у збройних силах. Багато науковців наголошують на частковій семантичній близькості цих

дефініцій, водночас зауважуючи, що воєнний дискурс є ширшим поняттям, оскільки охоплює як комунікативний простір війни загалом, так і діяльність військових структур. Натомість військовий дискурс здебільшого пов'язують із військово-технічними, військово-науковими матеріалами та актами військового управління, зокрема нормативними документами. Стилiстично такі тексти вирізняються насиченістю спеціалізованої лексики, активним уживанням військової та науково-технічної термінології, широким застосуванням номенклатури, аббревіатур і умовних позначень. Комунікація у військовому середовищі характеризується лаконічністю, чіткістю, максимальною точністю й інформативністю [30, с. 67].

У працях Віктора Балабіна військовий дискурс визначається як окремий різновид дискурсу, що об'єктивується у сфері діяльності збройних сил і концентрується навколо концептів «війна», «військо», «озброєння» [5]. Подібну позицію займає Вікторія Погонець, яка трактує його як соціально-професійний дискурс про військову діяльність і війну в традиційних і сучасних формах її реалізації [59, с. 7–8].

У перекладознавчому аспекті військовий дискурс розглядається як сукупність текстів військової тематики, що відтворюються мовою перекладу із збереженням перекладацьких домінант і з урахуванням системотвірних чинників – середовища, режиму комунікації та стилю [17]. Крім того, військовий дискурс визнається важливим складником інформаційно- психологічних операцій, які супроводжують бойові дії [19, с. 80–81].

Подібну диференціацію пропонують Тетяна Сукаленко та Світлана Шпетна, які розглядають військовий дискурс як ширшу категорію, що охоплює не лише безпосередні бойові дії, а й дипломатичні, політичні, економічні та наукові аспекти військової діяльності. Воєнний дискурс, у їхньому трактуванні, має більш вузьку спрямованість і пов'язаний насамперед із мовленнєвими практиками під час здійснення військових операцій. До корпусу військового дискурсу дослідники відносять офіційні заяви військових посадовців і політиків

щодо питань безпеки, оборони, миротворчих місій, доктрини, стратегії, озброєння та бойових дій, а також внутрішньовійськову комунікацію (накази, команди, інструкції), дискурс масмедіа щодо військових подій [74, с. 99–101].

Наталія Акульшина звертає увагу на функціональну диференціацію понять: військовий дискурс частіше реалізується на тактичному рівні, тоді як воєнний – на стратегічному й державному [1, с. 39–40]. Вона підкреслює, що співвідношення цих понять може варіюватися залежно від інституційного контексту створення документа та участі фахівців силових структур. Дослідниця пов'язує військовий дискурс із категоріями «військо» (збройні сили держави) та «військова справа», яка у широкому розумінні охоплює всі аспекти військової теорії й практики, а у вузькому – систему спеціалізованих знань для виконання військового обов'язку.

У лінгвістичних і медіазнавчих дослідженнях наголошується, що воєнна публіцистика не зводиться лише до трансляції фактичної інформації про перебіг бойових дій. Вона охоплює аналітичний, інтерпретативний та оцінний компоненти, що зближує її з дискурсивними практиками політичної й ідеологічної комунікації. З позицій дискурс-аналізу воєнну публіцистику розглядають як різновид медіадискурсу, який функціонує в межах інституційної комунікації та реалізується через систему стратегій і тактик впливу на адресата.

Теун ван Дейк у межах соціокогнітивного підходу до аналізу дискурсу підкреслює, що медіатексти воєнної тематики відіграють визначальну роль у формуванні суспільного розуміння конфлікту[122]. У цьому контексті воєнна публіцистика постає не лише як засіб інформування, а як механізм конструювання соціальної реальності, формування колективних уявлень, інтерпретацій та оцінок подій.

Як різновид медіадискурсу, воєнна публіцистика поєднує інформаційну, інтерпретативну та персуазивну функції. Вона не лише повідомляє про події, а й пояснює їх, структурує смисли та впливає на формування суспільних оцінок. У межах критичного дискурс-аналізу Норман Фейєрклаф підкреслює, що

медіадискурс у ситуаціях соціального конфлікту невіддільний від питань влади, легітимації та ідеології [99]. Це означає, що воєнна публіцистика не може бути нейтральною: вона репрезентує певну позицію, систему цінностей, національний або наднаціональний наратив і водночас формує рамки інтерпретації подій.

Французька школа аналізу дискурсу також наголошує на стратегічному характері медіакомунікації в умовах війни. Патрік Шародо зазначає, що медіа змушені балансувати між обов'язком інформування та необхідністю підтримувати довіру аудиторії, що зумовлює специфічні стилістичні рішення. Серед них – драматизація подій, їх персоніфікація, апеляція до емоційної сфери адресата, акцентування на морально-ціннісних аспектах конфлікту [94].

З огляду на це дискурс війни доцільно розглядати як гібридний тип, в якому поєднуються елементи журналістського, політичного, військового та морально-етичного дискурсів. За Домініком Менгено, гібридність є однією з характерних ознак сучасних медіатекстів, що функціонують у складному соціальному просторі та перетинають межі інституційних сфер [109]. Саме ця гібридність зумовлює стилістичну варіативність воєнних медіатекстів, їхню багаторівневу організацію та різноманітність мовних засобів.

Виокремлюють низку жанрових різновидів, що різняться комунікативною метою, структурною організацією та стилістичними характеристиками. До основних жанрів належать новинні повідомлення, аналітичні статті, репортажі з місця подій, інтерв'ю з військовими й експертами, авторські колонки та коментарі. Кожен із цих жанрів реалізує специфічну модель взаємодії з аудиторією та передбачає певний рівень експлікації оцінки.

Згідно з підходом Алана Белла, жанрові параметри медіатекстів безпосередньо впливають на їх стиль – зокрема на добір лексики, синтаксичні структури, композиційну побудову та способи подання інформації [92]. Так, новинні тексти воєнної тематики орієнтовані на лаконічність, чіткість і фактологічну точність, що передбачає мінімізацію оцінних компонентів та використання нейтральної лексики. Натомість аналітичні матеріали й авторські

колонки допускають ширше використання модальних засобів, експресивної лексики, метафоричних моделей і риторичних стратегій, що посилюють інтерпретативний та персуазивний потенціал тексту.

У сучасному мовознавстві воєнний дискурс є важливим об'єктом дослідження в межах медіалінгвістики, критичного дискурс-аналізу та перекладознавства. Його аналіз дозволяє простежити, як мова реагує на екстремальні соціальні умови та як стилістичні засоби адаптуються до нових комунікативних завдань. Для перекладознавства він має особливе значення, оскільки переклад таких текстів передбачає передачу не лише змісту, а й стилістичної тональності, оцінності та прагматичної спрямованості. Мона Бейкер наголошує, що переклад воєнних медіатекстів завжди пов'язаний із вибором наративу та інтерпретації подій [90], що безпосередньо пов'язано з поняттям медіастилю.

Стилістична організація дискурсу війни визначається його комунікативною напруженістю, високим рівнем ідеологічної залученості та необхідністю оперативного впливу на масову свідомість. Однією з ключових ознак сучасного воєнного медіадискурсу є активне використання когнітивної метафори як механізму концептуалізації та інтерпретації подій.

Метафоричність новинного й аналітичного дискурсу пояснюється потужним сугестивним потенціалом концептуальної метафори, яка здатна впливати на спосіб сприйняття соціальної реальності. Експериментальні дослідження Пола Тібодо та Лери Бородіцкі доводять, що метафоричні моделі безпосередньо впливають на інтерпретацію суспільно значущих проблем і навіть на ухвалення рішень щодо них [120].

Теоретичне підґрунтя такого підходу закладене в теорії концептуальної метафори Джорджа Лакоффа та Марка Джонсона, які визначають її як перенесення структур однієї концептуальної сфери на іншу, притаманне повсякденному мисленню й мовленню, а не лише художньому стилю [66, с. 391].

У межах воєнного дискурсу це перенесення забезпечує осмислення складних, травматичних або нових явищ через уже відомі когнітивні моделі.

Дослідники метафор війни підкреслюють їхню динамічність та контекстуальну зумовленість. У праці « War Metaphors in Public Discourse » Стівен Фласберг, Тіні Метлок і Пол Тібодо розглядають метафори війни як риторичні фігури, здатні реалізовувати різні комунікативні цілі залежно від ситуації [101, с. 12]. Вони не лише викликають сильні емоції (передусім страх або мобілізацію), а й задають опозиційну рамку сприйняття – «ми» проти «вони», «захист» проти «загрози».

В українському контексті метафоричне осмислення війни також набуло інтенсивного розвитку. Дослідження українських науковців засвідчують, що медійні заголовки активно використовують яскраві метафоричні предикати та метафори-евфемізми, що посилюють емоційний вплив тексту й виконують мобілізаційну функцію [41]. У цьому разі метафора поєднується з іншими стилістичними засобами – антитезою, гіперболою, перифразою, що формує експресію воєнного дискурсу.

Іншою характерною рисою є активне використання евфемізмів. У широкому значенні евфемізм розглядається як нейтральніша або менш емоційно маркована заміна слів із негативною чи травматичною семантикою. У політичному та медійному контексті евфемізація часто виконує функцію пом'якшення, легітимації або стратегічного приховування певних аспектів реальності.

У франкомовному військовому та політичному дискурсі поширеними є такі приклади, як *dommages collatéraux* («побічні втрати») замість прямого означення загибелі цивільного населення; *neutraliser* замість «знищити»; *repli tactique* або *repositionnement stratégique* замість «відступ»; *présence militaire au sol* замість прямого формулювання «введення військ»; *temps de décompression* на позначення психологічної реабілітації військових після участі в бойових діях.

Подібні мовні одиниці знижують емоційний рівень сприйняття повідомлення та роблять його прийнятнішим у межах офіційного дискурсу.

Проблема політкоректності також проявляється у виборі термінів *conflit*, *crise* і *guerre* у французькому політичному дискурсі. Використання лексем *conflit* чи *crise* замість *guerre* нерідко має правове або дипломатичне підґрунтя й демонструє залежність мовної номінації від міжнародно-правових норм та політичної стратегії держави. Утім, уживання згаданих термінів має не стільки мовне, скільки правове підґрунтя, оскільки офіційно ні росія Україні, ні Україна росії війну ще й досі не оголошували.

В українському мовному просторі евфемізація набуває також комічного та іронічного характеру. Дослідження Олега Харченка засвідчує, що метафоричні евфемізми можуть виконувати функції психологічної розрядки, зміцнення групової солідарності та моральної підтримки, водночас залишаючись у межах етично допустимої комунікації [79].

Однією з визначальних ознак сучасного воєнного дискурсу є інтенсивна термінологізація мовлення. У франкомовному медіапросторі спостерігається активне функціонування спеціальної військової лексики, яка виходить за межі суто професійної комунікації та інтегрується в масовий інформаційний обіг. Такі терміни, як *contre-offensive*, *frappes de précision*, *systèmes de défense aérienne*, *missiles sol-air*, *drones kamikazes*, *artillerie lourde*, поступово втрачають вузькопрофесійний характер і стають частиною загального політико-медійного словника.

Особливістю цього процесу є семантична адаптація термінів: у журналістських текстах вони можуть супроводжуватися пояснювальними конструкціями, перифразами або метафоричними уточненнями, що робить їх доступнішими для широкої аудиторії. Наприклад, поряд із технічним означенням *système de défense antimissile* часто з'являються пояснення на кшталт « *bouclier aérien* » («повітряний щит»), що поєднує термінологічну точність із образністю.

Період повномасштабної війни спричинив появу неофразем (нових стійких словосполучень, які виникають унаслідок актуалізації певних подій або змін у характері війни), які відображають нові реалії та колективний досвід. Такі одиниці виконують номінативну, оцінну та ідентифікаційну функції, формуючи нові смислові доміанти українського воєнного дискурсу. У франкомовному просторі можна спостерігати поширення таких виразів, як *guerre hybride, guerre informationnelle, ligne rouge, fatigue de guerre, économie de guerre, désescalade contrôlée, zone grise*. Ці неофраземи виконують концептуалізуючу функцію: вони не лише називають явища, а й формують когнітивні рамки їхнього осмислення [31, с. 67].

Окремої уваги заслуговує процес метафоризації термінів. У медіатекстах технічні військові поняття часто трансформуються у ширші соціально-політичні метафори. Так, *front* може вживатися не лише у прямому значенні лінії бойових дій, а й у переносному – *front diplomatique, front médiatique, front économique*, що свідчить про розширення семантичного поля військової лексики та її проникнення в інші дискурсивні сфери.

Неофраземи також формуються через поєднання військової та емоційно-оцінної лексики. Наприклад, словосполучення *menace existentielle, agression massive, résistance héroïque* або *solidarité européenne face à la guerre* мають чітко виражений персуазивний потенціал. Вони поєднують фактологічну інформацію з аксіологічним компонентом, спрямованим на формування певного ставлення аудиторії до подій.

Варто зауважити, що поява нових видів озброєнь, а також застосування військових тактик ведення боїв та організації оборони за стандартами НАТО сприяють появі нових військових термінів, які на сьогоднішній день є ще недостатньо дослідженими, а тому вимагають ретельного філологічного аналізу, тобто глибшого розуміння процесів формування спеціалізованих мовних систем, їхньої динаміки та функціонування в межах професійних комунікативних середовищ [58, с. 274]

Динаміка термінології у воєнному дискурсі також пов'язана з технологічними змінами характеру війни. Поява нових видів озброєнь та форм ведення бойових дій зумовлює виникнення нових номінацій: *cyberattaque*, *cyberdéfense*, *guerre des drones*, *opérations spéciales*, *forces multinationales de réaction rapide* тощо. Такі одиниці швидко закріплюються в медіапросторі, а їх частотність відображає зміну пріоритетів у військово-політичному порядку денному.

Отже, воєнний дискурс не лише відображає події, а й конструює символічну картину реальності, впливаючи на колективну пам'ять, емоційний стан суспільства та формування національного наративу, що визначає його особливу роль у сучасному медіапросторі.

### **1.3. Основні стратегії та способи перекладу текстів засобів масової інформації**

Стрімкий розвиток інформаційно-комунікаційних технологій надав аудиторії практично необмежений доступ до світового новинного контенту. Користувач може в будь-який момент звернутися до інформаційних ресурсів різних країн за допомогою комп'ютера чи мобільних пристроїв і обрати матеріал відповідно до власних інтересів. Водночас автоматизовані системи перекладу, зокрема сервіси на кшталт Google Translate, попри їхню зручність, не забезпечують належного рівня точності та стилістичної адекватності. Машинний переклад здебільшого дозволяє лише загально зрозуміти зміст повідомлення, проте не гарантує коректного відтворення смислових і прагматичних нюансів оригіналу [14, с. 165].

Проблематика перекладу медійних текстів тісно пов'язана з явищем упередженості, яке виявляється як у відвертому викривленні інформації, так і в більш прихованих механізмах мовної репрезентації. У контексті поширення фейкових новин межа між фактом і вигадкою часто розмивається, що ускладнюється навмисними маніпуляціями з боку окремих акторів

інформаційного простору. Упередженість може бути закладена як у вихідному тексті, так і виникати на етапі перекладу, адже сам процес перекодування інформації між мовами не є нейтральним. Відсутність повних лексичних відповідників, культурні розбіжності та необхідність вибору між альтернативними варіантами неминуче надають перекладацькому рішення певного ідеологічного забарвлення [119].

Системні трансформації, що відбуваються під час перекладу новин, здатні призводити до зміщення акцентів і, як наслідок, до викривлення первинного повідомлення [117]. Перекладачі, виступаючи своєрідними «воротарями» міжнародної комунікації, не завжди усвідомлюють, що їхні мовні рішення можуть бути зумовлені певними ідеологічними чи культурними установками [102]. Навіть за умови прагнення до об'єктивності вони можуть несвідомо змінювати тональність тексту – через вибір певних синтаксичних конструкцій, стилістичних засобів або через акцентування одних аспектів події та зменшення значущості інших. У такому разі переклад ризикує стати інструментом трансляції певного наративу, особливо якщо йдеться про матеріал, який уже містить ознаки упередженого висвітлення. З огляду на зростання ролі соціальних медіа, де частка перекладеного контенту постійно збільшується, міжнародна аудиторія дедалі більше залежить від перекладацьких рішень та їхньої інтерпретаційної складової [121].

Аналіз перекладацької упередженості не обмежується суто мовним рівнем – він охоплює також культурні й етичні аспекти. Йдеться про питання репрезентації: хто отримує можливість бути почутим у глобальному інформаційному просторі, а чий голос залишається маргіналізованим [117]. У глобалізованому світі переклад новин стає частиною ширших владних і дискурсивних процесів, що впливають на формування громадської думки. Дискусії щодо «точності» перекладу фактично стосуються масштабу впливу перекладених повідомлень на суспільне сприйняття подій [102]. Саме тому вивчення перекладу медіатекстів потребує міждисциплінарного підходу із

залученням напрацювань перекладознавства, культурології, медіастудій та комунікативної лінгвістики.

Необхідність критичного аналізу перекладу зумовлена тим, що перекладацька діяльність апріорі має суб'єктивний характер, незалежно від того, здійснюється вона людиною чи автоматизованою системою. Між словами різних мов не існує повної відповідності «один до одного»; кожна одиниця має власну історію вживання, конотативний потенціал і культурне навантаження. Отже, переклад завжди передбачає інтерпретаційний вибір, який може впливати на загальне сприйняття тексту [117].

Важливу роль у формуванні можливого зміщення смислів відіграють синтаксичні та стилістичні засоби. Використання пасивних конструкцій, наприклад, здатне створювати ефект безособовості або неминучості події, що впливає на її оцінку читачем.

Аналогічно метафоричні моделі, зокрема воєнна метафорика при описі економічної кризи, формують у свідомості аудиторії відповідні когнітивні сценарії сприйняття ситуації як «боротьби» чи «загрози» [114]. Подібні мовні механізми не лише відображають ідеологічні установки, а й відтворюють їх через регулярне повторення в перекладених новинах. Усвідомлення цих процесів є необхідною умовою формування критичного ставлення до медіаконтенту.

Культурний контекст істотно впливає на інтерпретацію та переклад новинних матеріалів. Мова функціонує в межах певних соціальних, політичних і історичних координат, які наповнюють текст додатковими імпліцитними значеннями. Як зазначає Роберто Вальдеон, завдання перекладача полягає в тому, щоб «розпакувати» ці смислові сигнали й відтворити їх у цільовій мові таким чином, щоб зберегти прагматичний ефект оригіналу [121]. Неврахування культурної специфіки може призвести до так званої «перекладацької упередженості», коли текст цільової мови зберігає чужорідні культурні конотації або, навпаки, втрачає важливі смислові компоненти [117].

Етичний вимір перекладу новин є не менш значущим. Перекладач, опрацьовуючи медіатекст, фактично впливає на те, як події будуть інтерпретовані широкою аудиторією. Однією з ключових вимог є правильність оригіналу, проте вона не зводиться лише до буквальної точності. Перекладач повинен зважати на можливі наслідки власних рішень для різних соціальних груп і для формування суспільної думки загалом. Переклад новин є не просто мовною операцією, а складним актом міжкультурної інтерпретації, у процесі якої можливі як ненавмисні помилки, так і свідомі зсуви смислів, що здатні трансформувати початкове повідомлення [100].

Окремо варто окреслити лінгвістичні характеристики медійних текстів, які необхідно враховувати під час перекладу. За класифікацією Юлії Волощук та Наталі Жмаєвої, до них належать: прагнення до об'єктивізації фактів і максимально повної передачі нової інформації; високий рівень стандартизації політичної, суспільної, економічної та фінансової лексики; використання реалій, пов'язаних із соціально-політичним і культурним життям; особлива функціональна роль заголовка, що часто ґрунтується на цитатах, ідіомах чи грі слів; відсутність прямого звернення до читача та надмірно експресивної оцінної лексики; недопустимість ненормативних і сленгових елементів, характерних для табloidної преси; а також поєднання динамічності й певної мовної консервативності [12].

Проблематика перекладацьких прийомів посідає центральне місце як у теоретичних, так і в прикладних дослідженнях перекладу. У межах перекладу текстів ЗМІ питання трансформацій набуває особливої ваги, оскільки новинний дискурс поєднує інформативність, оперативність і прагматичну спрямованість, що часто зумовлює необхідність відходу від формальної відповідності між мовами [45, с. 73].

У процесі перекладу медійних матеріалів практично неможливо уникнути певних змін структури або семантики вихідного тексту. Це пояснюється як суто мовними відмінностями між системами, так і екстралінгвістичними чинниками –

культурними реаліями, суспільно-політичним контекстом, традиціями та фоновими знаннями аудиторії. У сфері ЗМІ це означає не лише точність передавання фактів, а й збереження інформаційної структури, тональності та прагматичного ефекту повідомлення.

Поняття «перекладацька трансформація» трактується дослідниками по-різному. Олена Селіванова визначає їх як сукупність прийомів, що передбачають здійснення різноманітних перетворень у процесі переходу від одиниць тексту оригіналу до одиниць тексту перекладу. Метою таких перетворень є досягнення перекладацької еквівалентності, тобто максимально повного та адекватного відтворення змісту й функціонального навантаження вихідного тексту [66, с. 545].

Дослідниця також подає кілька підходів до класифікації трансформацій, серед яких найпростішою вважається модель, що охоплює чотири базові типи: перестановку, заміну, додавання та опущення [66, с. 545]. У перекладі текстів ЗМІ ці прийоми застосовуються особливо часто, оскільки новинний дискурс вимагає структурної гнучкості та водночас збереження змістової точності.

Натомість Вікторія Горда та Наталія Пушик акцентують увагу на лексичних трансформаціях, виділяючи серед них диференціацію значень, конкретизацію, генералізацію, контекстуальний та антонімічний переклад, цілісне перетворення й компенсацію [18, с. 170]. Для перекладу текстів ЗМІ ці прийоми є надзвичайно важливими, оскільки саме на лексичному рівні часто виникає потреба врахування культурних реалій, політичної термінології, оцінних конотацій та прагматичного ефекту повідомлення. Тобто, різні підходи до класифікації перекладацьких трансформацій доповнюють один одного та створюють теоретичну основу для комплексного аналізу перекладу медійного дискурсу.

Зазначимо, що поняття «перекладацька трансформація» активно використовується передусім у вітчизняній традиції перекладознавства. У зарубіжних дослідженнях частіше йдеться про « *translation procedures* » або

« *strategies* ». Так, канадські дослідники Жан-Поль Віне та Жан Дарбельне запропонували класифікацію перекладацьких процедур, поділивши їх на прямі (запозичення, калькування, дослівний переклад) і непрямі (транспозиція, модуляція, еквіваленція, адаптація) [124, с. 64].

Мона Бейкер у праці « *In Other Words* » розглядає проблему лексичної та граматичної нееквівалентності й пропонує стратегії її подолання, зокрема використання гіперонімів у разі відсутності відповідної реалії в мові перекладу, що відповідає трансформації генералізації [90, с. 79].

Люція Моліна та Ампаро Гуртадо Альбір здійснили спробу чітко розмежувати перекладацькі прийоми, стратегії та методи, підкреслюючи, що прийоми функціонують на мікрорівні тексту і застосовуються для розв'язання конкретних перекладацьких завдань. Дослідниці запропонували розгорнутий перелік із чотирнадцяти перекладацьких прийомів, серед яких: адаптація (*adaptation*), посилення або ампліфікація (*amplification*), запозичення (*borrowing*), калькування (*calque*), компенсація (*compensation*), описовий переклад (*description*), дискурсивне створення (*discursive creation*), усталений еквівалент (*established equivalent*), узагальнення (*generalization*), лінгвістичне посилення (*linguistic amplification*), лінгвістичне стиснення (*linguistic compression*), буквальный переклад (*literal translation*), модуляція (*modulation*), уточнення або конкретизація (*particularization*), скорочення (*reduction*), заміна (*substitution*), перестановка (*transposition*) та варіація (*variation*) [110, с. 509–511].

Досягнення повної еквівалентності в перекладі медійних текстів не завжди можливе, особливо у випадках безеквівалентної лексики. Такі одиниці передаються за допомогою транскрипції, транслітерації, калькування або описового перекладу. У новинному перекладі вибір між запозиченням і поясненням залежить від ступеня обізнаності аудиторії та жанрових вимог видання.

Вибір оптимальної перекладацької стратегії є ключовим етапом роботи з текстами ЗМІ. Він повинен ґрунтуватися на дискурс-аналізі, урахуванні

комунікативної ситуації, жанрових характеристик новинного повідомлення та потенційних труднощів перекладу. Саме стратегія визначає характер застосування перекладацьких трансформацій і забезпечує адекватне відтворення змісту, структури та прагматичного впливу медійного тексту.

#### **1.4. Лінгвостилістичні аспекти перекладу воєнного дискурсу**

Воєнний переклад розглядається як складова військового когнітивно-комунікативного простору, що охоплює систему понять і уявлень про реальні та уявні об'єкти й явища війни, їхню взаємодію, раціональну та емоційну оцінку, а також мовні засоби, які забезпечують комунікацію як усередині військової спільноти, так і поза її межами в умовах взаємодії чи протистояння [39, с. 372]. Основу цієї системи становлять військові концепти, вербалізовані у вигляді термінів, а також їх неофіційні відповідники – професіоналізми й жаргонізми.

Активний розвиток військового перекладу зумовлений посиленням міжнародної оборонної співпраці, необхідністю перекладу військово-політичних документів, а також усних і письмових текстів військово-технічного та спеціального характеру різних жанрів і стилів [53, с. 108]. У цьому контексті військовий переклад постає як окрема спеціалізована галузь, що має критичне значення для функціонування сектору безпеки й оборони, оскільки від точності перекладу залежать ефективність операцій, безпека особового складу та стратегічні рішення.

Перекладацьке забезпечення діяльності збройних сил передбачає здійснення міжкультурної медіації у формах усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів, а також реферування, анотування й редагування текстів загальновійськової, військово-політичної та військово-технічної тематики. Це вимагає від перекладача сформованих міжкультурної, білінгвальної, психолінгвістичної та професійно-комунікативної компетентностей [4, с. 7–18].

Специфіка перекладу військових текстів полягає в необхідності системного підходу до ієрархічно організованого масиву військової термінології. Помилки у перекладі можуть спричинити хибне застосування техніки або навіть поставити під загрозу реалізацію оборонної стратегії.

Військовий медіатекст охоплює проблематику міжнародних конфліктів, правових і моральних аспектів війни, прав людини в умовах збройного протистояння, технічного забезпечення армії, форм підготовки військовослужбовців тощо. На макроструктурному рівні такі тексти представлені розгорнутими повідомленнями (у англомовній журналістиці – *story*). Мовна організація військової сфери функціонує в межах трьох стилів – офіційно-ділового, публіцистичного та наукового, і вибір домінантного стилю залежить від тематики й комунікативного завдання [83, с. 172].

Лінгвостилістично військові медіатексти характеризуються поєднанням термінологічної насиченості з елементами емоційного впливу. Вони містять неологізми, професіоналізми, аббревіатури, мовну гру, жаргонізми, а також евфемізми, покликані пом'якшити негативні конотації, пов'язані зі смертю чи руйнуваннями, чи дисфемізми [78, с. 161]. Синтаксично типовими є пасивні конструкції, інфінітивні, герундіальні та дієприкметникові звороти, клішовані формули й неповні речення.

Переклад військових медіатекстів українською мовою передбачає комплексний аналіз тексту – визначення його комунікативної мети, жанрової належності, функціонального стилю, а також урахування культурно-історичного контексту. Загальна перекладацька стратегія має забезпечувати концептуальну цілісність тексту перекладу. У межах тексту можуть поєднуватися логічна аргументація й елементи емоційного впливу – риторичні запитання, інверсія, повтори, стилістичні фігури [83, с. 173].

Вагому роль відіграє термінологія, яка постійно оновлюється у зв'язку з появою нових видів озброєння та способів ведення війни. Розрізняють:

1. Власне військову термінологію;

2. Військово-технічну термінологію;
3. Емоційно забарвлену лексику, що функціонує як неофіційний відповідник термінів [83, с. 173].

Переклад військової термінології здійснюється шляхом транскрипції, транслітерації, калькування, описового перекладу, функціонального аналога чи трансформацій. Особливі труднощі виникають у разі відсутності усталених еквівалентів або при збігу форми терміна з іншим значенням у мові перекладу.

Окремої уваги потребують аббревіатури й акроніми – характерна риса військового дискурсу. Вони можуть передаватися шляхом використання відповідної аббревіації, повної форми, транслітерації або описового перекладу [32, с. 71].

Значні труднощі становить переклад ідіоматичних виразів і фразеологізмів, які мають культурну специфіку й потребують пошуку функціонально адекватних відповідників.

В умовах сучасної війни формується нова мовна реальність, що відображає глибинні ментальні та культурні трансформації українського суспільства. З'являється новий лексичний пласт, зокрема явища дисфемізації, активізація розмовної та табуованої лексики в публіцистичному дискурсі. Засоби масової інформації стають осередком формування «мови війни», яка не лише відображає суспільні настрої, а й формує їх. Емоційна наративність, використання колоквиалізмів і експресивних одиниць створюють асоціативне тло, що впливає на сприйняття інформації аудиторією [58].

У сучасному українському мовознавстві та перекладознавстві термінологія безпілотних літальних апаратів (БПЛА) досліджується переважно фрагментарно – у межах ширших проблем військового або технічного перекладу. Попри стрімкий розвиток безпілотних технологій і їх активне використання в оборонній сфері, спеціалізованих праць, присвячених саме перекладу термінів безпіотної авіації, наразі обмаль. Більшість досліджень зосереджується на загальних питаннях відтворення військово-технічної термінології,

систематизації авіаційної лексики або аналізі терміносистем суміжних галузей – оборонної техніки, інформаційних технологій, телекомунікацій [35].

У військовій практиці важливу роль відіграють стандартизовані глосарії та нормативні документи, зокрема NATO Glossary of Terms and Definitions (AAP-06) та стандарт NATO STANAG 2116, які забезпечують термінологічну узгодженість і функціональну чіткість. Вони формують основу перекладацької практики у сфері військово-технічної комунікації.

Переклад військових звань передбачає не лише лексичну відповідність, а й точне відтворення ієрархічного статусу та функціональної ролі військовослужбовця. Основними підходами є буквальний та функціональний переклад. Перший передбачає використання прямих еквівалентів, другий – добір відповідника за принципом функціональної відповідності у структурі армії [37].

У практиці застосовуються також транслітераційна, описова, комбінована та уніфікаційна стратегії, зокрема із використанням кодів НАТО. Це особливо важливо в міжнародних угодах і спільних операціях, де юридична точність має принципове значення [37].

Отже, лінгвостилістичні особливості перекладу воєнного дискурсу зумовлені поєднанням високого рівня інформативності, ідеологічної маркованості, емоційної напруженості та прагматичної спрямованості текстів, що функціонують у медійному просторі. Перекладач у цій сфері має враховувати не лише мовні відмінності між вихідною та цільовою мовами, а й специфіку жанру, політичний і культурний контекст, а також можливий вплив тексту на реципієнта. Використання різноманітних перекладацьких трансформацій – граматичних, лексичних і стилістичних – є необхідною умовою досягнення адекватності й еквівалентності, збереження оцінних конотацій, термінологічної точності та комунікативного ефекту.

## Висновки до розділу 1

У першому розділі нашого дослідження було здійснено теоретичний аналіз поняття медіастилю як особливого функціонального різновиду сучасної мовної практики та окреслено лінгвістичні й перекладознавчі засади дослідження воєнного дискурсу в межах медійного простору. Проведене узагальнення наукових підходів дозволило встановити, що медіастиль формується на перетині публіцистичного, інформаційного й політичного дискурсів та відзначається специфічною комбінацією інформативності, стандартизованості, прагматичної спрямованості та ідеологічної маркованості. Його становлення пов'язане з розвитком медіалінгвістики як міждисциплінарного напрямку, що досліджує мову засобів масової комунікації в контексті соціокультурних, технологічних та політичних трансформацій сучасного інформаційного суспільства.

У межах теоретичного осмислення було уточнено співвідношення понять «медіадискурс» та «медіатекст», а також з'ясовано, що ключовою одиницею аналізу виступає медіатекст як результат цілеспрямованої комунікативної діяльності, орієнтованої на масову аудиторію. Особливу увагу приділено новинному підтипу медіастилю, для якого характерні чітка макро- та мікроструктура, високий рівень лексичної стандартизації, фактологічність, лаконічність і прагнення до демонстративної об'єктивності. Водночас навіть новинний текст не є нейтральним у повному розумінні цього слова, адже відбір фактів, цитат і способів номінації подій відображає певну інтерпретаційну позицію та ідеологічну рамку.

Окремий сегмент дослідження присвячено воєнному дискурсу як специфічному різновиду медійної комунікації, що актуалізується в умовах збройного конфлікту. Воєнний дискурс постає не лише як форма репрезентації подій війни, а як потужний інструмент конструювання соціальної реальності, формування колективної ідентичності та легітимації політичних рішень. Він характеризується підвищеною емоційною напруженістю, активним використанням бінарних опозицій, риторикою мобілізації та інтенсивним

залученням когнітивних метафор, що структурують сприйняття складних і травматичних явищ через зрозумілі концептуальні моделі. Воєнний медіадискурс виконує не лише інформативну, а й інтеграційну, ідеологічну та аксіологічну функції, впливаючи на формування національного наративу й колективної пам'яті.

Було розмежовано поняття «воєнний» і «військовий» дискурс, що дозволило точніше окреслити предмет дослідження. Воєнний дискурс пов'язаний із ширшим соціально-політичним контекстом війни як суспільного явища, тоді як військовий дискурс фокусується на професійному комунікативному середовищі збройних сил. Така диференціація має принципове значення для перекладознавчого аналізу, оскільки визначає специфіку термінології, прагматичні параметри тексту та очікування цільової аудиторії.

Значну увагу приділено характеристиці воєнної термінології, її динаміці та залежності від технологічних змін у характері сучасних конфліктів. Поява нових видів озброєнь, тактик і форм міжнародної співпраці зумовлює активне поповнення лексичного складу, що ставить перед перекладачем завдання точного й водночас функціонально адекватного відтворення нових номінацій. У цьому контексті особливої ваги набувають питання уніфікації термінів, використання транслітераційних і описових стратегій, а також дотримання міжнародних стандартів, зокрема в межах міждержавної військової взаємодії.

У розділі також було систематизовано основні підходи до перекладацьких трансформацій у медійному та воєнному дискурсі. Узагальнення наукових концепцій засвідчило, що переклад медіатекстів передбачає гнучке поєднання різних процедур і стратегій – від буквального перекладу й калькування до модуляції, генералізації, конкретизації, адаптації та компенсації. Вибір трансформації зумовлюється не лише структурними відмінностями між мовами, а й прагматичними чинниками: жанром, цільовою аудиторією, ідеологічним контекстом і комунікативною метою тексту.

Особливістю перекладу воєнного медіадискурсу є необхідність збереження балансу між точністю передачі фактів і відтворенням емоційно-оцінної тональності оригіналу. Перекладач виступає не просто посередником між двома мовами, а активним учасником інтерпретаційного процесу, від рішень якого залежить характер сприйняття подій іншомовною аудиторією. У цьому аспекті переклад постає як форма вторинного конструювання реальності, що вимагає високого рівня професійної компетентності, дискурс-аналізу та усвідомлення соціальної відповідальності.

Таким чином, здійснений теоретичний аналіз створює концептуальне підґрунтя для подальшого практичного дослідження лінгвостилістичних особливостей перекладу воєнного дискурсу. Систематизація наукових підходів до розуміння медіастилю, воєнного дискурсу та перекладацьких трансформацій дозволяє розглядати переклад як багаторівневий процес, що поєднує лінгвістичний, когнітивний і соціокультурний виміри. Отримані теоретичні узагальнення забезпечують методологічну основу для аналізу конкретного мовного матеріалу та сприяють глибшому осмисленню ролі перекладу в сучасному інформаційному просторі воєнного часу.

## РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ОСНОВНИХ МЕХАНІЗМІВ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ІНФОРМАЦІЙНИХ ПОВІДОМЛЕНЬ З ТЕМАТИКИ ПЕРЕБІГУ ВОЄННИХ ПОДІЙ

### 2.1. Медіатексти щодо бойових дій та змін оперативної обстановки на фронті

У межах практичної частини дослідження було здійснено відбір корпусу медіатекстів воєнної тематики з офіційного сайту інформаційного агентства Укрінформ методом суцільної вибірки. Аналізуючи тематичне наповнення відібраного матеріалу, було розроблено класифікацію медіатекстів відповідно до їх змістових домінант і комунікативної спрямованості. Такий підхід дозволив систематизувати досліджуваний матеріал і виокремити кілька тематичних груп, що відображають різні аспекти воєнного медіастилю: *перебіг бойових дій на лінії фронту; ураження живої сили та військових об'єктів ворога; підрив воєнно-економічного потенціалу противника.*

Окрім тематичної категоризації, досліджувані тексти розмежовуються також за їхньою комунікативно-стилістичною домінантою. За цим критерієм у межах корпусу можна виокремити два основні типи: інформаційні повідомлення та оцінно-інтерпретативні новини. До першого типу належать тексти, зосереджені передусім на оперативному інформуванні про подію, її перебіг, локалізацію та наслідки. Такі повідомлення характеризуються стриманістю викладу, високим рівнем концентрації фактичної інформації, активним використанням спеціалізованої термінології, обмеженою кількістю прямої мови та загалом нейтральною тональністю.

В умовах повномасштабної війни повідомлення, які висвітлюють бойові дії та зміни оперативної обстановки на фронті, становлять важливий сегмент сучасного воєнного медіадискурсу, оскільки дають змогу оперативно фіксувати розвиток подій на різних напрямках, інформувати про характер бойового протистояння, а також відображати зміни у тактичному та оперативному

положенні сторін. У цьому контексті новини про фронт виконують не лише інформативну, а й аналітичну функцію, адже вони формують уявлення аудиторії про перебіг війни, інтенсивність бойових зіткнень, успіхи Сил оборони України та дії противника.

Такі медіатексти зосереджені на висвітленні широкого спектра подій: стабілізації ситуації на окремих ділянках фронту, звільнення населених пунктів, проведення контрударних або оборонних дій, спроб противника прорватися чи закріпитися на нових рубежах, а також перегрупування сил, посилення тиску або зміни тактики ведення бою. У таких текстах фронт постає як динамічний простір постійних змін, де кожна локальна подія розглядається як елемент ширшої оперативної картини. Саме тому подібні повідомлення не лише передають фактичну інформацію, а й інтерпретують її, акцентуючи увагу на стратегічному значенні окремих епізодів і загальних тенденціях розвитку воєнної ситуації.

Водночас вони мають низку специфічних рис, що зумовлюють особливості їхнього перекладу. Насамперед ідеться про високу насиченість військовою термінологією, назвами напрямків, населених пунктів, видів озброєння, типів бойових дій та оперативних характеристик. Крім того, для цих текстів типовими є стислість викладу, фактографічна щільність, динамічність синтаксичної організації та поєднання нейтрально-інформативного повідомлення з елементами оцінності.

Проаналізовані в межах цього підрозділу тексти становлять 30,66% емпіричного матеріалу та об'єднані спільною тематичною домінантою – репрезентацією перебігу бойових дій і змін ситуації на конкретних ділянках фронту. Для них характерна подібна структурна організація: у заголовку зазвичай сконденсовано основний інформаційний привід; у початковій частині подається коротке окреслення події або оцінка ситуації; далі конкретизуються напрямки бойових дій, характер активності противника чи українських сил, наводяться коментарі офіційних осіб, а також уточнюються наслідки або перспективи розвитку ситуації. Саме така змістова й композиційна єдність дає

підстави розглядати ці тексти як окрему тематичну групу в межах досліджуваного матеріалу.

Відібраний ілюстративний матеріал на тему бойових дій та оперативної обстановки на фронті містить велику кількість **термінологічних одиниць**. Саме вони формують фактографічну основу досліджуваних повідомлень. Їх можна поділити на наступні категорії: воєнні та військові, інформаційні.

При відтворенні першої категорії термінів перекладач вдався до підбору повного французького еквіваленту: «бригади оперативного призначення» [іл. 76] – « *brigade opérationnelle* » [іл. 171], «кулеметів» [іл. 76] – « *mitrailleuses* » [іл. 171], «взводу» [іл. 76] – « *peloton* » [іл. 171], «танків» [іл. 76] – « *chars* » [іл. 171], «бойових броньованих машин» [іл. 76] – « *véhicules blindés de combat* » [іл. 171], «артилерійських систем» [іл. 76] – « *systèmes d'artillerie* » [іл. 171], «засобів ППО» [іл. 76] – « *moyens de défense aérienne* » [іл. 171], «літаків» [іл. 76] – « *avions* » [іл. 171], «гелікоптерів» [іл. 76] – « *hélicoptères* » [іл. 171], «БПЛА оперативно-тактичного рівня» [іл. 76] – « *drones tactiques* » [іл. 171], «крилатих ракет» [іл. 76] – « *missiles de croisière* » [іл. 171], «кораблів / катерів» [іл. 76] – « *navires/bateaux* » [іл. 171], «підводних човнів» [іл. 76] – « *sous-marins* » [іл. 171], «автомобільної техніки» [іл. 76] – « *véhicules* » [іл. 171], «спеціальної техніки» [іл. 76] – « *équipements spéciaux* » [іл. 171], «РСЗВ» [іл. 76] – « *systèmes de lance-roquettes multiples* » [іл. 171], «штурмові групи» [іл. 75] – « *les groupes d'assaut* » [іл. 172], «полку» [іл. 75] – « *régiment* » [іл. 172], «скоординований штурм» [іл. 78] – « *assaut coordonné* » [іл. 170], «фронту» [іл. 29] – « *front* » [іл. 218], «бойові зіткнення» [іл. 29] – « *affrontements* » [іл. 218], «реактивних систем залпового вогню» [іл. 18] – « *systèmes de tir de barrage* » [іл. 128], «розвідки» [іл. 9] – « *renseignement* » [іл. 211], «бойовий робот» [іл. 9] – « *robot de combat* » [іл. 211], «безпілотної мінісубмарини» [іл. 9] – « *mini-sous-marin sans pilote* » [іл. 211], «тактику активної оборони» [іл. 74] – « *tactiques de défense active* » [іл. 175], «корпусну систему» [іл. 74] – « *le système de corps* » [іл. 175], «підрозділи морської піхоти» [іл. 74] – « *unités de marine* » [іл. 175], «піхотними групами» [іл. 74] –

« *groupes d'infanterie* » [іл. 175], « *міжпозиційний простір* » [іл. 74] – « *l'espace interpositionnel* » [іл. 175], « *бойових зіткнень* » [іл. 17] – « *affrontements* » [іл. 159], « *підкріплення* » [іл. 17] – « *renforts* » [іл. 159], « *ракетних компонентів* » [іл. 1] – « *composants de missiles* » [іл. 155], « *наступальні дії* » [іл. 61] – « *offensives* » [іл. 125], « *дронів-камікадзе* » [іл. 60] – « *drones kamikazes* » [іл. 178], « *евакуацію* » [іл. 92] – « *évacuation* » [іл. 140], « *резерви* » [іл. 35] – « *réserves* » [іл. 131], « *FPV-дронів* » [іл. 35] – « *drones FPV* » [іл. 131], « *безпілотних авіаційних комплексів* » [іл. 25] – « *systèmes aériens sans pilote* » [іл. 204], « *десантування* » [іл. 16] – « *franchissement* » [іл. 207], « *антидесантні дії* » [іл. 16] – « *actions antidessant* » [іл. 207], « *підводний крейсер* » [іл. 55] – « *croiseur sous-marin* » [іл. 185], « *атомну субмарину стратегічного призначення* » [іл. 55] – « *sous-marin nucléaire stratégique* » [іл. 185], « *схеми систем забезпечення живучості та організаційної структури екіпажу* » [іл. 55] – « *schémas des systèmes de survie et de la structure organisationnelle de l'équipage* » [іл. 185], « *деформованого радіобуя* » [іл. 55] – « *bouée radio déformée* » [іл. 185], « *міжконтинентальних балістичних ракет* » [іл. 55] – « *missiles balistiques intercontinentaux* » [іл. 185], « *бортові номери* » [іл. 102] – « *numéros d'immatriculation* » [іл. 196], « *тактику бойових вильотів* » [іл. 102] – « *tactiques des missions de combat* » [іл. 196]. Цікавим є те, що назва одного типу зброї перекладається двома різними відповідниками у двох різних текстах ( « *РСЗВ* » [іл. 76] – « *systèmes de lance-roquettes multiples* » [іл. 171], « *реактивних систем залпового вогню* » [іл. 18] – « *systèmes de tir de barrage* » [іл. 128] ).

Серед відтворення медійно-інформаційних одиниць переважає стратегія використання французького словникового еквіваленту (« *пропаганда* » [іл. 18] – « *propagande* » [іл. 128], « *штучний інтелект* » [іл. 9] – « *l'intelligence artificielle* » [іл. 211], « *базами даних* » [іл. 9] – « *bases de données* » [іл. 211], « *гігабайтів* » [іл. 9] – « *gigaoctets* » [іл. 211], « *телеєфірі* » [іл. 64] – « *la télévision* » [іл. 154] ).

Серед термінів, використаних у досліджуваних текстах, окрему групу становлять військові звання. У проаналізованих прикладах усі три звання відтворені шляхом підбору повного французького еквівалента: « *генерала* » [іл.

18] – « *général* » [іл. 128], « *підполковник* » [іл. 56] – « *lieutenant-colonel* » [іл. 187], « *майор* » [іл. 102] – « *major* » [іл. 196]. Такий підхід є закономірним, оскільки військові звання належать до усталеної міжнародної термінології та мають точні відповідники в більшості мов, зокрема й французькій.

Варто зауважити, що звання « *майор* » є формально однаковим в українській та французькій мовах за написанням у латинській транслітерації, однак у французькій військовій ієрархії « *major* » не завжди відповідає тому самому рангу, що й в українській. Попри це, перекладач обрав саме цей відповідник як найближчий функціональний еквівалент, що є прийнятним рішенням у контексті медійного перекладу.

Власні назви часто зустрічаються при аналізі новин на досліджувану тематику. При перекладі топонімів застосовуються стратегії **калькування**: « *Удачне Донецької області* » [іл. 75] – « *d'Oudatchné, dans la région de Donetsk* » [іл. 172], « *Сумщини* » [іл. 29] – « *région de Soumy* » [іл. 218], « *Харківщини* » [іл. 29] – « *région de Kharkiv* » [іл. 218], « *Луганщини* » [іл. 18] – « *région de Louhansk* » [іл. 128], « *Слов'янсько-Краматорської агломерації* » [іл. 64] – « *l'agglomération de Slavyansko-Kramatorsk* » [іл. 154], « *Дніпропетровської області* » [іл. 64] – « *région de Dnipropetrovsk* » [іл. 154], « *Покровсько-Мирноградської агломерації* » [іл. 74] – « *l'agglomération de Pokrovsko-Myrnograd* » [іл. 175], « *Корабельному районі Херсона* » [іл. 16] – « *le quartier Korabel de Kherson* » [іл. 207], « *Коренівськ Краснодарського краю* » [іл. 56] – « *Korenovsk, territoire de Krasnodar* » [іл. 187], « *Львівській області* » [іл. 102] – « *région de Lviv* » [іл. 196], « *Чеченській Республіці* » [іл. 109] – « *République tchéchéne* » [іл. 161], « *населеному пункті Ханкала в Чечні* » [іл. 109] – « *la localité de Khankala, en Tchétchénie* » [іл. 161]; **транслітерація**: « *Покровськ* » [іл. 64] – « *Pokrovsk* » [іл. 154], « *Торецьк* » [іл. 64] – « *Toretsk* » [іл. 154], « *Казані* » [іл. 1] – « *Kazan* » [іл. 155], « *Маяку* » [іл. 61] – « *Mayak* » [іл. 125], « *Андріївка* » [іл. 83] – « *d'Andriivka* » [іл. 151]; **транскрипція**: « *Новоекономічне* » [іл. 75] – « *Novoeconomitchné* » [іл. 172], « *Київ* » [іл. 18] – « *Kyiv* » [іл. 128], « *Часів Яр* » [іл. 64] – « *Tchasiv Yar* » [іл. 154], « *Дружківку* » [іл.

64] – « *Droujkivka* » [іл. 154], «*Костянтинівку*» [іл. 64] – « *Kostiantynivka* » [іл. 154], «*Добронілли*» [іл. 103] – « *Dobropillya* » [іл. 130], «*Запоріжжі*» [іл. 74] – « *Zaporijjia* » [іл. 175], «*Зарічне*» [іл. 74] – « *Zaritchne* » [іл. 175], «*Затишок, Володимирівка, Заповідне, Русин Яр, Попів Яр, Маяк, Шахове, Веселе й Федорівка*» [іл. 61] – « *Zatychok, Volodymyrivka, Zapovedne, Rousyn Yar, Popiv Yar, Mayak, Chakhove, Vesele et Fedorivka* » [іл. 125], «*Петропавлівки, Загризового та Куп'янська*» [іл. 61] – « *Petropavlivka, Zagryzovoye et Koupyansk* » [іл. 125], «*Ольгівки, Рідкодуба, Середнього, Шандриголового*» [іл. 61] – « *d'Olhivka, Ridkodoub, Srednye, Chandryholovy* » [іл. 125], «*Григорівки, Виїмки, Сіверська та Серебрянки*» [іл. 61] – « *Hryhorivka, Viyimka, Siversk et Serebryansk* » [іл. 125], «*Щербинівки та Катеринівки*» [іл. 61] – « *Stcherbinivka et Katerynivka* » [іл. 125], «*Родинське, Миролубівка, Мирноград, Промінь, Сухий Яр, Красний Лиман, Новоекономічне, Новоукраїнка, Лусівка та Звірове*» [іл. 61] – « *Rodynske, Myrolyubivka, Myrnograd, Promyn, Soukhyi Yar, Krasnyi Lyman, Novoeconomitchne, Novoukrainka, Lysivka et Zvirovo* » [іл. 125], «*Гостомелі*» [іл. 16] – « *Hostomel* » [іл. 207], «*Гаджієво, Мурманська область*» [іл. 55] – « *Gadjievo, dans l'oblast de Mourmansk* » [іл. 185]; з використанням **експлікації**: «*Сумщині та Курищині*» [іл. 83] – « *les régions frontalières de Soumy (nord-est de l'Ukraine) et de Kursk (sud-ouest de la Russie)* » [іл. 151]; та **підбору повного французького евіваленту**: «*України*» [іл. 29] – « *l'Ukraine* » [іл. 218], «*РФ*» [іл. 18] – « *la Fédération de Russie* » [іл. 128], «*Швеція*» [іл. 9] – « *la Suède* » [іл. 211], «*Балтійському морі*» [іл. 9] – « *la mer Baltique* » [іл. 211], «*Росія*» [іл. 64] – « *La Russie* » [іл. 154].

Власні імена військових або політиків **транслітеровано**: «*Валерія Герасимова*» [іл. 18] – « *Valery Gerasimov* » [іл. 128], «*Олег Апостол*» [іл. 83] – « *Oleg Apostol* » [іл. 151], ; **транскрибовано**: «*Володимир Зеленський*» [іл. 29] – « *Volodymyr Zelensky* » [іл. 218], «*Олександра Сирського*» [іл. 29] – « *Oleksandr Syrskyi* » [іл. 218], «*Віктор Трегубов*» [іл. 64] – « *Viktor Tregoubov* » [іл. 154], «*Путіна*» [іл. 64] – « *Poutine* » [іл. 154], «*Владислав Волошин*» [іл. 60] – « *Vladyslav Volochyne* » [іл. 178], «*Руслан Музичук*» [іл. 82] – « *Rouslan*

*Mouzytchouk* » [іл. 191], «*Андрій Юсов*» [іл. 63] – «*Andriy Yusov* » [іл. 208]; **транскрибовано з російської мови:** «*Кирило Буданов*» [іл. 9] – «*Kirill Boudanov* » [іл. 211], «*Руслан Миколайович Негруб*» [іл. 56] – «*Rouslan Nikolayevitch Negroub* » [іл. 187]. У прикладі «*Кирило Буданов*» [іл. 9] – «*Kirill Boudanov* » [іл. 211] ми вважаємо невдалим використання відповідника «*Kirill* », оскільки це ім'я Генерала-лейтенанта України, тому краще було б написати *Kyrylo*.

Серед назв підрозділів та воєнних об'єктів перекладач вдався до **транслітерації:** «*Дніпро*» [іл. 76] – «*Dnipro* » [іл. 171]; **транскрибування:** «*Рубіж*» [іл. 76] – «*Roubij* » [іл. 171], «*Скеля*» [іл. 75] – «*Skelia* » [іл. 172], «*Хортиця*» [іл. 88] – «*Khortytsia* » [іл. 118]; **калькування:** «*Головного управління розвідки Міністерства оборони*» [іл. 9] – «*Service du renseignement du ministère de la Défense de l'Ukraine* » [іл. 211], «*Сталевий кордон*» [іл. 35] – «*Frontière d'acier* » [іл. 131], «*Державної прикордонної служби України*» [іл. 35] – «*Service national des gardes-frontières ukrainiens* » [іл. 131], «*ГРОМ "Каскад"*» [іл. 56] – «*GROM Kaskad* » [іл. 187], «*Казанського порохового заводу*» [іл. 1] – «*l'usine de poudre de Kazan* » [іл. 155], «*Московського радіотехнічного заводу*» [іл. 1] – «*l'usine de radiotechnique de Moscou* » [іл. 155], «*Фундацією першої леді Олени Зеленської*» [іл. 92] – «*la Fondation de la Première Dame Olena Zelenska* » [іл. 140], «*Моздокським районним управлінням внутрішніх справ Республіки Північна Осетія-Аланія*» [іл. 56] – «*Département des affaires intérieures du district de Mozdok de la République d'Ossétie du Nord-Alanie* » [іл. 187]; **експлікації:** «*Генеральний штаб ЗСУ*» [іл. 75] – «*l'état-major général des forces armées ukrainiennes* » [іл. 172].

Назви зброї перекладено **транслітеруванням:** «*Рошель*» [іл. 76] – «*Rochel* » [іл. 171], «*Калібр*» [іл. 17] – «*Kalibr* » [іл. 159], «*Іскандер*» [іл. 17] – «*Iskander* » [іл. 159], «*F-16, Mirage 2000 та Су-24*» [іл. 102] – «*F-16, des Mirage 2000 et des Su-24* » [іл. 196], «*Герань-2*» [іл. 63] – «*Geran-2* » [іл. 208], «*Шахед*» [іл. 63] – «*Shahed* » [іл. 208]; та **калькуванням:** «*К-555 "Князь Пожарский"* »

проекту 955А “Борей-А”» [іл. 55] – « K-555 Knyaz Pozharsky, du projet 955A Boreï-A » [іл. 185], «Тигри» [іл. 109] – « Tigres » [іл. 161].

Отже, аналіз термінів і власних назв засвідчує, що переклад повідомлень про бойові дії насамперед орієнтований на збереження точності, зрозумілості та оперативності інформування. Військова термінологія, топоніми, антропоніми, назви підрозділів та озброєння виконують не лише номінативну, а й важливу комунікативну функцію: вони структурують повідомлення, конкретизують джерело або місце події, створюють ефект достовірності та допомагають реципієнтові сприймати новину як частину ширшої оперативної картини.

Лінгвостилістичний аналіз виявив, що в новинах про бойові дії на фронті широко використовується метонімія:

«Сили оборони України зачистили від російських військ» [іл. 75]      « *Les forces de défense ukrainiennes ont chassé les troupes russes* » [іл. 172]

«Відповідне відео Генеральний штаб ЗСУ оприлюднив у Фейсбуці» [іл. 75]      « *La vidéo a été publiée sur Facebook par l'état-major général des forces armées ukrainiennes* » [іл. 172]

«Російська пропаганда 30 серпня поширила звіт начальника Генштабу ЗС РФ Валерія Герасимова» [іл. 18]      « *Le 30 août, la propagande russe a diffusé le rapport du chef de l'état-major général des forces armées russes, Valery Gerasimov* » [іл. 128]

«Швеція розпочала будівництво своєї першої безпіотної мінісубмарини» [іл. 9]      « *la Suède a commencé la construction de son premier mini-sous-marin* » [іл. 211]

«підрозділ Nexus антидронами знищує російські безпілотники» [іл. 92]      « *l'unité Nexus détruit des drones russes avec des systèmes anti-drones* » [іл. 140]

«Цей об'ємний документ регулює щоденну бойову та повсякденну роботу судна» [іл. 55]      « *Ce volumineux document régule l'activité quotidienne, tant militaire que domestique, à bord du bâtiment* » [іл. 185]

Буквальне або близьке до буквального відтворення спостерігається в більшості прикладів. Перекладач зберігає метонімічний принцип номінації, не нейтралізуючи його.

Водночас в окремих прикладах помітні перекладацькі трансформації. Так, у реченні «Сили оборони України зачистили від російських військ» [іл. 75] – « *Les forces de défense ukrainiennes ont chassé les troupes russes* » [іл. 172] спостерігається модуляція, оскільки дієслово «зачистили» передано більш нейтральним « *ont chassé* », що послаблює інтенсивність військової дії. У прикладі «Відповідне відео Генеральний штаб ЗСУ оприлюднив у Фейсбуці» [іл. 75] – « *La vidéo a été publiée sur Facebook par l'état-major général* » [іл. 172] метонімія збережена, однак активну конструкцію замінено на пасивну, через що акцент переноситься з виконавця на сам об'єкт повідомлення.

Метафоричні конструкції загалом досить активно використовуються для опису бойових дій і змін оперативної обстановки. Вони надають повідомленню більшої динаміки, образності та емоційної напруженості. Дослівний переклад було застосовано у наступних прикладах:

«в міжпозиційні порядки Сил оборони вдалося **просочитись** російським окупантам» [іл. 76] « *Les occupants russes avaient réussi à s'infiltrer dans les positions intermédiaires des forces de défense* » [іл. 171]

«спроби **видати бажане за дійсне**» [іл. 18] « *de faire passer le souhaitable pour le réel* » [іл. 128]

«**обернулися для ворога глухим кутом**» [іл. 18] « *se sont soldées par une impasse* » [іл. 128]

«Сили оборони **тримають фронт**, нищать і виснажують загарбників» [іл. 18] « *Les forces de défense ukrainiennes tiennent le front, détruisent et épuisent les envahisseurs* » [іл. 128]

«**заявити про присутність** у багатьох областях України» [іл. 64] « *d'affirmer leur présence dans de nombreuses régions d'Ukraine* » [іл. 154]

«**відрізати місто** з двох напрямків « *de couper la ville de deux directions à la  
одночасно*» [іл. 35] *fois* » [іл. 131]

Прийом деметафоризації також часто використовується перекладачем:

«Українські захисники **зачистили** від « *Les défenseurs ukrainiens ont libéré  
окупантів один з населених пунктів*» *l'une des localités* » [іл. 171]  
[іл. 76]

«**загрозу** вдалося **загасити**» [іл. 103] « *menace a été neutralisée* » [іл.130]

«На південному заході добре « *Au sud-ouest, ils ont été durement  
отримали по зубах*» [іл. 35] *battus* » [іл. 131]

«**Успіху** ворожі атаки **не мали**» [іл. « *Les attaques ennemies ont échoué* » [іл.  
61] 125]

Теж можна виділити декілька прикладів реметафоризації:

«наступальна кампанія **закінчилася** « *campagne offensive « saisonnière* » s'est  
**практично нічим**» [іл. 18] *soldée par un échec* » [іл. 128]

«росіянам вдалося **помістити** « *les Russes avaient réussi à repousser les  
українські сили*» [іл. 64] *forces ukrainiennes* » [іл. 154]

Епітети допомагають авторові інформувати читача про події та, водночас, задавати певне емоційне тло повідомлення, посилювати негативну або позитивну характеристику явища. У французькому перекладі частина епітетів зберігається повністю або майже повністю («*дуже агресивні дії*» [іл. 64] – « *actions très agressives* » [іл. 154], «*безуспішно атакували*» [іл. 61] – « *attaqué sans succès* » [іл. 125], «*велетенську ораву*» [іл. 35] – « *une énorme masse* » [іл. 131], «*малореальним сценарієм*» [іл. 16] – « *hautement improbable* » [іл. 207], «*найсучасніші зразки бронетехніки*» [іл. 109] – « *des véhicules blindés les plus modernes* » [іл. 161] ), однак у низці випадків спостерігається прийом опущення («*відверта брехня*» [іл. 18] – « *mensonges* » [іл. 128] ) та використання стилістичного синоніму («*напрямки залишаються найгарячішими*» [іл. 103] – « *Les lignes de front restent tendues* » [іл. 130] ).

Аналіз виявив застосування автором гіперболи, що була перекладена дослівно: «Мільйони гігабайтів цієї інформації, і можна просто не знайти те, що тобі потрібно» [іл. 9] – «Il y a des millions de gigaoctets d'informations, et il est tout simplement impossible de trouver ce dont on a besoin » [іл. 211].

Перифразу «встановили український прапор» [іл. 75] було відтворено за допомогою синонімічного відповідника: « ont **hissé** le drapeau ukrainien » [іл. 172].

Під час перекладу медіатекстів воєнної тематики нерідко змінюється тип речення, спосіб вираження дії, розподіл комунікативного акценту, а також структура повідомлення загалом. У більшості випадків такі зміни не впливають на основний зміст вислову, однак змінюють його граматичну організацію й стилістичний ритм. Найчастіше спостерігається перехід від активних або неозначено-особових конструкцій до пасивних, наприклад у реченні «Відповідне відео Генеральний штаб ЗСУ оприлюднив у Фейсбуці» [іл. 75] – « La vidéo a été publiée sur Facebook par l'état-major général des forces armées ukrainiennes » [іл. 172]. Аналогічно в прикладі «31 серпня в центрі селища підняли український прапор» [іл. 78] – « Le drapeau ukrainien a été hissé au centre du village » [іл. 170] неозначено-особову конструкцію передано через пасивну модель, що є типовим для французької мови.

У реченні з прямою мовою «Наразі по всій лінії зіткнення ситуація простою не є [...] стосовно особового складу», – додав Трегубов » [іл. 103] – «Le porte-parole a insisté sur le fait que [...] » [іл. 130] спостерігається граматична перебудова: пряму мову замінено непрямою, а розмовно забарвлену синтаксичну організацію оригіналу – більш аналітичним і нормативним французьким викладом. Унаслідок цього переклад набуває більш офіційного й узагальненого характеру.

Серед лексичних засобів використаних у новинних текстах про перебіг бойових подій можна виокремити евфемізми, дисфемізми, жаргонні конструкції, неологізми.

Прийом калькування переважає серед відтворених евфемізмів: «стабілізаційні заходи» [іл. 29] – « *mesures de stabilisation* » [іл. 218], «зони безпеки» [іл. 18] – « *zones de sécurité* » [іл. 128], «глухим кутом» [іл. 18] – « *une impasse* » [іл. 128], «нейтралізувати основну загрозу» [іл. 103] – « *neutraliser la principale menace* » [іл. 130]. У наступному прикладі спостерігається модуляція: «Непроста ситуація» [іл. 16] – « *la situation reste tendue* » [іл. 207].

Дисфемізми перекладають буквально: «окупантів» [іл. 76] – « *occupants* » [іл. 171], «загарбників» [іл. 18] – « *envahisseurs* » [іл. 128], «кривавої війни» [іл. 1] – « *guerre sanglante* » [іл. 155].

У медіатекстах про бойові дії жаргон використовується для посилення експресивності вислову, створення ефекту автентичності, стислого позначення складних бойових реалій, а також для вираження оцінного ставлення до зображуваних подій і їх учасників. Його вживання сприяє емоційному впливу на реципієнта та наближає текст до живої комунікації військового середовища. Наприклад: «тактику «повзучого» просування» [іл. 74] – « *la tactique de l'avancée rampante* » » [іл. 175], «велетенську ораву людей» [іл. 35] – « *une énorme masse de soldats* » [іл. 131], «дуже велика російська орда» [іл. 88] – « *d'une immense horde russe* » [іл. 118], «*неперли саме ломитися в місто в лоб*» [іл. 88] – « *tentaient une attaque frontale sur la ville* » [іл. 118], «крота» [іл. 102] – « *un agent russe* » [іл. 196], ««в обхід» захисту» [іл. 102] – « *en contournant les défenses* » [іл. 196], «сіпої зони» [іл. 82] – « *la zone grise* » [іл. 191]. Майже всі наведені приклади перекладені дослівно, окрім прикладів 2, 4, 5, де використано модуляцію.

Неологізми відображають сучасну динаміку воєнного та медійного дискурсу. Вони виникають унаслідок потреби швидко називати нові явища, тактики, категорії учасників бойових дій або інформаційні феномени, які стали особливо актуальними в умовах повномасштабної війни. У перекладі таких одиниць особливого значення набуває вибір між збереженням новизни форми та забезпеченням зрозумілості для іншомовного реципієнта. Саме тому перекладач у частині випадків зберігає іншомовне звучання («Кілзони» [іл. 35] – « *killzones* »

[іл. 131], «форсувати» [іл. 16] – « *forcer* » [іл. 207] ), а в інших удається до експлікації («дипстрайки» [іл. 29] – « *frappes diplomatiques* » [іл. 218], «дронициків» [іл. 35] – « *les pilotes de drones* » [іл. 131] ), та добору функціонального відповідника («Фейкові реляції» [іл. 18] – « *Les fausses informations* » [іл. 128] ).

Насамкінець, можна виокремити приклади використання абревіатур та їх переклад **транслітерацією**: «*ОСУВ*» [іл. 76] – « *l'OSUV* » [іл. 171], «*АТЕШ*» [іл. 1] – « *ATESH* » [іл. 155], «*ГУР*» [іл. 92] – « *GUR* » [іл. 140]; та **експлікацією**: «*НГУ*» [іл. 76] – « *la Garde nationale ukrainienne* » [іл. 171], «*ББМ*» [іл. 76] – « *véhicule blindé* » [іл. 171], «*ЗС РФ*» [іл. 78] – « *forces armées russes* » [іл. 170], «*ВПК РФ*» [іл. 1] – « *complexe militaro-industriel russe* » [іл. 155], «*ДШВ*» [іл. 77] – « *des forces armées ukrainiennes* » [іл. 127], «*ГУР МО України*» [іл. 92] – « *la Direction générale du renseignement du ministère de la Défense ukrainien* » [іл. 140].

## **2.2. Новини, що висвітлюють бойове ураження живої сили та військових об'єктів противника**

Іншою важливою тематичною групою в межах досліджуваного корпусу є інформативні повідомлення, що висвітлюють бойове ураження живої сили, озброєння та військових об'єктів противника. Виокремлення цієї групи зумовлене її змістовою специфікою, оскільки такі повідомлення фокусуються не стільки на загальній динаміці бойових дій, скільки на їх безпосередніх результатах і наслідках.

В контексті повномасштабної війни такі новини є невід'ємною складовою висвітлення збройного конфлікту. Вони фіксують результати розвідувальних і наступальних операцій Сил оборони України: знищення ворожої техніки, систем протиповітряної оборони, бойових кораблів, військової інфраструктури та особового складу противника. Поряд із суто інформаційною роллю, ці тексти виконують і ширшу комунікативну місію – вони слугують свідченням ефективності українського спротиву та формують у міжнародній аудиторії

конкретне, фактологічно підкріплене уявлення про хід бойових дій. Переклад таких матеріалів французькою мовою є важливим інструментом донесення цих відомостей до франкомовної спільноти та їхнього включення до глобального інформаційного простору.

Тексти зазначеної тематики відзначаються органічним поєднанням документальної точності та прагматичної спрямованості. Вони містять детальні технічні відомості, а саме класифікацією знищеного озброєння, його орієнтовну вартість, географію проведених операцій, кількість нейтралізованих бійців ворога.

Специфіка перекладу новин цієї тематики визначається кількома чинниками. Передусім йдеться про необхідність коректного відтворення вузькоспеціалізованої військово-технічної лексики: найменувань зброї, систем виявлення та ураження цілей, типів бойових суден і безпілотних комплексів. Додаткову складність становить передача власних назв спецпідрозділів, позивних і аббревіатур, які не мають усталених відповідників у французькій мові, а також збереження образних висловів і стилістичних засобів, характерних для воєнного медіадискурсу.

Відібраний матеріал досліджуваної тематики охоплює 13,38% ілюстративного матеріалу цього дослідження. За структурою вони тяжіють до певного шаблону: заголовок анонсує ключовий результат операції, основна частина розкриває деталі її проведення із посиланням на офіційне джерело, а фінальний абзац містить або зведені дані про загальні втрати ворога, або відсилання до попередніх подібних операцій. Аналіз цього корпусу текстів уможливорює виявлення характерних лінгвостилістичних рис їхнього французького перекладу та дозволяє простежити, за допомогою яких перекладацьких рішень досягається адекватне відтворення змісту й прагматичного потенціалу оригіналів.

У проаналізованих текстах термінологічна лексика є найчисельнішою та найрізноманітнішою групою серед усіх лексичних одиниць. Це закономірно,

адже саме цей тип новин найбільшою мірою орієнтований на точну фіксацію технічних деталей операцій – назв знищеної техніки, систем озброєння, військових структур та географічних об'єктів. Усі виявлені терміни можна розподілити за такими тематичними сферами: воєнні та військові, медійно-інформаційні, медичні та види інфраструктури.

Майже всі воєнні та військові термінологічні одиниці було відтворено способом підбору **повного французького еквіваленту**: «*гелікоптери*» [іл. 98] – «*hélicoptères* » [іл. 210], «*авіабазі*» [іл. 98] – «*une base aérienne* » [іл. 210], «*буксир*» [іл. 98] – «*remorqueur* » [іл. 210], «*швидкісний катер*» [іл. 11] – «*bateau rapide* » [іл. 142], «*повітряно-десантних військ*» [іл. 11] – «*une unité des forces aéroportées* » [іл. 142], «*дрони*» [іл. 11] – «*drones* » [іл. 142], «*радіолокаційних станціях*» [іл. 11] – «*stations radar* » [іл. 142], «*десантному катеру*» [іл. 11] – «*bateau de débarquement* » [іл. 142], «*базі протиповітряної оборони*» [іл. 11] – «*une base de défense aérienne* » [іл. 142], «*бухті*» [іл. 15] – «*baie* » [іл. 188], «*боєголовку*» [іл. 15] – «*ogive* » [іл. 188], «*радіолокаційний комплекс*» [іл. 15] – «*complexe radar* » [іл. 188], «*зенітного ракетного комплексу*» [іл. 15] – «*complexe antimissile antiaérien* » [іл. 188], «*радіотелескоп*» [іл. 7] – «*radiotélescope* » [іл. 132], «*системи ППО*» [іл. 7] – «*système de défense aérienne* » [іл. 132], «*комплекс в куполі*» [іл. 7] – «*complexe dans le dôme* » [іл. 132], «*Операцію*» [іл. 57] – «*L'opération* » [іл. 164], «*носій крилатих ракет*» [іл. 57] – «*porte-missiles* » [іл. 164], «*малий ракетний корабель*» [іл. 14] – «*petit navire lance-missiles* » [іл. 160], «*борт*» [іл. 14] – «*côté* » [іл. 160], «*зоні потенційного пуску*» [іл. 14] – «*zone de lancement potentiel* » [іл. 160], «*складів боєприпасів*» [іл. 14] – «*dépôts de munitions* » [іл. 160], «*важку вогнеметну систему*» [іл. 32] – «*lance-flammes lourd* » [іл. 181], «*розвідників роти, розвідників та взводу розвідки і коригування*» [іл. 32] – «*des unités de reconnaissance de la compagnie et du peloton, ainsi que de l'équipe de correction des tirs* » [іл. 181], «*бойові втрати*» [іл. 32] – «*pertes des forces* » [іл. 181], «*укриття*» [іл. 13] – «*abris* » [іл. 189], «*лінію зіткнення*» [іл. 13] – «*ligne de contact* » [іл. 189], «*вогневі позиції*» [іл. 13] –

« *positions de tir* » [іл. 189], « *штурмовиками* » [іл. 13] – « *assaillants* » [іл. 189], « *станції радіоелектронної боротьби* » [іл. 13] – « *station de guerre électronique* » [іл. 189], « *воєнних злочинів* » [іл. 38] – « *crimes de guerre* » [іл. 111], « *Детонація* » [іл. 38] – « *détonation* » [іл. 111], « *мобільної групи ППО* » [іл. 38] – « *groupe mobile de défense aérienne* » [іл. 111], « *пікани з кулеметами* » [іл. 38] – « *pick-up équipés de mitrailleuses* » [іл. 111], « *боєкомплект* » [іл. 38] – « *munitions* » [іл. 111], « *морський дрон* » [іл. 38] – « *drone naval* » [іл. 111], « *водолазів* » [іл. 38] – « *plongeurs* » [іл. 111], « *пункт базування* » [іл. 12] – « *base* » [іл. 143], « *аеродромі* » [іл. 12] – « *l'aérodrome* » [іл. 143], « *надводної обстановки* » [іл. 12] – « *situation en surface* » [іл. 143], « *танк* » [іл. 72] – « *char* » [іл. 176], « *реактивну систему залпового вогню* » [іл. 72] – « *lance-roquettes multiple* » [іл. 176], « *бойову броньовану машину* » [іл. 72] – « *véhicule blindé de combat* » [іл. 176], « *вантажний автомобіль* » [іл. 72] – « *camion* » [іл. 176], « *колоні* » [іл. 73] – « *colonne* » [іл. 182], « *літаком військово-транспортної авіації* » [іл. 73] – « *avion militaire* » [іл. 182], « *пункту дислокації* » [іл. 100] – « *point de déploiement* » [іл. 183], « *вторинної детонації* » [іл. 100] – « *détonations secondaires* » [іл. 183], « *радіоперехоплення* » [іл. 90] – « *interception radio* » [іл. 144], « *пошуково-рятувальну операцію* » [іл. 90] – « *opération de recherche et de sauvetage* » [іл. 144], « *розвідці* » [іл. 22] – « *renseignement* » [іл. 141], « *режим «антитерористичної операції»* » [іл. 22] – « *opération antiterroriste* » [іл. 141], « *диверсії* » [іл. 22] – « *sabotage* » [іл. 141], « *супутникової зйомки* » [іл. 99] – « *images satellites* » [іл. 123], « *винищувачів* » [іл. 5] – « *avions de chasse* » [іл. 122], « *склад авіаційного озброєння* » [іл. 5] – « *dépôt d'armement aérien* » [іл. 122], « *залізнична станція* » [іл. 5] – « *la gare ferroviaire* » [іл. 122], « *десантно-штурмових військ* » [іл. 87] – « *troupes d'assaut aéroportées* » [іл. 180], « *обороздатність* » [іл. 95] – « *capacité de défense* » [іл. 197], « *щогли* » [іл. 95] – « *antennes* » [іл. 197]. В декількох випадках простежується використання перекладачем прийому **рекатегоризації**: « *ретранслятором* » [іл. 95] – « *relayer* » [іл. 197], « *підсилювачем сигналу* » [іл. 95] – « *amplifier* » [іл. 197]; та **опущення**: « *ударом повітряного дрона* » [іл. 14] – « *frappe aérienne* » [іл. 160].

Терміни медійної сфери використання перекладено французьким словниковим відповідником: «*пресслужба*» [іл. 32] – «*service de presse*» [іл. 181], «*інфонпросторі*» [іл. 22] – «*l'espace médiatique*» [іл. 141]. Така ж стратегія застосовується й до типів інфраструктури: «*нафтопереробних заводів*» [іл. 14] – «*raffineries de pétrole*» [іл. 160], «*логістичних об'єктів*» [іл. 14] – «*installations logistiques*» [іл. 160], «*адмінкордонів*» [іл. 13] – «*frontières administratives*» [іл. 189], «*промзони*» [іл. 100] – «*la zone industrielle*» [іл. 183], «*електронідстанції*» [іл. 99] – «*sous-station électrique*» [іл. 123].

Серед термінології, що застосовується переважно у медицині можна виокремити: «*ампутовані*» [іл. 73] – «*l'amputation*» [іл. 182], «*карет швидкої допомоги*» [іл. 22] – «*d'ambulances*» [іл. 141]. У першому прикладі простежується використання рекатегоризації, у другому – французького еквіваленту.

Серед виявлених онімів можна виокремити кілька категорій: назви військових підрозділів і спецпідрозділів, найменування озброєнь і військової техніки, топоніми, а також імена осіб.

Топоніми у межах відібраного емпіричного матеріалу на досліджувану тематику перекладаються за допомогою **транслітерації**: «*Сімферополя*» [іл. 15] – «*Simferopol*» [іл. 188], «*Мелітополі*» [іл. 100] – «*Melitopol*» [іл. 183], «*Армянську*» [іл. 99] – «*Armyansk*» [іл. 123], «*Фролово*» [іл. 99] – «*Frolovo*» [іл. 123]; **транскрипції**: «*Лазурним*» [іл. 98] – «*Lazourné*» [іл. 210], «*Алушті*» [іл. 98] – «*Alouchta*» [іл. 210], «*Новоросійська*» [іл. 38] – «*Novorossiysk*» [іл. 111], «*Бучі*» [іл. 38] – «*Boucha*» [іл. 111], «*Керчі*» [іл. 99] – «*Kerch*» [іл. 123]; **калькування**: «*заповіднику Кастель*» [іл. 98] – «*la réserve naturelle de Castel*» [іл. 210], «*Тендірівську косу*» [іл. 11] – «*flèche de Tendra*» [іл. 142], «*Темрюцькій затоці*» [іл. 14] – «*baie de Temryutska*» [іл. 160], «*Донецькій області*» [іл. 13] – «*région de Donetsk*» [іл. 189], «*Дніпропетровської області*» [іл. 13] – «*région de Dnipropetrovsk*» [іл. 189], «*Луганської області*» [іл. 38] – «*région de Louhansk*» [іл. 111], «*Київської області*» [іл. 38] – «*région de Kyiv*» [іл. 111], «*Калинове*

Кадіївської міської громади Алчевського району» [іл. 38] – «*Kalynove, dans la commune de Kadiivka, district d'Altchevsk* » [іл. 111], «Рильськ – Хомутовка Курської області» [іл. 73] – «*Rylsk–Khomutovka, dans la région de Koursk* » [іл. 182], «Запорізької області» [іл. 100] – «*la région de Zaporijjia* » [іл. 183], «острова Зміїний» [іл. 90] – «*l'île ukrainien de Zmiiniy* » [іл. 144], «сmt Афінський Краснодарського краю РФ» [іл. 22] – «*le village d'Afipsky, dans le territoire de Krasnodar (Fédération de Russie)* » [іл. 141], «Перекопського валу» [іл. 99] – «*Perekopsky Val* » [іл. 123]; **повного французького відповідника:** «Криму» [іл. 98] – «*Crimée* » [іл. 210], «Севастополя» [іл. 15] – «*Sébastopol* » [іл. 188], «Чорному морі» [іл. 13] – «*mer Noire* » [іл. 189], «Москві» [іл. 73] – «*Moscou* » [іл. 182], «Республіки Білорусь» [іл. 95] – «*République du Bélarus* » [іл. 197].

Всі використані прийоми, на нашу думку, є влучними, окрім прикладу «Гвардійському» [іл. 15] – «*Gvardeiske* » [іл. 188], де перекладач застосував транскрипцію з російської мови, хоча мова йде про український населений пункт, а саме в тимчасово окупованому Криму.

Власні імена військових та політичних діячів передано за допомогою стратегії транскрипції: «Олексій Неїжпана» [іл. 11] – «*Oleksiy Neuijpara* » [іл. 142], «Михайло Федоров» [іл. 95] – «*Mykhailo Fedorov* » [іл. 197], «Сергій Бескrestнов» [іл. 95] – «*Serhiy Beskrestnov* » [іл. 197] та в окремому прикладі застосовано прийом додавання, а саме імені російського воєнного: «Абачев» [іл. 73] – «*Essedoulla Abachev* » [іл. 182].

Найменування озброєнь і військової техніки становлять одну з найчисельніших груп онімів у досліджуваних текстах, що безпосередньо відображає тематичну специфіку цього типу новин. Для їх відтворення перекладач послідовно застосовує **калькування:** «проекту 21631 “Буян-м”» [іл. 14] – «*projet 21631 Bouyan-M* » [іл. 160], «Mesh-мережу» [іл. 95] – «*réseau mesh* » [іл. 197]; та **транслітерацію:** «Mi-8» [іл. 98] – «*Mi-8* » [іл. 210], «БУК-2190» [іл. 15] – «*BUK-2190* » [іл. 188], «Утьос-Т» [іл. 15] – «*Utyos-T* » [іл. 188], «РТ-70» [іл. 15] – «*RT-70* » [іл. 188], «Глонасс» [іл. 15] – «*Glonass* » [іл. 188], «МР-10М1

"*Мис*" *М1*» [іл. 15] – « *MR-10M1 Mys M1* » [іл. 188], «*96Л6-АП*» [іл. 15] – « *96L6-AP* » [іл. 188], «*C-400*» [іл. 15] – « *C-400* » [іл. 188], «*C-400 «Триумф»*» [іл. 7] – « *C-400 Triumph* » [іл. 132], «*91Н6Е*» [іл. 7] – « *91N6E* » [іл. 132], «*Калібр*» [іл. 57] – « *Kalibr* » [іл. 164], «*ТОС-1 "Солнценьок"*» [іл. 32] – « *TOS-1A Solntsepek* » [іл. 181], «*буханка*» [іл. 38] – « *Boukhanka* » [іл. 111], «*Форпост (Мохajer-6)*» [іл. 12] – « *Forpost (Mohajer-6)* » [іл. 143], «*Т-90М "Прорив"*» [іл. 72] – « *T-90M «Proriv»* » [іл. 176], «*БМ-21 "Град"*» [іл. 72] – « *BM-21 «Grad»* » [іл. 176], «*Тигр*» [іл. 72] – « *Tigre* » [іл. 176], «*КАМАЗ*» [іл. 72] – « *KAMAZ* » [іл. 176], «*Су-30СМ*» [іл. 90] – « *Su-30SM* » [іл. 144], «*Єнісеєй*» [іл. 22] – « *Yenisey* » [іл. 141], «*Титан*» [іл. 99] – « *Titan* » [іл. 123], «*Зонт*» [іл. 87] – « *Zont* » [іл. 180], «*Роса*» [іл. 87] – « *Rosa* » [іл. 180], «*Шахедів*» [іл. 95] – « *Shahed* » [іл. 197], «*Гербер*» [іл. 95] – « *Gerbera* » [іл. 197].

У межах виділених прикладів використання назв військових угруповань та інституцій перекладач вдається до **дослівного перекладу**: «*3-го радіотехнічного полку*» [іл. 98] – « *3e régiment radiotechnique* » [іл. 210], «*Військово-морські сили Збройних сил України*» [іл. 11] – « *Les forces navales des Forces armées ukrainiennes* » [іл. 142], «*Чорноморського флоту РФ*» [іл. 11] – « *flotte russe de la mer Noire* » [іл. 142], «*Департаменту активних дій Головного управління розвідки Міністерства оборони України*» [іл. 57] – « *Département des opérations actives de la Direction générale du renseignement du ministère de la Défense de l'Ukraine* » [іл. 164], «*Генеральний штаб Збройних сил України*» [іл. 14] – « *l'état-major des forces armées ukrainiennes* » [іл. 160], «*102 окремої бригади Сил територіальної оборони ЗСУ "Івано-Франківщина"*» [іл. 32] – « *102<sup>e</sup> régiment séparé des forces de défense territoriale ukrainiennes «Ivano-Frankivsk»* » [іл. 181], «*Сил оборони "Півдня"*» [іл. 32] – « *Forces de défense du «Sud»* » [іл. 181], «*підрозділу "Братство" зі складу "Спецпідрозділу Тимура" Головного управління розвідки Міністерства оборони України*» [іл. 13] – « *l'unité Bratstvo (Confrérie) de la Force spéciale Tymour du Service principal de renseignement du ministère de la Défense de l'Ukraine* » [іл. 189], «*Сєвер*» [іл. 73] – « *Nord* » [іл. 182],

«кадіровського батальйону «Ахмад-восток»» [іл. 100] – « *bataillon Kadyrov « Akhmad-Vostok »* » [іл. 183], «Центру спецоперацій «А»» [іл. 5] – « *Centre des opérations spéciales « A »* » [іл. 122], «Десяту козачу розвідувально-штурмову бригаду “Дон”» [іл. 87] – « *Dixième Brigade cosaque de reconnaissance et d'assaut Don* » [іл. 180]; **експлікації**: «Міноборони» [іл. 11] – « *ministère de la Défense de l'Ukraine* » [іл. 142], «429 окремого полку безпілотних систем "АХІЛЛЕС"» [іл. 72] – « *429<sup>e</sup> régiment de systèmes sans pilote « ACHILLES » des Forces armées ukrainiennes* » [іл. 176]; **транслітерації**: «Примари» [іл. 15] – « *Primary* » [іл. 188].

У текстах, що висвітлюють бойове ураження живої сили, озброєння та військових об'єктів противника, стилістичні засоби представлені значно скромніше порівняно з іншими типами воєнних медіатекстів. Це пояснюється самою природою таких новин: вони орієнтовані передусім на точну фіксацію фактів, і тому тяжіють до лаконічного, термінологічно насиченого викладу, де місця для розгорнутої образності майже не залишається. Проте навіть у цьому контексті можна виокремити кілька метонімічних конструкцій.

|                                                                                  |                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « <b>ВМС знищили</b> черговий швидкісний катер Чорноморського флоту РФ» [іл. 11] | « <b><i>Les forces navales ont détruit</i></b> un autre bateau rapide de la flotte russe de la mer Noire » [іл. 142] |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                 |                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « <b>ЗСУ знищили</b> російський «Солнцепьок» на Запорізькому напрямку» [іл. 32] | « <b><i>Les forces ukrainiennes détruisent le lance-flammes lourd russe TOS-1A Solntsepek</i></b> dans la région de Zaporijjia » [іл. 181] |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «[...] про втрату зв'язку з літаком російських загартників Су-30СМ, що виконував завдання південно-східніше від острова Зміїний» [іл. 90] | « [...] la perte de contact avec l' <b><i>avion Su-30SM</i></b> des envahisseurs russes, qui <b><i>effectuait</i></b> une mission au sud-est de l'île ukrainien de Zmiiniy » [іл. 144] |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

У наведених прикладах метонімія є повністю збереженою французькою мовою, тобто було застосовано стратегію буквального перекладу.

«ГУР показало відео знищення у « [...] *le GUR a diffusé une vidéo montrant* серпні 2025 року в Чорному морі *la destruction, en août 2025, d'un bateau »* катера» [іл. 13] [іл. 189]

«Україна ліквідувала Mesh-мережу» « *L'Ukraine a neutralisé un réseau radio* [іл. 95] *de type « mesh » »* [іл. 197]

Тут метонімія відтворена повністю, але можна спостерігати незначну модуляцію: «показало відео» – « *a diffusé une vidéo* » («показати» замінено на «розповсюдити/оприлюднити»), що є більш характерним для французького медійного регістру. А також дієслово «ліквідувала» передано як « *a neutralisé* », що пом'якшує категоричність оригіналу.

В одному виявленому прикладі використання автором метафори простежується цікаві перекладацькі рішення.

««Черговий «*триумф*» загарбників на півострові «*осліп*» – схоже, це *фіаско*», – зауважили в управлінні розвідки» [іл. 57] « *Le dernier « triomphe » des envahisseurs dans la péninsule a été « aveuglé » – il semble que ce soit un fiasco », a déclaré le service de renseignement de l'Ukraine* » [іл. 164]

Речення містить розгорнуту іронічну метафору: слово « *триумф* » вжито в лапках як натяк на назву зенітного ракетного комплексу С-400 «Тріумф», який був уражений у ході операції. Дієслово «*осліп*» розвиває цю метафору, оскільки радіолокаційна станція, яка «бачить» цілі, після ураження втратила цю здатність. Таким чином, назва зброї стає основою для образного коментаря з виразним іронічним забарвленням. У перекладі простежується калькування метафори з повним збереженням образу. Лапки навколо обох ключових слів також збережені, що підтримує іронічний ефект оригіналу. Експресивність повідомлення у французькому тексті відтворена повністю.

У досліджуваних текстах епітети використовуються для характеристики результатів операцій тощо. Більшість прикладів відтворена шляхом дослівного перекладу: «*важливих цілей*» [іл. 7] – « *cibles importantes* » [іл. 132], «*чіткій взаємодії*» [іл. 32] – « *coordination précise* » [іл. 181], «*найсучасніший і*

найдорожчий танк» [іл. 72] – « *le char le plus moderne et le plus coûteux* » [іл. 176], «потужний вибух» [іл. 99] – « *une puissante explosion* » [іл. 123]. У цих випадках перекладач зберігає і зміст, і стилістичне забарвлення епітета, що забезпечує повну відповідність між оригіналом і перекладом.

Синонімічний переклад простежується у прикладі «черговий результат» [іл. 15] – « *nouveau résultat* » [іл. 188], де український епітет з відтінком повторюваності й буденності передано французьким «*nouveau*» («новий»), яке втрачає цю конотацію і набуває більш нейтрального значення. Подібна нейтралізація спостерігається і в прикладі «ключовою авіа базою» [іл. 5] – « *base stratégique* » [іл. 122], де епітет «ключова» замінено на «*stratégique*», що є стилістично рівноцінним, але семантично дещо ширшим відповідником, характерним для французького військового дискурсу. У прикладі «успішне виконання завдання» [іл. 87] – « *la réussite de cette opération* » [іл. 180] відбувається рекатегоризація.

Найвиразнішим прикладом трансформації є «добрими дронами» [іл. 15] – « *des drones* » [іл. 188], де емоційно забарвлений епітет із виразною суб'єктивною оцінкою повністю опущений у перекладі. Його відсутність нейтралізує іронічно-патріотичне забарвлення оригіналу, характерне для неформального військового дискурсу. Нарешті, у прикладі «мовчки спостерігати» [іл. 95] – « *restés passifs* » [іл. 197] застосовано модуляцію.

Єдиний виявлений приклад застосування перифраз – «над островом замайорів український прапор» [іл. 87] – « *le drapeau ukrainien a flotté sur l'île* » [іл. 180] є водночас і перифразою, і метафорою: дієслово «замайорів» образно передає факт підняття прапора, відсилаючи до характерного руху прапора на вітрі як символу встановлення контролю над територією. Французький відповідник «*a flotté*» є калькою цього образу, оскільки також апелює до руху прапора. Утім, у французькому перекладі дещо втрачається динамічність і емоційна піднесеність оригіналу, де передається момент появи прапора як

знакову подію. Таким чином, перекладач зберігає образ, але частково нейтралізує його прагматичний вплив.

У повідомленнях про бойове ураження живої сили, озброєння та військових об'єктів противника граматичні трансформації відіграють важливу роль у забезпеченні природності та відповідності нормам французького медійного дискурсу.

Найпоширенішою трансформацією є перехід від безособової або еліптичної конструкції до пасивної особової, наприклад «*В Алушті було чути 5 вибухів*» [іл. 98] – «*Cinq explosions ont été entendues à Alouchta*» [іл. 210]; «*7 окупантів знищено, 4 – поранено*» [іл. 11] – «*Sept envahisseurs ont été tués et quatre autres blessés*» [іл. 142].

У прикладі «*Там розташована російська військова частина*» [іл. 98] – «*C'est là que se trouve l'unité militaire russe*» [іл. 210] спостерігається використання емпатичної конструкції «*c'est... que*», яка відсутня в українському оригіналі.

Цікавим є речення «*причиною вибуху стало нібито несправне газобалонне обладнання*» [іл. 22] – «*l'explosion serait due à un défaut de fonctionnement des bouteilles de gaz*» [іл. 141], де модальна частка «*нібито*», що виражає непевність інформації, передається через умовний спосіб («*serait due*»). Це є характерним для французького медійного дискурсу способом маркування неперевіреної або офіційно не підтвердженої інформації – так звана *modalisation journalistique*.

Поряд із граматичними та виразними особливостями, проаналізовані новини відзначаються і низкою характерних лексичних рис. Специфіка цього типу медіатекстів зумовлює активне оцінно забарвленої лексики – як евфемістичного, так і дисфемістичного характеру. Саме через лексичні засоби в таких текстах досягається баланс між документальною точністю викладу та його прагматичною спрямованістю: нейтральні термінологічні одиниці забезпечують фактологічну достовірність повідомлення, тоді як евфемізми та дисфемізми формують його оцінний вимір і впливають на сприйняття реципієнтом.

У досліджуваних текстах евфемізми вживаються для пом'якшеної або узагальненої подачі інформації про втрати, знищення техніки та джерела відомостей. При відтворенні цих одиниць було застосовано стратегію **дослівного** перекладу: «втрату зв'язку з літаком» [іл. 90] – « *la perte de contact avec l'avion* » [іл. 144]; добору **синонімічного еквіваленту**: «обізнаний співрозмовник» [іл. 22] – « *Une source bien informée* » [іл. 141], «було гучно» [іл. 99] – « *il y avait du bruit* » [іл. 123]; **модуляції**: «безповоротних та санітарних втрат» [іл. 100] – « *des pertes, y compris les blessés* » [іл. 183].

Всі виділені приклади використання дисфемізмів відтворено буквально: «загарбників» [іл. 15] – « *envahisseurs* » [іл. 188], «окупантів» [іл. 22] – « *d'occupants* » [іл. 141], «окупаційних військ» [іл. 7] – « *forces d'occupation* » [іл. 132].

У новинах, що висвітлюють бойове ураження противника, аббревіатури є важливим засобом мовної компресії, оскільки вони забезпечують стисле позначення державних структур, військових формувань, технічних засобів і спеціалізованих понять. Їхнє вживання надає тексту лаконічності, термінологічної точності. У перекладі французькою мовою аббревіатури передаються по-різному: **транслітерацією**: «ГУР» [іл. 98] – « *GUR* » [іл. 210], «УАЗ» [іл. 38] – « *UAZ* » [іл. 111], «ФСБ» [іл. 22] – « *FSB* » [іл. 141]; **експлікацією**: «МОУ» [іл. 15] – « *ministère de la Défense* » [іл. 188], «ПЛС» [іл. 14] – « *radar du navire* » [іл. 160], «БнАК» [іл. 32] – « *équipages de drones* » [іл. 181], «ЗС РФ» [іл. 72] – « *forces armées russes* » [іл. 176], «СБС» [іл. 72] – « *forces de systèmes sans pilote ukrainiennes* » [іл. 176], «ППО РФ» [іл. 22] – « *défense aérienne russe* » [іл. 141], «КПП» [іл. 22] – « *poste de contrôle* » [іл. 141], ; та за допомогою **компресії**: «ВМС» [іл. 11] – « *Les forces navales* » [іл. 142], «БнЛА» [іл. 12] – « *drones* » [іл. 143], «ВМС ЗСУ» [іл. 12] – « *marine ukrainienne* » [іл. 143], «ЗМІ» [іл. 22] – « *médias* » [іл. 141].

У наведених прикладах репродукція абревіатур загалом є функціонально виправданою, оскільки в більшості випадків перекладач намагається забезпечити зрозумілість повідомлення для франкомовного реципієнта.

### **2.3. Оперативні повідомлення про підлив логістичного та воєнно-економічного потенціалу противника**

Ще одну тематичну групу, виокремлену в межах запропонованої нами класифікації медіатекстів, становлять інформаційні повідомлення, у яких висвітлюється підлив логістичного, промислового та воєнно-економічного потенціалу противника. Вони спрямовані на точне відтворення подій, містять значну кількість спеціалізованої термінології, характеризуються чіткою структурою викладу та збереженням нейтрального, стриманого стилю. На відміну від текстів про безпосереднє бойове ураження техніки чи особового складу, матеріали цієї категорії зосереджені на стратегічному вимірі конфлікту: вони висвітлюють удари по нафтопереробних заводах, складах боєприпасів, об'єктах енергетичної та транспортної інфраструктури, а також фіксують кількісні показники втрат ворога в озброєнні та живій силі за певний період. Такі тексти виконують не лише інформаційну функцію, а й слугують важливим інструментом демонстрації стратегічної ефективності дій Сил оборони України на міжнародній арені.

Характерною рисою цього типу новин є поєднання аналітичності та документальності. Поряд із конкретними даними про знищені об'єкти, їхнє розташування та економічне значення, тексти містять узагальнені статистичні відомості, порівняльні оцінки та посилання на офіційні джерела. Це визначає їхній дещо стриманіший, менш емоційно насичений тон порівняно з іншими досліджуваними тематичними групами, хоча й тут трапляються виразні стилістичні засоби, покликані підкреслити масштаб завданих ворогу збитків.

Переклад текстів цієї тематики пов'язаний із низкою специфічних труднощів. Насамперед йдеться про відтворення економічної та промислової

термінології, яка не завжди має усталені відповідники у французькому військово-медійному дискурсі. Додаткову складність становить передача числових і статистичних даних, скорочень і аббревіатур, а також назв конкретних об'єктів інфраструктури противника.

Повідомлення про підлив логістичного, промислового та воєнно-економічного потенціалу противника охоплюють 15,94% ілюстративного матеріалу нашого дослідження. За структурою вони, як правило, починаються тезою про конкретний удар або зведеними даними про втрати, після чого наводяться деталі щодо характеру об'єктів і масштабів завданої шкоди, а завершуються посиланням на попередні операції або загальну статистику втрат ворога. Аналіз цього корпусу текстів дозволяє виявити лінгвостилістичні особливості їхнього французького перекладу та з'ясувати, якими засобами досягається адекватне відтворення як фактологічного змісту, так і прагматичного потенціалу оригіналів.

Термінологічна лексика є найчисельнішою та найрізноманітнішою групою серед усіх лексичних одиниць у новинах про підлив потенціалу ворога. Це логічно, адже саме цей тип інформаційних повідомлень найбільшою мірою зосереджений на стратегічних і економічних аспектах конфлікту: описі промислових об'єктів, енергетичної та транспортної інфраструктури, військово-економічних показників і втрат ворога. Відповідно, термінологія охоплює кілька тематичних сфер.

Воєнні та військові терміни було відтворено за допомогою **підбору французького словникового еквіваленту**: «парламентського комітету з розвідки» [іл. 42] – « *comité parlementaire du renseignement* » [іл. 117], «розгортання військ» [іл. 42] – « *déploiement de ses troupes* » [іл. 117], «резервні сили» [іл. 42] – « *forces de réserve* » [іл. 117], «бойовими танками» [іл. 42] – « *chars de combat* » [іл. 117], «бронетранспортерами» [іл. 42] – « *véhicules blindés de transport de troupes* » [іл. 117], «артилерійських системи» [іл. 58] – « *systèmes d'artillerie* » [іл. 201], «армдивізіонів» [іл. 58] – « *divisions d'artillerie* »

[іл. 201], «*nixomi*» [іл. 58] – «*fantassins*» [іл. 201], «*безповоротні та санітарні втрати*» [іл. 58] – «*pertes irrémédiables et sanitaires*» [іл. 201], «*особового складу*» [іл. 58] – «*personnel*» [іл. 201], «*контрбатарею боротьбу*» [іл. 58] – «*lutte contre les batteries*» [іл. 201], «*військової автомобільної техніки*» [іл. 58] – «*véhicules militaires*» [іл. 201], «*автоцистерн*» [іл. 58] – «*camions- citernes*» [іл. 201], «*полі бою*» [іл. 58] – «*champ de bataille*» [іл. 201], «*мобілізаційним ресурсом*» [іл. 59] – «*ressources mobilisables*» [іл. 186], «*військовому мистецтві*» [іл. 59] – «*l'art militaire*» [іл. 186], «*наступального потенціалу*» [іл. 81] – «*potentiel offensif*» [іл. 173], «*військових частин*» [іл. 81] – «*unités militaires*» [іл. 173], «*вогневого ураження*» [іл. 81] – «*dégâts causés par l'incendie*» [іл. 173], «*повітряних ударів*» [іл. 85] – «*frappe aérienne*» [іл. 177], «*постачання товарів військового призначення*» [іл. 85] – «*l'approvisionnement en matériel militaire*» [іл. 177], «*комплектуючими*» [іл. 85] – «*composants*» [іл. 177], «*боєприпасами*» [іл. 85] – «*munitions*» [іл. 177], «*безпілотники*» [іл. 85] – «*drones*» [іл. 177], «*воєнно-економічного потенціалу*» [іл. 21] – «*potentiel économique et militaire*» [іл. 192], «*далекобійні безпілотники*» [іл. 6] – «*drones longue portée*» [іл. 120], «*точки ураження*» [іл. 6] – «*point d'impact*» [іл. 120], «*законних військових цілей*» [іл. 6] – «*cibles militaires légitimes*» [іл. 120], «*спецоперація*» [іл. 6] – «*opération spéciale*» [іл. 120], «*зенітно-ракетних комплексів*» [іл. 101] – «*de systèmes de missiles antiaériens*» [іл. 147], «*військової промисловості*» [іл. 101] – «*l'industrie militaire*» [іл. 147], «*масового дезертирства*» [іл. 101] – «*désertions massives*» [іл. 147], «*втрати в живій силі*» [іл. 2] – «*pertes humaines*» [іл. 149], «*армійська авіація*» [іл. 91] – «*l'aviation militaire*» [іл. 193], «*причального фронту*» [іл. 89] – «*front d'amarrage*» [іл. 162], «*автоматичні системи бойового управління*» [іл. 26] – «*systèmes automatiques de commandement de combat*» [іл. 163], «*мобільні командні пункти на базі бронетехніки та сучасні засоби зв'язку*» [іл. 26] – «*postes de commandement mobiles sur base blindée, et des moyens de communication modernes*» [іл. 163], «*РЕБів, радіолокаційної, радіонавігаційної апаратури, радіоапаратури дистанційного керування*» [іл. 27] – «*d'équipements de guerre*»

*électronique, de radars, d'équipements de radionavigation et de radiocommande* » [іл. 121], «*тротилу, гексогену, тетрил*» [іл. 105] – «*TNT, du RDX, du tétryl*» [іл. 153], «*артилерійських снарядів, авіаційних бомб, касетних боєприпасів і ракет*» [іл. 105] – «*obus d'artillerie, les bombes aériennes, les munitions à sous-munitions et les missiles* » [іл. 153]; та з застосуванням прийомів **рекатегоризації**: «*демілітаризації військових об'єктів*» [іл. 6] – «*démilitariser les installations militaires* » [іл. 120]; та **опущення**: «*напрямках фронту*» [іл. 58] – «*fronts* » [іл. 201], «*оборонно-промислового комплексу*» [іл. 101] – «*l'industrie de la défense* » [іл. 147].

Термінологічні одиниці хімічної сфери застосування було відтворено у всіх виокремлених прикладах за допомогою **підбору французького еквіваленту**: «*світлі нафтопродукти*» [іл. 81] – «*produits pétroliers légers* » [іл. 173], «*бензини, дизель, авіаційне пальне*» [іл. 81] – «*essence, le diesel et le kérosène* » [іл. 173], «*авіаційний гас, мазут, бітум*» [іл. 81] – «*kérosène d'aviation, du fioul et du bitume* » [іл. 173], «*дизельне пальне*» [іл. 81] – «*gazole* » [іл. 173], «*бензол, фенол, ацетон, альфаметилстирол, синтетичний етиловий спирт, пара-трет-бутилфенол*» [іл. 105] – «*benzène, phénol, acétone, alpha-méthylstyrène, alcool éthylique synthétique, para-tert-butylphénol* » [іл. 153] та з одночасно з використанням **додавання**: «*сировину для вибухових речовин*» [іл. 105] – «*matières premières utilisées pour la production d'explosifs* » [іл. 153],

Лише одна ілюстрація політичного терміну була виділена: «*міжнародними санкціями*» [іл. 26] – «*sanctions internationales* » [іл. 163]. Перекладач вдався до дослівного перекладу за допомогою **повного французького відповідника**.

Серед всіх термінологічних одиниць однією з найчисельніших груп є класифікація типів інфраструктури: «*нафтопереробному заводу*» [іл. 80] – «*raffinerie* » [іл. 169], «*нафтобазі*» [іл. 80] – «*le dépôt pétrolier* » [іл. 169], «*лінійно-виробничій станції*» [іл. 81] – «*station de production linéaire* » [іл. 173], «*магістральні нафтопродуктопроводи*» [іл. 81] – «*principaux oléoducs* » [іл. 173], «*об'єм резервуарів заводу*» [іл. 20] – «*capacité totale de stockage* » [іл. 152],

«бази пально-мастильних матеріалів» [іл. 20] – « *base de carburants et lubrifiants* » [іл. 152], «морського порту» [іл. 79] – « *port maritime* » [іл. 174], «термінал зберігання дронів» [іл. 85] – « *terminal de stockage de drones* » [іл. 177], «паливної інфраструктури» [іл. 21] – « *infrastructures de la logistique pétrolière* » [іл. 192], «аеродром зберігання та запуску безпілотників» [іл. 6] – « *l'aérodrome de stockage et de lancement de drones* » [іл. 120], «військовий завод» [іл. 6] – « *l'usine militaire* » [іл. 120], «заводу з виробництва обладнання для ППО» [іл. 101] – « *l'usine d'équipement de défense aérienne* » [іл. 147], «паливно-заправному комплексу аеропорту» [іл. 91] – « *dépôt de carburant de l'aéroport* » [іл. 193], «база атомних підводних човнів» [іл. 89] – « *base de sous-marins nucléaires* » [іл. 162], «складські приміщення» [іл. 26] – « *entrepôts* » [іл. 163], «високотехнологічним підприємствам» [іл. 26] – « *entreprises de haute technologie* » [іл. 163], «станки на базі числового програмного управління» [іл. 27] – « *machines-outils à commande numérique* » [іл. 121], «цех радіоелектронних пристроїв» [іл. 27] – « *l'atelier de radioélectronique* » [іл. 121], «хімкомбінат» [іл. 27] – « *L'usine chimique* » [іл. 121], «підприємств у сфері газопереробки та нафтохімії» [іл. 105] – « *entreprises dans le domaine du traitement du gaz et de la pétrochimie* » [іл. 153]. Скрізь у перекладі було застосовано **французьку еквівалентну лексику**.

Проаналізувавши наведені приклади термінологічних одиниць, можна констатувати, що перекладач послідовно застосовує виправдані й доцільні стратегії.

Власні назви посідають важливе місце в корпусі текстів про підлив логістичного, промислового та воєнно-економічного потенціалу противника, оскільки саме цей тип новин насичений найменуваннями конкретних промислових підприємств, географічних назв, військових структур та організацій. Коректне відтворення онімів є критично важливим з огляду на інформаційну функцію таких текстів: будь-яке спотворення власної назви може поставити під сумнів достовірність повідомлення або ускладнити ідентифікацію об'єкта для франкомовного читача. Серед виявлених онімів можна виокремити

кілька категорій: топоніми, назви підприємств та організацій, найменування військових структур і підрозділів, а також імена осіб.

Серед прикладів відтворення топонімів можна виокремити такі використані перекладачем стратегії: **транскрипція**: «Рязані» [іл. 80] – «*Ryazan*» [іл. 169], «Луганську» [іл. 80] – «*Lougansk*» [іл. 169], «Кзил-Юл» [іл. 6] – «*Kzyl-Yul*» [іл. 120], «Приморсько-Ахтарську» [іл. 6] – «*Primorsko-Akhtarsk*» [іл. 120]; **транслітерація**: «Донецьку» [іл. 20] – «*Donetsk*» [іл. 152], «Джанкой» [іл. 20] – «*Djankoï*» [іл. 152], «Ірану» [іл. 85] – «*d'Iran*» [іл. 177], «Татарстані» [іл. 85] – «*Tatarstan*» [іл. 177], «Пензі» [іл. 6] – «*Penza*» [іл. 120], «Камчатці» [іл. 89] – «*Kamtchatka*» [іл. 162], «Ставрополі» [іл. 26] – «*Stavropol*» [іл. 163], «Новочеркаську» [іл. 107] – «*Novocherkassk*» [іл. 150]; **калькування**: «Краснодарському краї та в Самарській області» [іл. 81] – «*le territoire de Krasnodar et la région de Samara*» [іл. 173], «Наймоповичі Брянської області РФ» [іл. 81] – «*Naytopovitchy, dans la région de Briansk, en Fédération de Russie*» [іл. 173], «Ростовській області» [іл. 20] – «*région de Rostov*» [іл. 152], «Воронезькій області» [іл. 20] – «*région de Voronej*» [іл. 152], «Запорізької області» [іл. 86] – «*région de Zaporijjia*» [іл. 179], «Астраханській області» [іл. 79] – «*région d'Astrakhan*» [іл. 174], «Південному федеральному округу РФ» [іл. 19] – «*le district fédéral du Sud de la Russie*» [іл. 199], ; **використання французького еквіваленту**: «Росії» [іл. 42] – «*Russie*» [іл. 117], «України» [іл. 42] – «*l'Ukraine*» [іл. 117], «Північна Корея» [іл. 42] – «*La Corée du Nord*» [іл. 117], «Пхеньян» [іл. 42] – «*Pyeongyang*» [іл. 117], «Москві» [іл. 42] – «*Moscou*» [іл. 117], «Криму» [іл. 20] – «*Crimée*» [іл. 152], «Російської Федерації» [іл. 21] – «*la Fédération de Russie*» [іл. 192]. Також можна виділити використання прийому **рекатегоризації**: «Південної Кореї» [іл. 42] – «*sud-coréen*» [іл. 117], «РФ» [іл. 58] – «*russe*» [іл. 201].

При відтворенні власних імен переважно застосовувалась **транслітерація**: «Роберт Бровді ("Мадяр")» [іл. 80] – «*Robert Brovdi (Madyar)*» [іл. 169], «Андрій Коваленко» [іл. 80] – «*Andriy Kovalenko*» [іл. 169], , «Сергій Череватий» [іл.

59] – « *Serhiy Tcherevaty* » [іл. 186], «*Олександр Сирський*» [іл. 2] – « *Oleksandr Syrskyi* » [іл. 149]; але також і **транскрипція**: «*Дмитро Плетенчук*» [іл. 89] – « *Dmytro Pletentchouk* » [іл. 162]. Ім'я «*Кирило Буданов*» [іл. 42] відтворено у французькому перекладі як « *Kyrylo Budanov* » [іл. 117], що є прикладом **непослідовного застосування транскрипції**.

Назви уражених військових об'єктів та інфраструктури відтворено **калькаванням**: «*НПЗ Краснодарський*» [іл. 81] – « *raffinerie de Krasnodar* » [іл. 173], «*нафтопереробний завод "Сизранський"*» [іл. 81] – « *la raffinerie de pétrole de Syzran* » [іл. 173], «*Новошахтинський завод нафтопродуктів*» [іл. 20] – « *la raffinerie de produits pétroliers de Novochakhtinsk* » [іл. 152], «*морського порту "Оля"*» [іл. 79] – « *port maritime Olia* » [іл. 174], «*судно "Порт Оля 4"*» [іл. 85] – « *navire Port Olya 4* » [іл. 177], «*Волгоградському НПЗ*» [іл. 19] – « *raffineur de Volgograd* » [іл. 199], «*Саратовському нафтопереробному заводу*» [іл. 21] – « *raffinerie de pétrole de Saratov* » [іл. 192], «*військовий завод "Електроприлад"*» [іл. 6] – « *l'usine militaire Elektropyld* » [іл. 120], «*Московського радіотехнічного заводу*» [іл. 101] – « *l'usine de radiotechnique de Moscou* » [іл. 147], «*концерну ППО «Алмаз-Антей»*» [іл. 101] – « *groupe de défense aérienne Almaz-Antey* » [іл. 147], «*аеропорту "Сочі"*» [іл. 91] – « *l'aéroport de Sotchi* » [іл. 193], «*АТ "Радіозавод"*» [іл. 26] – « *l'entreprise publique "Radiozavod"* » [іл. 163], «*завод "Сигнал"*» [іл. 26] – « *l'usine "Signal"* » [іл. 163], «*хімкомбінат «Азот»*» [іл. 27] – « *L'usine chimique Azot* » [іл. 121], «*Новочеркаський залізничний вузол*» [іл. 107] – « *nœud ferroviaire de Novocherkassk* » [іл. 150], «*1061-го Центру матеріально-технічного забезпечення Південного військового округу РФ*» [іл. 107] – « *Centre d'approvisionnement matériel et technique du district militaire Sud de la Fédération de Russie* » [іл. 150], «*Новокуйбишевська нафтохімічна компанія*» [іл. 105] – « *la Compagnie pétrochimique de Novokouïbychevsk* » [іл. 153]. Також можна виокремити приклади використання прийому **додавання**: «*Рязанський нафтопереробний завод*» [іл. 80] – « *la raffinerie de pétrole de Ryazan en Russie* » [іл. 169], «*корпорації "Ростех"*» [іл. 26] – « *corporation russe Rostec* » [іл. 163];

**опущення:** «*ТОВ Лукойл-Волгограднефтепереработка*» [іл. 19] – «*Lukoil-Volgogradnestepererabotka*» [іл. 199]; та використання **запозичення з англійської мови:** «холдингу «Оборонні системи»» [іл. 101] – «*holding Defence Systems*» [іл. 147].

Серед виділених назв військових інституцій та підрозділів збройних сил обох сторін збройного конфлікту переважає стратегія **дослівного перекладу:** «Сил безпілотних систем» [іл. 80] – «*forces des systèmes sans pilote*» [іл. 169], «Силами спецоперацій, Головним управлінням розвідки» [іл. 80] – «*Forces spéciales, la Direction générale du renseignement*» [іл. 169], «Центру протидії дезінформації» [іл. 80] – «*Centre de lutte contre la désinformation*» [іл. 169], «Збройних сил України» [іл. 80] – «*Forces armées ukrainiennes*» [іл. 169], «Національної розвідувальної служби Південної Кореї (NIS)» [іл. 42] – «*Service national de renseignement sud-coréen (NIS)*» [іл. 117], «Головного управління розвідки Міноборони України» [іл. 42] – «*Service principal de renseignement du ministère ukrainien de la Défense*» [іл. 117], «Інститут національної стійкості та безпеки» [іл. 59] – «*l'Institut de la résilience et de la sécurité nationales*» [іл. 186], «Генеральний штаб Збройних сил України» [іл. 81] – «*L'état-major général des forces armées ukrainiennes*» [іл. 173], «Центру спецоперацій "А"» [іл. 6] – «*Centre d'opérations spéciales A*» [іл. 120], «Міністерства оборони РФ» [іл. 101] – «*ministère russe de la défense*» [іл. 147], «247-й десантний полк Збройних сил РФ» [іл. 101] – «*247e régiment aéroporté des forces armées russes*» [іл. 147]. Але також в поодиноких прикладах можна помітити й використання перекладачем трансформацій: **синонімічний переклад:** «партизанського руху «АТЕШ»» [іл. 101] – «*mouvement de Résistance Atesh*» [іл. 147] та **компресія:** «Військово-морських силах ЗСУ» [іл. 89] – «*La Marine ukrainienne*» [іл. 162].

Серед виявлених під час стилістичного аналізу текстів на цю тематику засобів, метонімії посідають чільне місце. У проаналізованих новинах метонімія виконує передусім функцію лаконізації: замість розгорнутих описів конкретних урядів, армій чи установ автори вдаються до стислих замінників. Це прискорює

сприйняття тексту й водночас надає йому офіційно-документального характеру, типового для новин стратегічного спрямування.

У прикладі «**Північна Корея повідомила, що втратила близько 350 осіб [...], тоді як NIS повідомила про щонайменше 600 загиблих [...]**» [іл. 42] – «**La Corée du Nord déclare avoir perdu près de 350 personnes [...] tandis que le NIS a fait état d'au moins 600 morts [...]**» [іл. 117] простежуються одразу два типи метонімії: «Північна Корея» є геополітичною метонімією держави замість її уряду, а «NIS» – метонімією установи через аббревіатуру. Обидві конструкції відтворені буквальною перекладом із повним збереженням образу. Варто відзначити незначну модуляцію на рівні дієслів: «повідомила» передано двома різними французькими відповідниками – «*déclare*» та «*a fait état de*», що є характерним для французького медійного дискурсу прийомом уникнення лексичного повтору.

Речення «**Пхеньян планує додатково відправити до Росії близько шести тисяч солдатів для допомоги Москві у війні проти України**» [іл. 42] – «**Pyongyang prévoyait d'envoyer près de 6 000 soldats supplémentaires en Russie pour aider Moscou dans la guerre contre l'Ukraine**» [іл. 117] ілюструє метонімію столиці, де назви міст вживаються на позначення урядів відповідних держав. Обидві метонімії збережені шляхом калькування без жодних трансформацій.

«**КНДР планує перекинути до Росії додатково близько 6000 військовослужбовців**» [іл. 42] – «**la RPDC prévoyait de transférer prochainement en Russie environ 6 000 militaires supplémentaires**» [іл. 117]. Тут метонімічний характер конструкції повністю збережено.

Нарешті, у прикладі «**Росія має [...] проблеми з мобілізаційним ресурсом**» [іл. 59] – «**La Russie a des problèmes [...] en matière de ressources mobilisables**» [іл. 186] геополітична метонімія держави як абстрактного суб'єкта відтворена буквальною перекладом. Загалом аналіз засвідчує, що геополітичні метонімії у текстах цього підтипу відтворюються послідовно й без втрат – перекладач не вдається ні до розгортання образу, ні до його нейтралізації.

Персоніфікація в досліджуваному корпусі текстів трапляється рідко, що закономірно для матеріалів стратегічно-економічного спрямування, де переважає документальний виклад. Єдиний виявлений приклад – «*Росія має сповна відчувати наслідки своєї загарбницької політики та припинити війну проти України*» [іл. 19] – «*La Russie doit pleinement ressentir les conséquences de sa politique d'invasion et cesser la guerre contre l'Ukraine*» [іл. 199] – є водночас і персоніфікацією, і геополітичною метонімією: держава не лише виступає як активний суб'єкт дії, а й наділяється здатністю «відчувати» – тобто переживати наслідки власних рішень подібно до живої істоти. Це надає висловлюванню виразного прагматичного та емоційного забарвлення, виокремлюючи його на тлі переважно нейтрального тону решти повідомлень. У французькому перекладі засіб відтворено буквальним перекладом із повним збереженням образу.

У текстах про знищення потенціалу ворога метафори, попри загалом стриманий тон викладу, з'являються в ключових місцях тексту, переважно в прямій мові офіційних осіб, і виконують функцію підсилення прагматичного впливу повідомлення.

«українці – «горизонтальна» нація, « *que les Ukrainiens était une nation i ключ нашої сили – в єднанні*» [іл. « *horizontale* » et que la clé de notre force résidait dans l'unité » [іл. 186]

Це речення містить дві метафори різного характеру. «Горизонтальна нація» є авторською okazionalnoю метафорою, що позначає суспільство без вертикальної ієрархії, побудоване на горизонтальних зв'язках між людьми. Лапки в оригіналі сигналізують про її нестандартний характер. У перекладі метафора відтворена калькуванням із збереженням лапок, що дозволяє франкомовному реципієнту самостійно інтерпретувати образ. «Ключ нашої сили» є стертою метафорою, відтвореною буквально.

У прикладі «Кожен уражений об'єкт [...] наближає нас до справедливого миру» [іл. 21] – « *Chaque cible atteinte [...] nous rapproche d'une paix juste* » [іл.

192] просторова метафора руху до миру як до певної точки відтворена  
буквальним перекладом із повним збереженням образу.

Найвиразнішим є приклад «*Літній сезон відпрацювання [...] в розпалі*» [іл. 26] – «*La saison estivale de frappes [...] bat son plein*» [іл. 163], де розгорнута метафора передається через функціональний еквівалент: усталений французький вираз «*bat son plein*» точно відтворює значення «*в розпалі*», хоча й через інший образ. Таким чином, перекладач зберігає прагматичний ефект оригіналу, застосовуючи реметафоризацію на рівні образу.

|                                                                                                   |                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>«вузли на зразок Новочеркаська – це артерії, якими живиться воєнна машина Росії» [іл. 107]</p> | <p>« nœuds comme celui de Novocherkassk sont les artères qui alimentent la machine de guerre russe » [іл. 150]</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

У цьому виразі перекладач відтворює цю метафору буквально, зберігаючи обидва образи – і «*артерії*», і «*живлення*». Завдяки цьому метафора повністю зберігає свій виразний потенціал у французькому тексті.

Епітети в медіатекстах про підрив логістичного, промислового та воєнно-економічного потенціалу противника виконують переважно оцінну функцію: вони характеризують як дії Сил оборони України, так і стратегічне значення уражених об'єктів та ресурсів ворога. Аналіз наступних прикладів засвідчує, що перекладач застосовує кілька різних стратегій залежно від характеру епітета.

Більшість ілюстрацій відтворена шляхом дослівного перекладу: «невичерпний мобілізаційний ресурс» [іл. 59] – «*ressources de mobilisation inépuisables*» [іл. 186], «важливий логістичний пункт» [іл. 85] – «*important point logistique*» [іл. 177], «злагоджений і професійний бойовий роботі» [іл. 2] – «*travail de combat coordonné et professionnel*» [іл. 149], «успішного удару» [іл. 91] – «*frappe réussie*» [іл. 193]. У цих випадках перекладач зберігає і зміст, і стилістичне забарвлення епітета, забезпечуючи повну відповідність між оригіналом і перекладом.

Синонімічний переклад простежується у двох прикладах. «одним із найбільших постачальників» [іл. 20] – «*l'un des principaux fournisseurs*» [іл. 152],

де епітет «найбільший» замінено на «*principal*» («головний, провідний»), що є стилістично рівноцінним відповідником, більш характерним для французького ділового та медійного дискурсу. «Сильні пожежі» [іл. 19] відтворено як «*d'importants incendies*» [іл. 199], де «сильний» замінено на «*important*» («значний»), що також є усталеним французьким епітетом у подібних контекстах.

Найцікавішими з перекладацького погляду є два приклади, де відбуваються глибші трансформації. «Загарбницької політики» [іл. 19] – «*politique d'invasion*» [іл. 199], є прикладом рекатегоризації. При цьому оцінне забарвлення епітета частково нейтралізується, оскільки оригінал несе виразне моральне засудження, тоді як «*d'invasion*» є більш нейтральним описовим означенням. «Глибокому ворожому тилу» [іл. 6] – «*loin derrière les lignes ennemies*» [іл. 120] відтворено через описову конструкцію: два епітети оригіналу розгортаються в прислівниковий зворот, що є закономірним граматичним рішенням, зумовленим відмінностями між українською та французькою синтаксичними нормами.

Особливі граматичні конструкції використовуються у повідомленнях на досліджувану тематику для забезпечення стислості, фактологічності та офіційно-інформаційної нейтральності викладу. Насамперед ідеться про безособові, пасивні, еліптичні та узагальнено-об'єктивовані конструкції, які дають змогу зосередити увагу не на виконавцеві дії, а на самій події, її наслідках або зафіксованому результаті. Крім того, подібні конструкції дозволяють передавати оперативну інформацію у стислій формі, не перевантажуючи текст другорядними деталями, а також акцентувати увагу на факті ураження, масштабі наслідків чи поточному стані уточнення даних. Наприклад:

«Як передає Укрінформ, про це він «*Selon Ukrinform, il l'a annoncé sur* повідомив в Телеграмі» [іл. 80] «*Telegram*» [іл. 169]

«**Зафіксовані** численні вибухи та « *De nombreuses explosions et un incendie ont été enregistrés sur place »* [іл. 81] [іл. 173]

«**Зазначається**, що в результаті « *Il est à noter* que les opérations spéciales ont pu compliquer l'approvisionnement du groupe sud des troupes russes » [іл. 86] [іл. 179]

«Як передає Укрінформ, про це « *L'état-major des Forces armées* Генеральний штаб ЗСУ повідомляє у *ukrainiennes* indique sur Facebook que Фейсбуці. Влучання ударних БпЛА *les frappes de drones ont déclenché* спричинили на заводі сильні пожежі. *d'importants incendies sur le site, et que* Детальні наслідки вогневого *les conséquences exactes restent à* ураження уточнюються» [іл. 19] *préciser »* [іл. 199]

У першому прикладі спостерігається граматична компресія. В оригіналі конструкція «як передає Укрінформ» використовується для маркування джерела повідомлення та водночас для надання висловлюванню ознак інформаційної достовірності. Вона виконує функцію посилення, що є типовим для новинного тексту. У французькому перекладі ця предикативна частина трансформується в компактну прийменникову конструкцію « *selon Ukrinform* ».

Друга ілюстрація є прикладом використанням еліптичної конструкції для оперативної фіксації події. Її функція полягає в тому, щоб максимально швидко подати основний факт без деталізації суб'єкта дії. Така побудова характерна для коротких зведень, де увага акцентується на самому результаті спостереження. У перекладі ця модель замінюється повною пасивною конструкцією « *ont été enregistrés* ».

У наступному реченні конструкція «**зазначається, що**» в оригіналі використовується для створення дистанційованого, об'єктивованого викладу. Вона не називає конкретного мовця, а подає інформацію як офіційно зафіксовану. У перекладі ця модель відтворена буквально.

В оригіналі останньої ілюстрації поєднуються кілька типових для інформаційного дискурсу конструкцій. По-перше, вставне повідомлення про джерело інформації виконує функцію посилання на медіаресурс. По-друге, проста дієслівна конструкція «спричинили» використовується для чіткого позначення причинно-наслідкового зв'язку між ударом і пожежею. По-третє, безособова конструкція «наслідки уточнюються» знову підкреслює процесуальний, незавершений характер повідомлення. У французькому перекладі ці три речення об'єднані в одну складну синтаксичну конструкцію, що свідчить про тенденцію до синтаксичної інтеграції.

Лінгвістичний аналіз новинних повідомлень та цю тематику показав, що автори вдаються до використання окремих прикладів дисфемізмів, сленгу та неологізмів.

Попри переважно документальний і аналітичний характер досліджуваних текстів, в них усе ж трапляються дисфемізми, що виконують функцію моральної оцінки дій агресора та підсилення прагматичного впливу повідомлення. Більшість виокремлених прикладів відтворена шляхом буквального перекладу: «злочинної війни» [іл. 21] – « *guerre criminelle* » [іл. 192], «загарбницьку війну» [іл. 6] – « *guerre d'agression* » [іл. 120], «знищений окупант» [іл. 2] – « *occupant tué* » [іл. 149], «країни-агресорки» [іл. 20] – « *l'État agresseur* » [іл. 152]. У цих випадках перекладач зберігає різко негативне й осудне забарвлення оригіналу.

Найбільш виразним прикладом нейтралізації є «російських загарбників» [іл. 20] – « *russes* » [іл. 152], де емоційно насичений дисфемізм «загарбники» повністю опускається і замінюється лише прикметником національної приналежності. Внаслідок цього оцінний вимір висловлювання суттєво послаблюється, а речення набуває більш нейтрального характеру.

Сленгові одиниці в текстах про підрив логістичного, промислового та воєнно-економічного потенціалу противника трапляються рідко, що відповідає переважно офіційному тону цього типу новин. Проте навіть поодинокі приклади є показовими з перекладацького погляду.

«На ворожу «броню»» [іл. 58] – « les « blindés » ennemis » [іл. 201] є прикладом військового сленгу: слово «броня» вживається як розмовне скорочення на позначення бронетехніки загалом. Лапки в оригіналі сигналізують про його ненормативний характер. У перекладі застосовано функціональний еквівалент: французьке « blindés » є так само розмовним і усталеним у військовому середовищі скороченням від *véhicules blindés*, а збережені лапки підтримують стилістичну маркованість одиниці. Таким чином, сленговий характер висловлювання повністю відтворений у перекладі.

Значно складнішим є приклад «влаштували бавовну» [іл. 26] – « ont provoqué une “explosion de coton” (expression ukrainienne ironique désignant une explosion en Russie) » [іл. 163]. «Бавовна» – це іронічний евфемізм-сленгізм, що виник в українському медіапросторі під час повномасштабного вторгнення як глузливе позначення вибухів на території росії, де офіційні джерела нерідко пояснювали співзвучність російського хлопòк (укр. вибух) та хлопòк (укр. бавовна). Перекладач вдається до буквального перекладу з експлікацією. Це рішення є виправданим з огляду на те, що сленгізм є культурно специфічним і не має готового відповідника у французькій мові, а тому без пояснення залишився б незрозумілим для цільової аудиторії.

Неологізми в досліджуваних текстах представлені нечисленними прикладами, що є закономірним для новин переважно документального характеру. Показовим є те, що один і той самий неологізм «логістичний хаб» відтворюється у двох різних текстах по-різному, що дає змогу простежити варіативність перекладацьких рішень.

«Логістичний хаб» є запозиченим англіцизмом, що активно увійшов до українського медійного та ділового дискурсу і позначає вузловий логістичний центр або перевалочний пункт. У тексті « L’armée ukrainienne confirme la frappe contre la raffinerie de Novochakhtinsk et plusieurs infrastructures stratégiques en Russie » [іл. 152], перекладач відтворює його як « *hub logistique* », тобто зберігає англіцизм, адаптуючи лише порядок слів відповідно до французької граматики.

Таке рішення є цілком природним, оскільки слово « *hub* » широко вживається у французькому діловому та медійному дискурсі й не потребує пояснень. У тексті « Des drones du SBU ont attaqué l'entrepôt de drones de Shahed, au Tatarstan » [іл. 120] натомість, той самий неологізм передано як « *plateforme logistique* » тобто за допомогою описового відповідника, де англіцизм замінюється питомо французьким словом із подібним значенням. Таким чином, обидва перекладацькі рішення є прийнятними, однак їхня непослідовність у межах одного корпусу текстів свідчить про відсутність єдиної термінологічної стратегії з боку перекладача.

У текстах на тематику ураження логістичного та воєнно-економічного потенціалу ворога аббревіатури використовуються досить часто, оскільки вони дають змогу стисло й точно називати військові структури, установи, види техніки та засоби ураження. Перекладач вдається до кількох стратегій під час їх відтворення: **підбір словникового відповідника:** «НПЗ» [іл. 80] – « *raffinerie* » [іл. 169], «КНДР» [іл. 42] – « *RPDC* » [іл. 117], «ВВП» [іл. 74] – « *PIB* » [іл. 174], «ВПК» [іл. 27] – « *complexe militaro-industriel* » [іл. 121], «ПЕБ» [іл. 27] – « *d'équipements de guerre électronique* » [іл. 121]; **експлікація:** «РНБО» [іл. 80] – « *Conseil national de sécurité et de défense* » [іл. 169]; **транслітерація:** «СБУ» [іл. 6] – « *SBU* » [іл. 120], **поєднання транслітерації та експлікації:** «ГУР МОУ» [іл. 59] – « *GUR du ministère de la Défense* » [іл. 186]; та **компресія:** «ВМС» [іл. 89] – « *la Marine* » [іл. 162].

## Висновки до розділу 2

Аналіз особливостей французького перекладу українських інформаційних повідомлень з тематики розвитку подій війни дав змогу виявити низку закономірностей, що характеризують відтворення цього тематичного різновиду медіастилю. Дослідження охопило три основні тематичні групи текстів: інформаційні повідомлення про бойові дії та зміни оперативної обстановки на фронті, матеріали щодо бойового ураження живої сили, озброєння та військових

об'єктів противника, а також новини про підлив логістичного, промислового та воєнно-економічного потенціалу ворога. Серед проаналізованого матеріалу найбільшу частку становлять медіатексти першої групи (30,66%), що зумовлено високою частотністю висвітлення саме цього аспекту війни в українському медіапросторі.

У ході аналізу було виявлено спільні змістові та комунікативні характеристики досліджуваних текстів, що дало підстави розробити власну класифікацію матеріалу. Зокрема, тексти цього розділу віднесено до інформаційних повідомлень, оскільки вони спрямовані передусім на оперативну передачу фактів, характеризуються стриманістю викладу, домінуванням термінологічної лексики та мінімальним використанням оцінних і експресивних засобів, що безпосередньо впливає на вибір перекладацьких рішень.

Лексичний рівень досліджуваних текстів виявив високу насиченість термінологічною лексикою, що є однією з найпомітніших рис воєнного медіадискурсу. Найбільш уживаними виявилися воєнні та військово-технічні терміни, а також одиниці медійної, інфраструктурної, промислової, економічної, медичної та хімічної сфер. У переважній більшості випадків такі одиниці перекладаються шляхом добору повного французького еквівалента (у 96% випадків), що свідчить про прагнення до максимальної точності й однозначності. Разом із тим у дослідженому матеріалі зафіксовано і поодинокі випадки рекатегоризації, додавання та опущення, які застосовуються тоді, коли прямий відповідник не дає змоги повною мірою відтворити зміст або функцію одиниці в мові перекладу.

Важливе місце в проаналізованому матеріалі посідають оніми та аббревіатури. Переклад топонімів здійснюється переважно за допомогою транскрипції (26,4%), транслітерації (17,9%), калькування (35,8%) та підбору франкомовного відповідника (17,9%), що дає змогу одночасно зберегти ідентифікаційну точність та забезпечити зрозумілість для іншомовного читача.

При відтворення власних імен військових, політичних чи громадських діячів домінує стратегія транскрипції – 57,1% випадків, але також широко використовується транслітерація (28,6%). Трапляються з поодинокі приклади застосування трансформацій, а саме додавання.

Назви різних видів зброї передаються переважно транслітеровано (88,6%), але також було виділено випадки застосування калькування (11,4%).

Стратегія калькування, чи дослідного перекладу домінує і при відтворення назв військових об'єктів та підрозділів/інституцій – 80,9% та 75,6% відповідно.

Абревіатури ж відтворюються більш варіативно: через транслітерацію (21,9%), експлікацію (43,8%), компресію (15,6%) або підбір словникового відповідника (15,6%). Такий підхід загалом є функціонально виправданим, оскільки відповідає потребі поєднати мовну економію з доступністю змісту.

Стилістичний аналіз показав, що в усіх трьох тематичних групах функціонують різні засоби образності, однак їхня частотність і роль не є однаковими. Найпослідовніше у французькому перекладі відтворюються метонімії, які в більшості випадків зберігають свою структуру та функцію (у 75% випадків). Метафори також часто передаються дослівно (58,8%), хоча в окремих випадках перекладач удається до деметафоризації (23,6%) або реметафоризації (17,6%), прагнучи зберегти прагматичний ефект висловлювання. Епітети переважно відтворюються буквально (54,2%) або за допомогою стилістично близьких синонімів (20,8%), однак іноді спостерігаються модуляція, опущення чи рекатегоризація, що частково послаблює експресивність оригіналу. Перифрази, гіпербола та персоніфікація виявилися менш частотними, проте також засвідчили, що перекладач орієнтується не лише на формальну відповідність, а й на функціонально-стилістичну доцільність.

Окремо слід підкреслити значущість граматичних трансформацій у французькому перекладі аналізованих медіатекстів. Дослідження засвідчило, що найхарактернішими є перехід від активних, безособових або неозначено-особових конструкцій до пасивних моделей, заміна прямої мови непрямою,

синтаксична компресія, а також об'єднання кількох простих речень у складніші аналітичні конструкції. Такі зміни пояснюються прагненням перекладача привести висловлювання у відповідність до норм французького медійного дискурсу, забезпечити логічну зв'язність, стилістичну природність і зрозумілість тексту для франкомовного реципієнта.

Отже, результати проведеного аналізу дають підстави стверджувати, що французький переклад українських інформаційних повідомлень з тематики розвитку воєнних подій ґрунтується на поєднанні точності, функціональної адаптації та стилістичної нормативності.

### **РОЗДІЛ 3. ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКИХ ОЦІННО-ІНТЕРПРЕТАТИВНИХ НОВИН, ПРИСВЯЧЕНИХ ВНУТРІШНІЙ БЕЗПЕЦІ ТА ОБОРОНІ**

#### **3.1. Повідомлення щодо повітряних атак та їх наслідків в тилових регіонах України**

У структурі запропонованої нами класифікації медіатекстів воєнної тематики окреме місце посідають оцінно-інтерпретативні новини, у яких інформування поєднується з поясненням значення події, політичних оцінок або суспільно важливих наслідків, репрезентацією позицій офіційних осіб. Для них характерні активніше використання цитованого мовлення, емоційно-оцінної лексики, метафор, епітетів та інших стилістичних засобів. Саме тому такі тексти мають більш виразний прагматичний потенціал і спрямовані не лише на передачу інформації, а й на формування певного сприйняття події реципієнтом.

Окреме місце в нашій тематичній категоризації займають оцінно-інтерпретативні новини про повітряні атаки та їхні наслідки в тилових регіонах України. Виділення цієї групи зумовлене специфікою висвітлюваних подій: попри те, що вони відбуваються поза зонами активних бойових дій, їхній вплив на внутрішню безпеку держави залишається безпосереднім і масштабним. У таких матеріалах висвітлюються масовані ракетні удари, атаки безпілотниками, руйнування цивільної та критичної інфраструктури, жертви серед мирного населення, а також робота сил протиповітряної оборони.

Водночас ці тексти виконують не лише інформаційну, а й репрезентативну функцію, формуючи уявлення міжнародної спільноти про масштаби загроз, з якими стикається Україна в умовах війни. У цьому контексті особливого значення набуває переклад таких новин іноземними мовами, зокрема французькою, адже саме через переклад вони інтегруються у ширший міжнародний інформаційний простір.

Медіатексти цього тематичного спрямування виконують виразну прагматичну функцію. Вони покликані передати фактичні дані про перебіг подій та акцентувати увагу на гуманітарних, соціальних і безпекових наслідках повітряних атак. Такі тексти впливають на громадську думку, сприяють міжнародному розголосу російської агресії, підсилюють аргументацію щодо необхідності подальшої підтримки України та актуалізують питання захисту цивільного населення.

Водночас переклад новин про повітряні атаки та їхні наслідки характеризується низкою труднощів. До них належать необхідність точного відтворення воєнної та суспільно-політичної термінології, передача назв озброєння, типів атак, географічних назв, числових показників, а також збереження балансу між фактологічною точністю й емоційною виразністю тексту оригіналу. Окремої уваги потребує відтворення лексичних і синтаксичних засобів, за допомогою яких у медіатекстах підкреслюються масштаб руйнувань, трагічність наслідків та напруженість безпекової ситуації.

Тексти, присвячені повітряним атакам та їхнім наслідкам у тилкових регіонах України, становлять 25,31% ілюстративного матеріалу нашого дослідження. Їхня структура загалом є подібною: вони містять вступну частину з коротким повідомленням про атаку чи її наслідки, основну частину з деталізацією подій, уточненням масштабів руйнувань, кількості постраждалих або результатів роботи протиповітряної оборони, а також завершальні елементи, у яких подається узагальнення ситуації або акцентується її суспільне значення. Аналіз цього типу текстів дає змогу виявити основні лінгвостилістичні особливості їхнього французького перекладу та простежити, якими мовними засобами забезпечується адекватне відтворення змісту й прагматичного потенціалу оригіналу.

Терміни дуже часто застосовуються у медійних текст про обстріли ворога з повітря. Всі проаналізовані приклади можна поділити на такі сфери використання: **економічні** («*економіку війни*» [іл. 66] – «*l'économie de guerre*»

[іл. 219], «торгівлю нафтою та газом» [іл. 10] – « *le commerce du pétrole et du gaz* » [іл. 215], «Заробітну плату» [іл. 110] – « *les salaires* » [іл. 202], «податків» [іл. 110] – « *impôts* » [іл. 202], «фінансування» [іл. 110] – « *financer* » [іл. 202], «логістиці» [іл. 30] – « *ses infrastructures logistiques* » [іл. 212]); **політичні:** («безкарність» [іл. 66] – « *impunité* » [іл. 219], «Доновіди» [іл. 31] – « *Les rapports* » [іл. 217], «глава держави» [іл. 31] – « *le chef de l'État* » [іл. 217], «санкції» [іл. 106] – « *des sanctions* » [іл. 216], «санкційного тиску» [іл. 94] – « *un renforcement des sanctions* » [іл. 209], «дипломатії» [іл. 10] – « *diplomatie* » [іл. 215], «гарантій безпеки» [іл. 10] – « *garanties de sécurité* » [іл. 215], «свідчень очевидців» [іл. 68] – « *témoignages d'observateurs* » [іл. 198]); **воєнні та військові** («безпілотників» [іл. 84] – « *drones* » [іл. 167], «Повітряні сили» [іл. 84] – « *les forces aériennes* » [іл. 167], «війська» [іл. 84] – « *troupes* » [іл. 167], «ударними БПЛА» [іл. 84] – « *drones de combat* » [іл. 167], «безпілотниками-імітаторами» [іл. 84] – « *et des drones simulés* » [іл. 167], «зенітними керованими ракетами» [іл. 84] – « *missiles antiaériens guidés* » [іл. 167], «керованою авіаційною ракетою» [іл. 84] – « *un missile aérien guidé* » [іл. 167], «авіація» [іл. 84] – « *l'aviation* » [іл. 167], «зенітні ракетні війська» [іл. 84] – « *les forces antiaériennes* » [іл. 167], «РЕБ» [іл. 84] – « *guerre électronique* » [іл. 167], «безпілотних систем» [іл. 84] – « *les systèmes sans pilote* » [іл. 167], «мобільні вогневі групи» [іл. 84] – « *les groupes de tir mobiles* » [іл. 167], «протиповітряна оборона/ППО» [іл. 84] – « *la défense antiaérienne* » [іл. 167], «дронів» [іл. 52] – « *drones* » [іл. 138], «ТОТ» [іл. 52] – « *TOT* » [іл. 138], «засобів ураження» [іл. 66] – « *missiles* » [іл. 219], «ракети» [іл. 66] – « *missiles* » [іл. 219], «масований удар» [іл. 66] – « *frappe massive* » [іл. 219], «крилатих ракет» [іл. 66] – « *missiles de croisière* » [іл. 219], «ракет повітряного та морського базування» [іл. 46] – « *missiles aériens et maritimes* » [іл. 133], «радіотехнічні війська» [іл. 46] – « *les troupes radio-techniques* » [іл. 133], «повітряного простору» [іл. 46] – « *l'espace aérien* » [іл. 133], «уламків» [іл. 46] – « *débris* » [іл. 133], «збиття дронів» [іл. 31] – « *la destruction des drones* » [іл. 217], «війни» [іл. 31] – « *la guerre* » [іл. 217], «фронту» [іл. 31] – « *front* » [іл. 217],

«ворожого обстрілу» [іл. 3] – « *bombardement ennemi* » [іл. 148], «ліквідація» [іл. 106] – « *L'élimination* » [іл. 216], «балістика» [іл. 106] – « *balistiques* » [іл. 216], «зброя» [іл. 94] – « *d'armes* » [іл. 209], «комбінованого повітряного удару» [іл. 94] – « *une frappe aérienne combinée* » [іл. 209], «постачання зброї» [іл. 10] – « *fournir des armes* » [іл. 215], «балістичною ракетою» [іл. 47] – « *un missile balistique* » [іл. 134], «ракетної атаки» [іл. 53] – « *attaque de missiles* » [іл. 139], «керованих авіабомб» [іл. 33] – « *bombes aériennes guidées* » [іл. 213], «пострілом» [іл. 41] – « *tir* » [іл. 205], «мародерства» [іл. 41] – « *pillage* » [іл. 205], «бронетехніку» [іл. 41] – « *véhicules blindés* » [іл. 205], «десантники» [іл. 41] – « *parachutistes* » [іл. 205], «експертів-балістів» [іл. 41] – « *experts balistiques* » [іл. 205], «зниклими безвісти» [іл. 41] – « *portés disparu* » [іл. 205], «полоні» [іл. 41] – « *captivité* » [іл. 205], «ракетних та баражуювальних атак» [іл. 40] – « *d'attaques de missiles et de drones kamikaze* » [іл. 195], «лінії фронту» [іл. 40] – « *la ligne de front* » [іл. 195], «хімічних атак» [іл. 70] – « *attaques chimiques* » [іл. 203], «аерозольні гранати» [іл. 70] – « *grenades aérosols* » [іл. 203], «хімічної зброї» [іл. 70] – « *des armes chimiques* » [іл. 203], «FPV-дронів» [іл. 70] – « *des drones FPV* » [іл. 203], «військових базах» [іл. 30] – « *ses bases militaires* » [іл. 212], «військових виробництвах» [іл. 30] – « *industrie de défense* » [іл. 212], «КАБів» [іл. 62] – « *bombes guidées* » [іл. 194], «воєнних злочинів» [іл. 68] – « *des crimes de guerre* » [іл. 198]); **медичні та хімічні** («отруйними речовинами подразнювальної дії» [іл. 70] – « *d'agents toxiques irritants* » [іл. 203], «хлорбензиліден малонітрил» [іл. 70] – « *chlorobenzylidène malononitrile* » [іл. 203], «хлорацетофенон» [іл. 70] – « *chloroacétophénone* » [іл. 203], «ампул із отруйною речовиною хлорпикрином» [іл. 70] – « *d'ampoules contenant de la chloropicrine* » [іл. 203], «отруйні сполуки хімічного заряду» [іл. 70] – « *les substances libérées* » [іл. 203], «слизові оболонки» [іл. 70] – « *les muqueuses* » [іл. 203], «органи дихання» [іл. 70] – « *les voies respiratoires* » [іл. 203] ); **у сфері енергетики** («енергетичні об'єкти» [іл. 66] – « *installations énergétiques* » [іл. 219], «об'єктів теплової генерації» [іл. 44] – « *une centrale thermique* » [іл. 165], «енергетичній інфраструктурі» [іл. 30] –

« *une infrastructure énergétique* » [іл. 212] ); **про цивільну інфраструктуру** («транспортний вузол» [іл. 66] – « *les nœuds de transport* » [іл. 219], «цивільна інфраструктура» [іл. 66] – « *les infrastructures civiles* » [іл. 219], «гаражний кооператив» [іл. 66] – « *les coopératives de garages* » [іл. 219], «житловий сектор» [іл. 66] – « *le secteur résidentiel* » [іл. 219], «житлових будинків» [іл. 4] – « *d'immeubles résidentiels* » [іл. 214], «багатоповерхівці» [іл. 30] – « *un immeuble de grande hauteur* » [іл. 212], «перекриття» [іл. 106] – « *plafonds* » [іл. 216], «торговельних складів» [іл. 106] – « *entrepôts commerciaux* » [іл. 216], «автозаправну станцію» [іл. 48] – « *une station-service* » [іл. 168] ); **інформаційна безпека, медіа** («дезінформацію» [іл. 68] – « *fausses informations* » [іл. 198], «пропаганди» [іл. 68] – « *propagande* » [іл. 198], «фейками» [іл. 68] – « *des faux* » [іл. 198], «відеозверненні» [іл. 31] – « *une allocution vidéo diffusée* » [іл. 217]).

Більшість наведених прикладів відтворена стратегією підбору повного французького еквіваленту, окрім випадків: використано прийом додавання та рекатегоризації ( «логістиці» [іл. 30] – « *infrastructures logistiques* » [іл. 212]), застосовано модуляцію («санкційного тиску» [іл. 94] – « *un renforcement des sanctions* » [іл. 209]) та аббревіатуру «ТОТ» [іл. 52] (тимчасово окуповані території) було відтворено транслітерацією, але більш влучно було б експлікувати цей термін.

Серед топонімів використаних у проаналізованих текстах можна виділити 2 категорії: **країни** («Україну» [іл. 84] – « *l'Ukraine* » [іл. 167], «РФ» [іл. 84] – « *RF* » [іл. 167], «Росія» [іл. 66] – « *La Russie* » [іл. 219], «Китаю» [іл. 31] – « *Chine* » [іл. 217], «Білорусі» [іл. 106] – « *Bélarus* » [іл. 216], «Російська Федерація» [іл. 40] – « *la Fédération de Russie* » [іл. 195], «Сполучених Штатів» [іл. 62] – « *les États-Unis* » [іл. 194]) та **міста і регіони**.

Всі країни відтворені шляхом підбору відповідного еквіваленту, окрім другого прикладу («РФ» [іл. 84] – « *RF* » [іл. 167]), де перекладач вдався до транслітерації.

Назви міст та регіонів було перекладено за допомогою **транскрипції** («Курськ» [іл. 84] – «*Koursk*» [іл. 167], «Брянськ» [іл. 84] – «*Briansk*» [іл. 167], «Приморсько-Ахтарськ» [іл. 84] – «*Primorsko-Akhtarsk*» [іл. 167], «Гвардійське» [іл. 84] – «*Gvardiyske*» [іл. 167], «Одесі» [іл. 52] – «*Odessa*» [іл. 138], «Шаталово» [іл. 46] – «*Chatalovo*» [іл. 133], «Чауда» [іл. 46] – «*Tchauda*» [іл. 133], «Ніжин» [іл. 46] – «*Nijyn*» [іл. 133], «Білій Церкві» [іл. 45] – «*Bila Tserkva*» [іл. 166], «Костянтинівку» [іл. 3] – «*Kostiantynivka*» [іл. 148], «Запоріжжі» [іл. 106] – «*Zaporijjia*» [іл. 216], «Києві» [іл. 106] – «*Kyiv*» [іл. 216], «Бучі» [іл. 41] – «*Boutcha*» [іл. 205], «Черкасах» [іл. 30] – «*Tcherkassy*» [іл. 212]); **транслітерації** («Міллерово» [іл. 84] – «*Millerovo*» [іл. 167], «Орел» [іл. 84] – «*Orel*» [іл. 167], «Краматорську» [іл. 97] – «*Kramatorsk*» [іл. 112], «Кривому Розі» [іл. 106] – «*Kryvyi Rih*» [іл. 216], «Сафонівці» [іл. 106] – «*Safonovka*» [іл. 216], «Пскова» [іл. 41] – «*Pskov*» [іл. 205] ); **повного французького еквіваленту** («Крим» [іл. 84] – «*Crimée*» [іл. 167], «Вашингтоні» [іл. 106] – «*Washington*» [іл. 216], «Парижі» [іл. 106] – «*Paris*» [іл. 216], «Гаагу» [іл. 70] – «*Haye*» [іл. 203], «Стамбулі» [іл. 30] – «*Istanbul*» [іл. 212], «Близькому Сході» [іл. 62] – «*Moyen-Orient*» [іл. 194] ); **калькування**: «Воронезької області» [іл. 84] – «*la région de Voronej*» [іл. 167], «Дніпропетровську область» [іл. 84] – «*la région de Dnipropetrovsk*» [іл. 167], «Саратовської області» [іл. 46] – «*la région de Saratov*» [іл. 133], «Краснодарського краю» [іл. 46] – «*kray de Krasnodar*» [іл. 133], «Чернігівської області» [іл. 46] – «*la région de Tchernihiv*» [іл. 133], «Київської області» [іл. 45] – «*la région de Kyiv*» [іл. 166], «Білопільській громаді» [іл. 51] – «*la communauté de Bilopillia*» [іл. 137], «Донеччини» [іл. 3] – «*la région de Donetsk*» [іл. 148], «Сумщині» [іл. 106] – «*région de Soumy*» [іл. 216], «Печерському районі» [іл. 94] – «*la région de Petchersk*» [іл. 209], «Святошинському районі» [іл. 94] – «*la région de Sviatochune*» [іл. 209], «Чернігівській, Харківській, Одеській, Херсонській, Київській, Запорізькій, Дніпропетровській, Кіровоградській, Хмельницькій, Житомирській, Волинській, Івано-Франківській, Рівненській і Львівській областях» [іл. 10] – «*les régions de*

*Tchernihiv, Kharkiv, Odessa, Kherson, Kyiv, Zaporijjia, Dnipropetrovsk, Kirovohrad, Khmel'nitski, Jytomyr, Volynsk, Ivano-Frankivsk, Rivne et Lviv »* [іл. 215], «*Покровську громаду*» [іл. 47] – «*la commune de Pokrovsk* » [іл. 134].

Цікавим є переклад реалії «[...] *Волинський [...] областях*» [іл. 10] – «*les régions de [...] Volynsk [...]* » [іл. 215]. На нашу думку, більш вдалим французьким відповідником був би *la région de Volyn*.

Назви державних, міжнародних та національних інституцій, органів та документів використані у текстах про повітряні атаки та їх наслідки: «*Повітряні сили Збройних сил України*» [іл. 84] – «*les forces aériennes des forces armées ukrainiennes* » [іл. 167], «*Сил оборони України*» [іл. 84] – «*des Forces de défense ukrainiennes* » [іл. 167], «*Донецької обласної військової адміністрації*» [іл. 97] – «*l'administration militaire régionale de Donetsk* » [іл. 112], «*Костянтинівської МВА*» [іл. 3] – «*la municipalité de Kostiantynivka* » [іл. 148], «*Міністерстві енергетики*» [іл. 44] – «*le ministère de l'Énergie* » [іл. 165], «*Кабінету Міністрів*» [іл. 106] – «*Cabinet des ministres* » [іл. 216], «*Бучанської міської ради*» [іл. 41] – «*la mairie de Boutcha* » [іл. 205], «*Моніторингової місії ООН з прав людини*» [іл. 40] – «*la Mission de surveillance des droits de l'homme des Nations Unies* » [іл. 195], «*Рамштайні*» [іл. 110] – «*Ramstein* » [іл. 202], «*Конвенцією про заборону розробки, виробництва, застосування хімічної зброї та про її знищення від 13.01.1993*» [іл. 70] – «*la Convention sur l'interdiction du développement, de la production, du stockage et de l'utilisation des armes chimiques du 13 janvier 1993* » [іл. 203], «*СБУ*» [іл. 70] – «*SBU* » [іл. 203], «*Організації із заборони хімічної зброї (ОЗХЗ)*» [іл. 70] – «*l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC)* » [іл. 203], «*ДЧС*» [іл. 24] – «*SES* » [іл. 116], «*ЦПД*» [іл. 68] – «*le Centre de lutte contre la désinformation* » [іл. 198].

Всі з наведених вище прикладів перекладені стратегією калькування, окрім «*ДЧС*» [іл. 24] – «*SES* » [іл. 116], де в перекладі запозичено відповідну аббревіатуру з англійської мови (*The State Emergency Service*).

Оніми різних видів зброї посідає особливе місце у проаналізованому матеріалі, оскільки майже кожна новина описує їх використання ворогом. Наприклад: «С-300» [іл. 84] – « C-300 » [іл. 167], «Х-59» [іл. 84] – « X-59 » [іл. 167], «Калібр» [іл. 66] – « Kalibr » [іл. 219], «Х-101» [іл. 66] – « X-101 » [іл. 219], «Шахеди» [іл. 31] – « Shahed » [іл. 217], «Гербера» [іл. 44] – « Gerbera » [іл. 165], «Іскандер-К» [іл. 50] – « Iskander-K » [іл. 136], «Іскандер-М» [іл. 47] – « Iskander-M » [іл. 134], «К-51, РГР, РГ-Во» [іл. 70] – « K-51, RGR, RG-Vo » [іл. 203]. Перекладач використав прийом транслітерації при відтворення кожного з прикладів.

Серед інших прикладів власних назв: «Телеграмі» [іл. 84] – « Telegram » [іл. 167], «Укрінформ» [іл. 52] – « Ukrinform » [іл. 138], «Фейсбуці» [іл. 52] – « Facebook » [іл. 138], «Нової пошти» [іл. 97] – « Nova Poshta » [іл. 112], «Кремля» [іл. 94] – « Kremlin » [іл. 209], «Радіо Свобода» [іл. 41] – « Radio Svoboda » [іл. 205], «ВВС-Україна» [іл. 110] – « BBC Ukraine » [іл. 202], «Привозу» [іл. 30] – « Pryvoz » [іл. 212]. Всі приклади відтворені транслітерацією, окрім: «Фейсбуці» [іл. 52] – « Facebook » [іл. 138], «Кремля» [іл. 94] – « Kremlin » [іл. 209] та «ВВС-Україна» [іл. 110] – « BBC Ukraine » [іл. 202], де використано повний французький еквівалент.

Насамкінець, серед використаних онімів можна виділити окрему категорію – власні імена. Вони були відтворені стратегією **транскрипції** («Володимир Зеленський» [іл. 66] – « Volodymyr Zelensky » [іл. 219], «Путін» [іл. 66] – « Routine » [іл. 219], «Анатолія Кривоножка» [іл. 31] – « Anatoliy Kryvonijko » [іл. 217], «Вадим Філашкін» [іл. 97] – « Vadym Filachkin » [іл. 112], «Сергій Горбунов» [іл. 94] – « Serhiy Gorbounov » [іл. 209], «Віталій Кличко» [іл. 94] – « Vitaliy Klitchko » [іл. 209], «Юлія Свиріденко» [іл. 94] – « Youlia Svyrydenko » [іл. 209], «Володимира Рубайла» [іл. 41] – « Volodymyr Rubailo » [іл. 205], «Володимиром Борзуновим» [іл. 41] – « Volodymyr Borzounov » [іл. 205], «Ігоря Клименка» [іл. 4] – « Ihor Klymenko » [іл. 214], «Денис Шмигаль» [іл. 110] – « Denys Chmyhal » [іл. 202], «Світланою Гринчук» [іл. 24] – « Svitlana

*Hryntchouk* » [іл. 116]) та запозичення з мови походження («*Трамп*» [іл. 31] – «*Trump* » [іл. 217]).

Ми можемо зробити висновок, що для відтворення власних назв у проаналізованих текстах перекладач використав доцільні перекладацькі прийоми, які забезпечують точність, уніфікованість і зрозумілість тексту для реципієнта.

У текстах, присвячених повітряним атакам та їхнім наслідкам у тилкових регіонах України, важливу роль відіграють стилістичні засоби, що забезпечують не лише інформативність повідомлення, а й його виразність, емоційний та прагматичний вплив на реципієнта. Особливо помітними в цьому типі медіатекстів є метонімічні конструкції, за допомогою яких назви міст, держав, військових структур чи соціальних спільнот вживаються на позначення ширших явищ, дій або сукупностей осіб. Такі одиниці сприяють лаконізації викладу, підвищують динамічність повідомлення та водночас підсилюють його смислову насиченість. Наприклад:

«**Ніжин** Чернігівської області « [...] **la ville de Nijyn**, dans la région de внаслідок російської атаки частково **Tchernihiv**, **s'est retrouvée** залишився без світла та води» [іл. 46] **partiellement privée d'électricité et d'eau à la suite d'une attaque russe** » [іл. 133]

«**ППО** знешкодила 120 зі 150 « **Les forces de défense aérienne ont neutralisé** 120 des 150 drones russes » [іл. 45] [іл. 166]

«А головне – **Україні** потрібна зброя. Те, що зупинить терор і не дозволить **Росії** щодня намагатися вбивати українців» [іл. 94] « **Et surtout, l'Ukraine a besoin d'armes. De quoi mettre fin au terrorisme et empêcher la Russie de tenter de tuer des Ukrainiens chaque jour** » [іл. 209]

«Тривалий мир потребує дієвих і « *Une paix durable exige des garanties*  
справжніх гарантій безпеки» [іл. 10] *de sécurité efficaces et réelles* » [іл. 215]

«Важливо й те, що жодна українська « *Il est tout aussi important qu'aucune*  
громада не залишається наодинці зі *communauté ukrainienne ne soit*  
своїми проблемами – завжди *obtient* *laissée seule face à ses problèmes – elle*  
допомогу, завжди *obtient* необхідні *reçoit toujours de l'aide, toujours les*  
рішення» [іл. 33] *décisions nécessaires* » [іл. 213]

У наведених прикладах метонімія відтворюється буквально окрім першого прикладу (застосована модуляція: «залишився без» – « *s'est retrouvée [...]* *privée* ») та четвертого (використано стилістично синонімічний відповідник: «потребує» – « *exige* »). На додачу, «світла» стало « *d'électricité* » (для кращої термінологічної відповідності) та опущення другого «*obtient*» а останній наведений ілюстрації.

Також окрім виразних прикладів метонімії, можемо виділити приклади вживання метонімічних конструкцій з елементами персоніфікації. Наприклад:

«Тільки через відсутність « *C'est uniquement en raison de l'absence*  
достатнього тиску, передусім на *de pression suffisante, notamment sur*  
економіку війни, *Russie* продовжує *l'économie de guerre, que la Russie*  
цю агресію» [іл. 66] *poursuit cette agression* » [іл. 219]

«РФ запустила по Україні 150 « *[...] la Russie a lancé 150 drones sur*  
дронів» [іл. 31] *l'Ukraine* » [іл. 217]

«Відверта зневага Росії до всього, « *C'est un mépris flagrant de la Russie*  
що світ робить заради припинення *pour tout ce que le monde fait pour mettre*  
війни» [іл. 31] *fin à la guerre* » [іл. 217]

«Цієї ночі Росія завдала ударів по « *Cette nuit, la Russie a lancé des frappes*  
містах України 800 дронами та 13 *sur des villes ukrainiennes avec 800 drones*  
ракетами. Декілька дронів *et 13 missiles. Plusieurs drones ont*  
перетнули кордон України та *franchi la frontière entre l'Ukraine et le*  
Білорусі» [іл. 106] *Bélarus* » [іл. 216]

«Світ може змусити кремлівських злочинців перестати вбивати» [іл. 106]      « **Le monde peut contraindre** les criminels du Kremlin à cesser leurs assassinats » [іл. 216]

«Світ має відреагувати на ці руйнування не лише словами, а діями» [іл. 94]      « **Le monde doit répondre** à cette destruction non seulement par des paroles, mais aussi par des actes » [іл. 209]

«Україна вже 1261-й день захищається, зберігає свою незалежність та незмінно завдає Росії ударів у відповідь на її терор, на її війну» [іл. 33]      « [...] **l'Ukraine se défendait** depuis déjà 1261 jours, qu'elle **préservait** son indépendance et **continuait** de frapper la Russie en réponse à son terrorisme et à sa guerre » [іл. 213]

«Україна віддає захисникам усе, що збирає у вигляді податків» [іл. 110]      « **Les salaires des défenseurs** proviennent des impôts » [іл. 202]

«Росія не припиняє терору, блокує дипломатію і саме тому заслуговує на [...]» [іл. 30]      « **La Russie continue** de terroriser la population ukrainienne, **bloque** toute tentative **diplomatique** et **mérite** [...] » [іл. 212]

«Ми будемо робити все, щоб дипломатія спрацювала. Але саме Росія має припинити цю війну, яку сама ж почала» [іл. 30]      « Nous ferons tout pour que **la diplomatie fonctionne**. Mais c'est à la **Russie de mettre fin à cette guerre** qu'elle a elle-même **déclenchée** » [іл. 212]

У наведених прикладах метонімічні конструкції з елементами персоніфікації здебільшого збережені у французькому перекладі, оскільки в обох мовах назви держав, політичних суб'єктів або узагальнених спільнот виступають як активні виконавці дії. Буквальне відтворення простежується в більшості прикладів, де перекладач зберігає персоніфікований характер вислову, не нейтралізуючи його.

Водночас в окремих прикладах помітні певні перекладацькі трансформації. Так, у вислові «Світ може змусити кремлівських злочинців

*перестати вбивати*» [іл. 106] дієслово «*перестати вбивати*» передано як «*cesser leurs assassinats*» [іл. 216], тобто застосовано рекатегоризацію, що робить французький варіант стилістично жорсткішим. У реченні «*Україна вже 1261-й день захищається [...] та завдає Росії ударів*» [іл. 33] персоніфікація також збережена, однак у перекладі з'являється граматична перебудова: українська конструкція передана через розгорнуту підрядну структуру «*l'Ukraine se défendait [...], qu'elle préservait [...], continuait de frapper [...]*» [іл. 213]. У прикладі «*Росія не припиняє терору [...]*» [іл. 30] перекладач відходить від буквального відтворення, замінюючи абстрактну конструкцію «*не припиняє терору*» на більш конкретну «*continue de terroriser la population ukrainienne*», тобто застосовує модуляцію й додавання.

Найбільш виразним прикладом використання трансформацій є «*Україна віддає захисникам усе, що збирає у вигляді податків*» [іл. 110], де персоніфікована метонімічна конструкція оригіналу не зберігається. У французькому перекладі «*Les salaires des défenseurs proviennent des impôts*» [іл. 202] відбувається граматична перебудова, оскільки назва держави як активного суб'єкта дії зникає, а висловлювання набуває більш нейтрального, пояснювального характеру.

Також у досліджуваних текстах трапляються приклади персоніфікації. Цей стилістичний засіб надає висловлюванню більшої виразності та підсилює його емоційний вплив. Розглянемо це на таких прикладах:

|                                                                           |                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «[...] щоб <b>Росія</b> точно відчувала наслідки своєї наглості» [іл. 31] | «[...] afin que <b>la Russie</b> ressente clairement les conséquences de son arrogance » [іл. 217] |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                          |                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « <b>Жодна країна світу</b> не впоралась би з таким терором наодинці, і важливо, що <b>Україні</b> допомагають» [іл. 33] | « <b>Aucun pays au monde</b> ne pourrait faire face seul à un tel terrorisme, et il est important que <b>l'Ukraine</b> reçoive de l'aide » [іл. 213] |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

«За його словами, щоб тримати фронт, Україна має витратити не менше» [іл. 110] «Selon lui, pour tenir le front, l'Ukraine ne doit pas dépenser moins » [іл. 202]

«Росія навіть не намагалася знайти виправдання своїм звірячим ударам [...]» [іл. 62] « [...] la Russie n'a même pas cherché à justifier ses frappes barbares [...] » [іл. 194]

Проаналізувавши наведені приклади персоніфікації, можна відмітити, що перші два перекладені буквально, у третьому була використана модуляція: «має витратити не менше» – « ne doit pas dépenser moins » для дотримання граматичних особливостей французької мови. В останньому прикладі опущення слова « намагалася » є виразним.

Метафори та метафоричні конструкції також активно використовуються в медіатекстах воєнної тематики, оскільки вони допомагають зробити виклад більш виразним, емоційно насиченим і впливовим. За допомогою метафор у текстах про повітряні атаки, їхні наслідки та міжнародну реакцію складні або масштабні явища подаються через більш зрозумілі й образні уявлення. Це дає змогу не лише посилити прагматичний вплив повідомлення, а й акцентувати увагу реципієнта на найбільш важливих аспектах події. Наприклад:

«Фактично групи російських дронів у нашому небі – акомпанемент російським заявам з Китаю» [іл. 31] « En fait, les groupes de drones russes dans notre ciel accompagnent les déclarations russes de la Chine » [іл. 217]

«Потрібні нові обмеження, які вдарять по військовій машині Кремля» [іл. 94] « Nous avons besoin de nouvelles restrictions qui frapperont la machine militaire du Kremlin » [іл. 209]

«[...] Росія не припиняє терору, блокує дипломатію [...]» [іл. 30] « [...] la Russie continue de terroriser la population ukrainienne, bloque toute tentative diplomatique [...] » [іл. 212]

|                                                                                                                                       |                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «А цими днями в Китаї Путін продовжує <b>розказувати свої байки</b> » [іл. 31]                                                        | « Et ces jours-ci, en Chine, Poutine continue de <b>raconter ses fables</b> » [іл. 217]                                                                      |
| « <b>Під вогнем опинилися Київ, Кривий Ріг, Дніпро, Кременчук, Одеса</b> » [іл. 94]                                                   | « <b>Kyiv, Kryvy Rih, Dnipro, Kremenchouk et Odessa ont été la cible de tirs</b> » [іл. 209]                                                                 |
| «[...] щоб <b>розблокувати дипломатію</b> , потрібні дієві обмеження на російську торгівлю нафтою та газом» [іл. 10]                  | « [...] pour <b>débloquer la diplomatie</b> , des restrictions efficaces sur le commerce du pétrole et du gaz russe sont nécessaires » [іл. 215]             |
| «[...] щоб <b>тримати фронт</b> , Україна має витратити не менше» [іл. 110]                                                           | « [...] pour <b>tenir le front</b> , l'Ukraine ne doit pas dépenser moins » [іл. 202]                                                                        |
| «Вчора на зустрічі у Стамбулі російській стороні знову була озвучена пропозиція негайно й повністю <b>припинити вогонь</b> » [іл. 30] | « Hier, lors de la rencontre à Istanbul, une proposition a de nouveau été faite à la partie russe d' <b>un cessez-le-feu immédiat et complet</b> » [іл. 212] |

У наведених прикладах метафори переважно збережені у французькому перекладі. Буквальне або близьке до буквального відтворення простежується в більшості прикладів: «**вдарять по військовій машині Кремля**» [іл. 94] – « **frapperont la machine militaire du Kremlin** » [іл. 209], «**розказувати свої байки**» [іл. 31] – « **raconter ses fables** » [іл. 217], «**розблокувати дипломатію**» [іл. 10] – « **débloquer la diplomatie** » [іл. 215], «**тримати фронт**» [іл. 110] – « **tenir le front** » [іл. 202]. У цих випадках перекладач зберігає образну основу оригіналу, завдяки чому у французькому тексті відтворюється його експресивність і прагматичний вплив.

Водночас у деяких прикладах метафоричність зазнає трансформації. Так, у реченні «**групи російських дронів у нашому небі**» [іл. 31] – *акомпанемент російським заявам з Китаю*» [іл. 217] метафора передається не буквально: замість іменника «*акомпанемент*» у перекладі вжито дієслово « *accompagnent* »,

тобто застосовано прийом рекатегоризації, однак сам образ супроводу збережено.

Найбільше відхилення від образності оригіналу спостерігається у прикладі «*Під вогнем опинилися Київ, Кривий Ріг [...]*» [іл. 94], де метафоризована військово-публіцистична конструкція передана як «*ont été la cible de tirs*» [іл. 209]. У цьому випадку відбувається реметафоризація: французький переклад не відтворює буквально образ «*під вогнем*», а замінює його іншим, більш звичним для французького медійного дискурсу образом «*бути ціллю обстрілів*». У прикладі «*припинити вогонь*» переклад «*cessez-le-feu*» засвідчує використання усталеного словникового відповідника, який у французькій мові також функціонує як клішована дипломатична метафора.

У текстах про повітряні атаки та їхні наслідки епітети часто використовуються для характеристики ударів, дій агресора, стану мирного населення або міжнародної реакції. Наприклад: «*показові російські удари*» [іл. 66] – «*frappes russes démonstratives*» [іл. 219], «*свідомим злочином*» [іл. 106] – «*un crime délibéré*» [іл. 216], «*нідких ударів*» [іл. 106] – «*attaques ignobles*» [іл. 216], «*дієвих і справжніх гарантій безпеки*» [іл. 10] – «*des garanties de sécurité efficaces et réelles*» [іл. 215], «*надійного миру*» [іл. 10] – «*une paix durable*» [іл. 215], «*небезпечна тенденція*» [іл. 40] – «*une tendance dangereuse*» [іл. 195], «*найвищою кількістю жертв*» [іл. 40] – «*le plus grand nombre de victimes*» [іл. 195], «*Атака була дуже підлою*» [іл. 4] – «*L'attaque a été particulièrement perfide*» [іл. 214], «*під прицільний вогонь окупантів*» [іл. 70] – «*au feu direct de l'occupant*» [іл. 203], «*злагоджена взаємодія*» [іл. 24] – «*une interaction coordonnée*» [іл. 116], «*складну зиму*» [іл. 62] – «*hiver difficile*» [іл. 194], «*звір'ячим ударам*» [іл. 62] – «*frappes barbares*» [іл. 194], «*найкривавіші диктатори*» [іл. 62] – «*les dictateurs les plus sanguinaires*» [іл. 194], «*максимально жорстокий опис злочину*» [іл. 68] – «*description extrêmement violente d'un crime*» [іл. 198].

При відтворенні більшості наведених прикладів перекладач застосував дослівний переклад. Синонімічний переклад можна побачити у прикладі:

«**надійного** миру» [іл. 10] – « *une paix **durable*** » [іл. 215], «**найвищою** кількістю жертв» [іл. 40] – « *le plus **grand** nombre de victimes* » [іл. 195], «Атака була **дуже** підлою» [іл. 4] – « *L'attaque a été **particulièrement** perfide* » [іл. 214], «**нід прицільний** вогонь окупантів» [іл. 70] – « *au feu **direct** de l'occupant* » [іл. 203], «**звірячим** ударам» [іл. 62] – « *les frappes **barbares*** » [іл. 194], «**максимально** жорстокий опис злочину» [іл. 68] – « *description **extrêmement** violente d'un crime* » [іл. 198]. Використання цієї стратегії дозволило досягти кращої стилістичної відповідності у мові перекладу та природності звучання.

Перифрази теж можна зустріти в текста про повітряні атаки. Вони допомагають називати події, явища, осіб чи об'єкти не прямо, а описово, через інші слова або вирази. Наприклад: «**кремлівських злочинців**» [іл. 106] – « *les criminels du Kremlin* » [іл. 216], «**військова машина Кремля**» [іл. 94] – « *la machine militaire du Kremlin* » [іл. 209]. Перекладач в цих прикладах вдався до дослівного перекладу, що зберегло експресивність повідомлення.

У текстах про повітряні атаки та їхні наслідки гіпербола також використовується, а найчастіше саме для підкреслення інтенсивності обстрілів, масштабів руйнувань, рівня загрози або важливості міжнародної реакції. Наприклад:

«[...] жодна країна світу не « *Aucun pays au monde ne pourrait faire  
впоралась би з таким терором face seul à un tel terrorisme* » [іл. 213]  
наодинці» [іл. 33]

«Ворог щодня тероризує і вбиває « *L'ennemi terrorise et tue notre peuple  
наших людей по всій країні» [іл. 94] chaque jour dans tout le pays* » [іл. 209]

«[...] навіть найкривавіші диктатори « [...] *même les dictateurs les plus  
зрештою платять за свої злочини sanguinaires finissent par payer pour leurs*  
[іл. 62] crimes » [іл. 194]

У першому прикладі можна побачити використаний прийом модуляції при перекладі виразу «впоратись» (« *faire face* »). Другий приклад було перекладено буквально. Третій приклад перекладу гіперболи, аналогічно з першим,

використовує модуляцію: «зрештою платять» – « *finissent par payer* ». На нашу думку, перекладач вжив ці трансформації для підкреслення емоційного впливу речення оригіналу у перекладі.

Цікавим є також приклад використання антитези: «*Світ має відреагувати не лише словами, а діями*» [іл. 94] – « *Le monde doit répondre à cette destruction non seulement par des paroles, mais aussi par des actes* » [іл. 209] – використаний прийом додавання перекладачем, а саме слова « *aussi* », решта речення перекладена буквально.

Під час дослідження текстів про повітряні атаки та їх наслідки, було виявлено дуже виразний приклад використання прийому додавання та метафоризації одночасно: «*Росія за зиму випустила по Україні 738 ракет, понад 14,6 тисячі КАБів та майже 19 тисяч дронів – Зеленський*» [іл. 62] – « *L'hiver de terreur : en trois mois, la Russie a lancé 738 missiles, plus de 14 600 bombes guidées et près de 19 000 drones contre l'Ukraine* » [іл. 194]. У цьому прикладі заголовок новини перекладачем було додано « *L'hiver de terreur* », опущено «– Зеленський» та модуляцію «за зиму» – « *en trois mois* ». Якщо в оригіналі заголовки має переважно нейтральний інформаційний характер і зосереджується на кількісних даних, то у французькому варіанті з'являється емоційно більш виразний образ, який підсилює загальне враження від повідомлення.

Граматичні трансформації також відіграють важливу роль, оскільки саме вони часто забезпечують природність і зрозумілість перекладу французькою мовою. Під час перекладу таких медіатекстів нерідко змінюється синтаксична структура речення, тип предикації, порядок компонентів висловлювання, а також спосіб вираження дії чи її наслідків. Наприклад, у реченні «*Повітряний напад відбивали авіація, зенітні ракетні війська [...]*» [іл. 84] – « *L'attaque aérienne a été repoussée par l'aviation [...]* » [іл. 167] відбувається перебудова активної конструкції в пасивну: в українському оригіналі дія передається через безпосередній перелік виконавців, тоді як у французькому перекладі на перший план винесено сам об'єкт дії.

У прикладі «Доповіді військових ще від ранку» [іл. 31] – « *Les rapports des militaires remontent à ce matin* » [іл. 217] спостерігається перехід від еліптичної конструкції до повного двоскладного речення. Український вислів є неповним і типовим для усного або медійного стислого мовлення, тоді як у французькому перекладі ця думка граматично розгортається через присудок « *remontent* », що забезпечує синтаксичну завершеність.

У реченні «На Донеччині армія РФ обстріляла Костянтинівку, у результаті працівник [...] загинув, ще двоє поранені» [іл. 3] – « [...] *l'armée russe a bombardé Kostiantynivka, tuant un employé [...] et blessant deux autres personnes* » [іл. 148] бачимо заміщення складного речення дієприкметниковим зворотом. Український варіант будується на сурядному приєднанні наслідків, тоді як у французькому вони передані через дієприслівниковий зворот « *tuant* », « *blessant* », що робить речення компактным і динамічним.

У прикладі «За його словами, вночі 6 вересня знову були удари по цивільній інфраструктурі» [іл. 10] – « *Selon lui, dans la nuit du 6 septembre, des infrastructures civiles ont de nouveau été frappées* » [іл. 215] спостерігається перехід від безособової конструкції до пасивної особової. В українському тексті наголос робиться на самому факті ударів, а у французькому – на об'єкті ураження, тобто « *des infrastructures civiles* ».

Нарешті, у прикладі «Шукають людей під завалами. Є врятовані» [іл. 4] – « *Des personnes sont recherchées sous les décombres. Certaines ont pu être secourues* » [іл. 214] спостерігається експлікація змісту. Коротка безособова українська конструкція «Є врятовані» у перекладі перетворюється на повніше речення « *Certaines ont pu être secourues* », яке чіткіше виражає результат дії. Це робить французький текст більш граматично завершеним.

Простежуються не лише стилістичні та граматичні, а й лексичні особливості перекладу. Однією з таких особливостей є вживання евфемізмів, які дають змогу подати трагічні події, наслідки ударів і бойові дії в більш стриманій, нейтралізованій або узагальненій формі.

У проаналізованих прикладах евфемістичні конструкції переважно зберігаються у перекладі. Наприклад: «*знешкодили 121 із 157 дронів*» [іл. 84] – «*ont neutralisé 121 des 157 drones*» [іл. 167], «*відбивали повітряний напад*» [іл. 84] – «*L'attaque aérienne a été repoussée*» [іл. 167], «*було зафіксовано понад 700 російських атак*» [іл. 84] – «*Plus de 700 attaques [...] ont été enregistrées*» [іл. 167]. У цих випадках перекладач зберігає стриманий і нейтралізований характер вислову, оскільки французькі відповідники так само не деталізують конкретного способу знищення чи масштабу наслідків.

У прикладах «*зафіксовано влучання семи ракет та 35 ударних БПЛА на 10 локаціях*» [іл. 84] – «*Sept missiles et 35 drones d'attaque ont été enregistrés sur 10 sites*» [іл. 167] та «*є влучання*» [іл. 84] – «*des impacts ont été enregistrés*» [іл. 167] евфемістичність також загалом зберігається, однак у перекладі відбувається модуляція: безособова українська конструкція передається через особову або пасивну модель.

Водночас у деяких прикладах переклад демонструє відхід від евфемізованої подачі оригіналу. Так, словосполучення «*засоби ураження*» [іл. 66] перекладене як «*missiles*» [іл. 219], тобто застосовано конкретизацію. Найбільша втрата евфемістичного ефекту простежується в прикладі «*є руйнування*» [іл. 106] – «*ont été détruits*» [іл. 216], де нейтралізована українська конструкція замінюється прямішою формою «*ont été détruits*», що посилює категоричність висловлювання.

У прикладі «*зона проведення бойових дій*» [іл. 68] – «*la zone de conflit*» [іл. 198] спостерігається додаткова нейтралізація в перекладі. Український вислів є більш офіційним і водночас конкретнішим, оскільки прямо вказує на ведення бойових дій, тоді як французький відповідник має ширше й м'якше значення.

Дисфемізми частіше використовуються у новинах про повітряні атаки, а саме для різкого позначення дій агресора, акцентування жорстокості подій, моральної оцінки війни та посилення емоційного впливу на реципієнта. Більшість проаналізованих конструкцій перекладається за допомогою

буквального перекладу: «*Росія продовжує цю агресію*» [іл. 66] – «*la Russie poursuit cette aggression*» [іл. 219], «*такі вбивства*» [іл. 106] – «*tels meurtres*» [іл. 216], «*кремлівські злочинці*» [іл. 106] – «*les criminels du Kremlin*» [іл. 216], «*найкривавіші диктатори*» [іл. 62] – «*les dictateurs les plus sanguinaires*» [іл. 194]. У цих випадках переклад загалом зберігає різко негативне й осудне забарвлення оригіналу.

Синонімічний переклад використовується в прикладі «*розстріл*» [іл. 41] – «*l'exécution*» [іл. 205], де французька лексема передає не лише факт вбивства, а й підкреслює його навмисний, каральний характер.

В ілюстрації «*прицільно добили його пострілом у голову*» [іл. 41] – «*ils lui ont tiré une balle dans la tête pour l'achever*» [іл. 205] дисфемістичний ефект не лише зберігається, а й експлікується. Натомість у деяких випадках переклад демонструє послаблення або нейтралізацію дисфемістичності. Так, словосполучення «*російська неволя*» [іл. 41] передано як «*en détention russe*» [іл. 205], де експресивно забарвлена лексема «*неволя*» замінюється більш нейтральною та юридично стриманою номінацією «*détention*».

У прикладі «*Те, що зупинить терор*» [іл. 94] – «*De quoi mettre fin au terrorisme*» [іл. 209] спостерігається лексична заміна: узагальнений дисфемізм передано через більш абстрактний і політично маркований іменник «*terrorism*». Унаслідок цього дисфемістичність не зникає, але набуває дещо іншого смислового відтінку.

### **3.2. Новини присвячені міжнародній військовій допомозі та безпековій взаємодії**

Останню тематичну групу в межах запропонованої класифікації становлять оцінно-інтерпретативні новини, присвячені міжнародній військовій допомозі та безпековій взаємодії. Їх виокремлення зумовлене специфікою змісту, оскільки в центрі таких повідомлень перебувають не внутрішні воєнні процеси, а зовнішньополітичний та оборонний вимір війни. Постачання озброєння,

фінансова підтримка, підготовка військових, санкційна політика, участь держав у міжнародних безпекових форматах та координація спільних дій є важливими складниками міжнародної підтримки України. У цьому контексті такі повідомлення відіграють важливу роль у висвітленні позицій держав-партнерів, інформуванні про конкретні рішення та формуванні уявлення про масштаби міжнародної солідарності. Такі тексти не лише повідомляють факти, а й відображають дипломатичні наміри сторін, окреслюють стратегічні пріоритети та сприяють формуванню міжнародного політичного дискурсу.

Але тексти цієї тематики мають низку особливостей, які ускладнюють їх переклад. Насамперед ідеться про велику кількість суспільно-політичної, військової та дипломатичної термінології, наявність назв міжнародних організацій, державних інституцій, програм підтримки, посад, а також власних назв. Крім того, перекладачеві важливо не лише точно передати зміст повідомлення, а й зберегти його офіційно-інформативний характер, логіку викладу та стилістичну нейтральність.

Новини присвячені міжнародній військовій допомозі та безпековій взаємодії відповідають 14,71% ілюстративного матеріалу нашого дослідження. Зазвичай структура таких текстів є наступною: вступ із коротким повідомленням, посилання на джерело, основну частину з деталізацією рішень, заяв чи форм допомоги, а також завершальні елементи, у яких акцентується значення міжнародної підтримки або окреслюється подальший розвиток співпраці.

З погляду комунікативної функції термінологія в таких медіатекстах виконує не лише номінативну, а й структурно-організуючу роль. Вона дозволяє систематизувати інформацію, чітко окреслювати сферу події (політичну, військову, економічну чи енергетичну) та формувати логічно впорядковану картину міжнародної підтримки. Використання усталених термінів сприяє стандартизації повідомлення, робить його зрозумілим для широкої аудиторії та водночас відповідає нормам офіційно-ділового й дипломатичного дискурсу.

Крім того, така лексика впливає на сприйняття інформації, підкреслюючи легітимність рішень, серйозність намірів і масштаб міжнародної взаємодії.

Термінологія використана у проаналізованих текстах поділяється на наступні сфери використання: **політичні** («*гарантії безпеки*» [іл. 8] – «*les garanties de sécurité*» [іл. 115], «*перемовинах*» [іл. 8] – «*négociations*» [іл. 115], «*моніторинг*» [іл. 8] – «*monitoring*» [іл. 115], «*компромісу*» [іл. 8] – «*compromis*» [іл. 115], «*переговорна команда*» [іл. 67] – «*l'équipe de négociation*» [іл. 206], «*тристоронніх переговорах*» [іл. 67] – «*négociations trilatérales*» [іл. 206], «*анексії*» [іл. 37] – «*l'annexion*» [іл. 145], «*суверенітету*» [іл. 37] – «*souveraineté*» [іл. 145], «*територіальної цілісності*» [іл. 37] – «*intégrité territoriale*» [іл. 145], «*міжнародно визнаних кордонів, включно з територіальними водами*» [іл. 37] – «*frontières internationalement reconnues, y compris ses eaux territoriales*» [іл. 145], «*виборів*» [іл. 37] – «*élection*» [іл. 145], «*невизнання законності*» [іл. 37] – «*non-reconnaissance*» [іл. 145], «*міжнародного права*» [іл. 37] – «*droit international*» [іл. 145], «*політичних в'язнів*» [іл. 37] – «*prisonniers politiques*» [іл. 145], «*осіб, незаконно утримуваних*» [іл. 37] – «*personnes détenues illégalement*» [іл. 145], «*права на фізичне та психічне здоров'я, процесуальні гарантії та справедливий суд*» [іл. 37] – «*droits à la santé physique et mentale, aux garanties procédurales et à un procès équitable*» [іл. 145], «*мітингу*» [іл. 37] – «*rassemblement*» [іл. 145], «*експертну групу*» [іл. 71] – «*un groupe d'experts*» [іл. 126], «*резолуцію*» [іл. 54] – «*résolution*» [іл. 156], «*переговорного процесу*» [іл. 93] – «*processus de négociation*» [іл. 184], «*делегації*» [іл. 93] – «*la délégation*» [іл. 184]); **економічні** («*ВВП*» [іл. 108] – «*PIB*» [іл. 146], «*приватного сектору*» [іл. 71] – «*le secteur privé*» [іл. 126], «*економічного блоку уряду*» [іл. 93] – «*bloc économique du gouvernement*» [іл. 184], «*економічної підтримки*» [іл. 93] – «*soutien économique*» [іл. 184], «*залучення інвестицій*» [іл. 93] – «*d'attraction des investissements*» [іл. 184]); **військові або воєнні** («*великокаліберних боєприпасів*» [іл. 108] – «*munitions de gros calibre*» [іл. 146], «*винищувачах*» [іл.

108] – « *avions de combat* » [іл. 146], «*симуляторах*» [іл. 108] – « *des simulateurs* » [іл. 146], «*оборону*» [іл. 108] – « *défense* » [іл. 146], «*танків*» [іл. 108] – « *chars* » [іл. 146], «*зброї*» [іл. 28] – « *d'armes* » [іл. 190], «*військовий контингент*» [іл. 28] – « *un contingent militaire* » [іл. 190], «*озброєння*» [іл. 28] – « *d'armement* » [іл. 190], «*оборонна промисловість*» [іл. 28] – « *l'industrie de défense* » [іл. 190], «*ракетні технології*» [іл. 28] – « *des technologies de missiles* » [іл. 190], «*протиповітряні можливості*» [іл. 34] – « *des capacités antiaériennes* » [іл. 158], «*закупівлі зброї*» [іл. 34] – « *d'achat d'armes* » [іл. 158], «*пакет військової допомоги*» [іл. 23] – « *un programme d'aide militaire* » [іл. 157], «*обладнання*» [іл. 23] – « *d'équipements* » [іл. 157], «*повномасштабного вторгнення*» [іл. 23] – « *l'invasion massive* » [іл. 157], «*передову*» [іл. 23] – « *la ligne de front* » [іл. 157], «*комплектуючі*» [іл. 23] – « *composants* » [іл. 157], «*ракети*» [іл. 23] – « *missiles* » [іл. 157], «*системи протиповітряної оборони*» [іл. 23] – « *le système de défense aérienne* » [іл. 157], «*людських і матеріальних ресурсів*» [іл. 39] – « *ressources humaines et matérielles* » [іл. 119], «*армія*» [іл. 39] – « *L'armée* » [іл. 119], «*конвенційний потенціал*» [іл. 39] – « *le potentiel conventionnel* » [іл. 119], «*наступальних угруповань*» [іл. 39] – « *les groupes offensifs* » [іл. 119], «*артилерійських боєприпасів*» [іл. 39] – « *munitions d'artillerie* » [іл. 119], «*демілітаризованої зони*» [іл. 8] – « *la zone démilitarisée* » [іл. 115], «*полі бою*» [іл. 67] – « *sur le terrain* » [іл. 206], «*тимчасово окупованій території*» [іл. 37] – « *le territoire temporairement occupé* » [іл. 145], «*злочини*» [іл. 37] – « *crimes* » [іл. 145], «*дронами-перехоплювачами*» [іл. 96] – « *drones intercepteurs* » [іл. 220], «*об'єктах режиму*» [іл. 96] – « *des installations du régime* » [іл. 220], «*бункерами*» [іл. 36] – « *bunkers* » [іл. 129], «*протитанковими загородженнями*» [іл. 36] – « *barrières antichars* » [іл. 129], «*обміну полоненими*» [іл. 93] – « *échanges de prisonniers* » [іл. 184], «*бойових діях*» [іл. 69] – « *hostilités* » [іл. 200], «*військовій операції*» [іл. 69] – « *l'opération militaire* » [іл. 200], «*запаси ракет*» [іл. 69] – « *les stocks de missiles* » [іл. 200]; **енергетичні** («*стратегічної перебудови енергетики*» [іл. 71] – « *la reconstruction stratégique du secteur énergétique* » [іл. 126], «*енергетичної стійкості*» [іл. 71] –

« *résilience énergétique* » [іл. 126], « *когенерації* » [іл. 71] – « *cogénération* » [іл. 126], « *об'єктів розподіленої генерації* » [іл. 71] – « *des installations de production distribuée* » [іл. 126], « *нафтопровід* » [іл. 71] – « *l'oléoduc* » [іл. 126], « *енергетичну інфраструктуру* » [іл. 54] – « *les infrastructures énergétiques* » [іл. 156], « *живлення ядерних об'єктів* » [іл. 54] – « *qui alimentent les installations nucléaires* » [іл. 156], « *блекауту* » [іл. 54] – « *d'une panne générale* » [іл. 156], « *атомної енергетики* » [іл. 54] – « *l'énergie nucléaire* » [іл. 156], « *державного енергетичного сектору* » [іл. 54] – « *du secteur énergétique public* » [іл. 156], « *підстанції* » [іл. 54] – « *des sous-stations* » [іл. 156], « *схем зовнішнього електропостачання* » [іл. 54] – « *l'approvisionnement électrique externe* » [іл. 156], « *атомних електростанцій* » [іл. 54] – « *centrales nucléaires* » [іл. 156] ); **медіа** (« *пресконференції* » [іл. 28] – « *d'une conférence de presse* » [іл. 190], « *новинному порталу* » [іл. 67] – « *au portail d'information* » [іл. 206]).

Кожна термінологічна одиниця була відтворена перекладачем стратегією повного підбору французького еквіваленту.

У текстах про міжнародну військову допомогу та безпекову взаємодію власні назви становлять одну з найпомітніших груп лексики, адже саме вони прив'язують повідомлення до конкретного політичного, географічного та інституційного контексту.

Серед топонімів ми виділили 2 категорії: назви частин світу та країн, назви міст і регіонів. Майже всі приклади першої категорії були відтворені **повним французьким еквівалентом**: « *Європі* » [іл. 28] – « *Europe* » [іл. 190], « *Чехія* » [іл. 108] – « *La République tchèque* » [іл. 146], « *Україні* » [іл. 108] – « *l'Ukraine* » [іл. 146], « *Естонія* » [іл. 28] – « *L'Estonie* » [іл. 190], « *США* » [іл. 28] – « *des États-Unis* » [іл. 190], « *Росії* » [іл. 28] – « *la Russie* » [іл. 190], « *Люксембург* » [іл. 28] – « *le Luxembourg* » [іл. 190], « *Данія* » [іл. 23] – « *le Danemark* » [іл. 157], « *Норвегія* » [іл. 23] – « *la Norvège* » [іл. 157], « *Швеція* » [іл. 23] – « *la Suède* » [іл. 157], « *Нідерландам* » [іл. 23] – « *les Pays-Bas* » [іл. 157], « *Швейцарії* » [іл. 8] – « *la Suisse* » [іл. 115], « *РФ* » [іл. 67] – « *la Russie* » [іл. 206], « *Російської Федерації* »

[іл. 37] – « *la Fédération de Russie* » [іл. 145], « *Франції* » [іл. 71] – « *la République française* » [іл. 126], « *Ізраїль* » [іл. 96] – « *Israël* » [іл. 220], « *Ірані* » [іл. 96] – « *L'Iran* » [іл. 220], « *Кувейті* » [іл. 96] – « *Koweït* » [іл. 220], « *ОАЕ* » [іл. 96] – « *Émirats arabes unis* » [іл. 220], « *Катарі* » [іл. 96] – « *Qatar* » [іл. 220], « *Бахреїні* » [іл. 96] – « *Bahreïn* » [іл. 220], « *Йорданії* » [іл. 96] – « *Jordanie* » [іл. 220], окрім « *США* » [іл. 8] – « *Washington* » [іл. 115], та прийом **рекатегоризації** та « *Німеччини* » [іл. 36] – « *allemand* » [іл. 129].

Друга категорія топонімів була перекладена за допомогою **повного французького еквіваленту** (« *Парижі* » [іл. 108] – « *Paris* » [іл. 146], « *Брюсселі* » [іл. 28] – « *Bruxelles* » [іл. 190], « *Женеві* » [іл. 8] – « *Genève* » [іл. 115], « *Абу-Дабі* » [іл. 8] – « *Abou Dhabi* » [іл. 115], « *Москва* » [іл. 67] – « *Moscou* » [іл. 206], « *Автономну Республіку Крим* » [іл. 37] – « *la République autonome de Crimée* » [іл. 145], « *Севастополь* » [іл. 37] – « *Sébastopol* » [іл. 145], « *Близькому Сходу* » [іл. 96] – « *Moyen-Orient* » [іл. 220], « *Чорного моря* » [іл. 36] – « *la mer Noire* » [іл. 129] ); **транскрипції** (« *Сімферополі* » [іл. 37] – « *Simferopol* » [іл. 145], « *Київ* » [іл. 36] – « *Kyiv* » [іл. 129], « *Одеса* » [іл. 36] – « *Odessa* » [іл. 129] ) та **калькування**: « *Донецьку, Луганську, Херсонську та Запорізьку області* » [іл. 37] – « *les régions de Donetsk, Louhansk, Kherson et Zaporijjia* » [іл. 145].

Під час перекладу назв інституцій, документів та зброї було застосовано **калькування** (« *Коаліції охочих* » [іл. 108] – « *la Coalition des volontaires* » [іл. 146], « *Військового комітету Євросоюзу* » [іл. 39] – « *Comité militaire de l'Union européenne* » [іл. 119], « *Офісу Президента* » [іл. 8] – « *Bureau du président* » [іл. 115], « *Міжнародної Кримської платформи* » [іл. 37] – « *la Plateforme internationale pour la Crimée* » [іл. 145], « *Росатом* » [іл. 54] – « *Rosatom* » [іл. 156], « *Білому домі* » [іл. 36] – « *la Maison-Blanche* » [іл. 129] ) та французький **еквівалент** (« *Єлисейському палаці* » [іл. 108] – « *palais de l'Élysée* » [іл. 146], « *Шахедів* » [іл. 96] – « *Shahed* » [іл. 220] ).

Серед інших категорій проаналізованих онімів: « *Укрінформ* » [іл. 108] – « *Ukrinform* » [іл. 146] (транслітерація), « *Фейсбуці* » [іл. 39] – « *Facebook* » [іл.

119] (еквівалент), «*Аль-Мудун*» [іл. 67] – «*Al-Mudun* » [іл. 206] (транскрипція), «*Дружба*» [іл. 71] – «*Droujba* » [іл. 126] (транскрипція) , «*Телеграм*» [іл. 96] – «*Telegram* » [іл. 220] (еквівалент), «*соцмережі X*» [іл. 54] – «*le réseau social X* » [іл. 156] (еквівалент).

Власні імена відтворено **транскрипцією** («*Марком Рютте*» [іл. 28] – «*Mark Rutte* » [іл. 190], «*Рубен Брекедьманс*» [іл. 23] – «*Ruben Brekelmans* » [іл. 157], «*Володимир Зеленський*» [іл. 23] – «*Volodymyr Zelensky* » [іл. 157], «*Олександр Сирський*» [іл. 39] – «*Oleksandr Syrsky* » [іл. 119], «*Алексус Гринкевич*» [іл. 39] – «*Alexus Grinkevitch* » [іл. 119], «*Кирило Буданов*» [іл. 8] – «*Kyrylo Boudanov* » [іл. 115], «*Рустем Умеров*» [іл. 8] – «*Rustem Oumerov* » [іл. 115], «*Юлія Свириденко*» [іл. 71] – «*Ioulia Svyrydenko* » [іл. 126], «*Давид Арахамія*» [іл. 93] – «*David Arakhamia* » [іл. 184] ); **транслітерацією** («*Петр Фіала*» [іл. 108] – «*Petr Fiala* » [іл. 146], «*Алар Каріс*» [іл. 28] – «*Alar Karis* » [іл. 190], «*Андрій Гнатів*» [іл. 39] – «*Andriy Gnatov* » [іл. 119], «*Андрій Сибіга*» [іл. 54] – «*Andriy Sybiga* » [іл. 156], «*Олексій Соболев*» [іл. 93] – «*Oleksiy Sobolev* » [іл. 184], «*Дарина Марчак*» [іл. 93] – «*Daryna Marchak* » [іл. 184] ); **запозиченням з мови походження імені** («*Люк Фріден*» [іл. 34] – «*Luc Frieden* » [іл. 158], «*Дональд Трамп*» [іл. 23] – «*Donald Trump* » [іл. 157], «*Кертис Баззард*» [іл. 39] – «*Curtis Buzzard* » [іл. 119], «*Шоном Кленсі*» [іл. 39] – «*Sean Clancy* » [іл. 119], «*Еммануелем Макроном*» [іл. 71] – «*Emmanuel Macron* » [іл. 126], «*Фрідріх Мерц*» [іл. 36] – «*Friedrich Merz* » [іл. 129], «*Стівом Віткоффом*» [іл. 93] – «*Steve Witkoff* » [іл. 184], «*Джаредом Кушнером*» [іл. 93] – «*Jared Kushner* » [іл. 184]).

У досліджуваних текстах метонімія є поширеним стилістичним засобом. Вона виконує важливу текстотворчу функцію, оскільки дають змогу уникати надмірних повторів розгорнутих офіційних назв і роблять виклад природним для сприйняття. У політичному та дипломатичному дискурсі такі одиниці є фактично усталеними моделями номінації, наприклад, коли назва держави

означає її керівництво, а назва столиці – центральну владу або політичний курс країни. Наприклад:

«**Чехія** до кінця року **передасть** **Україні** щонайменше 1,5 мільйона боєприпасів» [іл. 108]      « **La République tchèque fournira au moins 1,5 million de munitions à l'Ukraine** » [іл. 146]

«**Чехія** досягне позначки 2,35% ВВП витрат на оборону» [іл. 108]      « **la République tchèque atteindrait 2,35 % du PIB en dépenses de défense** » [іл. 146]

«[...] у Парижі в Єлисейському палаці сьогодні зустрічалася **Коаліція охочих**» [іл. 108]      « [...] **la Coalition des volontaires s'est réunie** aujourd'hui au palais de l'Élysée à Paris » [іл. 146]

«[...] **оборонна промисловість країни** все більше співпрацює з **українською оборонною промисловістю**» [іл. 28]      « [...] **l'industrie de défense** de son pays coopérait de plus en plus avec **l'industrie de défense ukrainienne** » [іл. 190]

«За його словами, **російська сторона** на минулих перемовинах ствердно заявила, що **схвалює** гарантії безпеки, які **Україні пропонують США**» [іл. 8]      « Selon lui, lors des dernières discussions, **la délégation russe a explicitement déclaré qu'elle acceptait ces garanties de sécurité offertes par Washington** » [іл. 115]

«**Москва не змінила** своїх цілей у війні проти **України**» [іл. 67]      « **Moscou n'avait en rien modifié ses objectifs dans la guerre contre l'Ukraine** » [іл. 206]

«[...] які уряд **реалізує** разом з **областями та громадами**» [іл. 71]      « [...] que **le gouvernement met en œuvre conjointement avec les oblasts et les communautés** » [іл. 126]

«28 лютого **США та Ізраїль завдали** спільних **ударів** по об'єктах режиму в Ірані» [іл. 96]      « Le 28 février, **les États-Unis et Israël ont lancé des frappes conjointes** contre

*des installations du régime iranien »* [іл. 220]

«[...] однак підтримка **України** в її « *Cependant, le soutien à l'Ukraine* оборонній війні з **Росією** має *dans sa guerre de défense contre la* залишатися пріоритетом» [іл. 69] **Russie doit rester une priorité** » [іл. 200]

У наведених прикладах метонімія здебільшого збережена в перекладі, оскільки перекладач у більшості випадків залишає типовий для новинного дискурсу перенос назви держави, столиці або урядового центру на владу, уряд чи офіційних представників. Метонімічне значення передано без змін. У цих випадках перекладач обрав прямий еквівалентний переклад, який є природним для французького політичного дискурсу, тому текст зберігає лаконічність, офіційність і публіцистичну норму оригіналу.

Водночас в окремих прикладах спостерігається часткова конкретизація. Наприклад, українське «*російська сторона*» [іл. 8] перекладено як «*la délégation russe*» [іл. 115], тобто узагальнена дипломатична метонімія замінена конкретним суб'єктом. Така трансформація звужує значення, але робить висловлення точнішим у контексті переговорів.

Прийом використання персоніфікацій у новинах є типовим для публіцистичного й політичного дискурсу, оскільки він робить виклад більш компактним, динамічним і зрозумілим для читача, вона дає змогу уникати громіздких конструкцій. Наприклад:

«**Естонія** повністю **підтримує** цю « *l'Estonie soutient pleinement cette* ініціативу» [іл. 28] *initiative* » [іл. 190]

«**Естонія** **знає** з власної історії» [іл. 28] « *l'Estonie sait d'après sa propre* *histoire* » [іл. 190]

«**Люксембург** **планує** взяти участь в « *le Luxembourg prévoit de participer* ініціативі PURL, яка **шукає** країни- *à l'initiative PURL, qui recherche des*

партнери для участі у спільній закупівлі американської зброї для України» [іл. 28]      *pays partenaires pour participer à l'achat conjoint d'armes américaines pour l'Ukraine* » [іл. 190]

«**Росія погодилась** з умовами гарантій безпеки для України від США» [іл. 8]      « **la Russie a accepté** les conditions des garanties de sécurité américaines pour l'Ukraine » [іл. 115]

«Наївно думати, що **Москва, захопивши** деякі території без бою, **відмовиться** від своїх експансіоністських амбіцій» [іл. 67]      « Il est naïf de croire que **Moscou, après avoir pris** certains territoires sans combat, **renoncera** à ses ambitions expansionnistes » [іл. 206]

«**Європа, справді, залучається, не беручи** участі в військовій операції» [іл. 69]      « **L'Europe s'implique** effectivement, sans participer à l'opération militaire » [іл. 200]

«щоб **Україна** в цій боротьбі була настільки **сильною**, наскільки це можливо» [іл. 69]      « à ce que **l'Ukraine soit aussi forte** que possible dans cette lutte » [іл. 200]

Всі наведені приклади персоніфікацій були відтворені за допомогою калькування, тобто буквального перекладу. Держави й геополітичні утворення постають як умовні діячі, що підтримують, знають, погоджуються, залучаються або виявляють силу. Такий переклад є природним для французького політичного дискурсу й не потребує додаткової конкретизації, оскільки подібні персоніфіковані конструкції є в ньому нормативними.

Метафори активно використовуються в текстах на тему міжнародної військової допомоги та безпекової взаємодії з кількох причин. Насамперед вони допомагають зробити складні політичні, дипломатичні та воєнні процеси більш зрозумілими для широкого кола реципієнтів, подаючи їх через образні й доступні асоціації. Крім того, метафори підсилюють емоційний вплив повідомлення, акцентують увагу на ключових аспектах подій, створюють яскраві образи та сприяють формуванню певного ставлення до описуваної ситуації. Наприклад:

«[...] ми перевищимо цю цифру» [іл. « nous dépasserons ce chiffre » [іл. 146]  
108]

«[...] стримувати агресію » [іл. 23] « [...] à dissuader les agressions » [іл.  
157]

У наведених прикладах метафоричність виражена по-різному. У першому прикладі переклад є фактично прямим еквівалентним відтворенням. Тут метафора є стертою, майже термінологізованою, адже йдеться про кількісний показник, тому образність сприймається слабо. Перекладач зберіг зміст, лаконічність і природність вислову, не вдаючись до жодних додаткових трансформацій.

У другій ілюстрації «*стримувати агресію*» – « *à dissuader les agressions* » також загалом збережено метафоричну основу, однак тут спостерігається використання стилістичного синоніму у перекладі. Українське « *стримувати* » у політичному та воєнному дискурсі часто має значення зупиняти поширення, не давати розвиватися, протидіяти, тоді як французьке « *dissuader* » більше акцентує на відлякуванні, спонуканні відмовитися від дії.

«[...] щоб поставити Україну в « [...] vise à placer l'Ukraine dans la  
найсильнішу можливу позицію на тлі position la plus forte possible au milieu  
мирних зусиль» [іл. 23] des efforts de paix » [іл. 157]

Тут метафора використана для підкреслення необхідності максимально зміцнити політичні, дипломатичні та стратегічні можливості України. Вона формує образ держави як учасника переговорного процесу, чия сила та стійкість визначають її здатність відстоювати власні інтереси. У цьому прикладі використано стратегію прямого перекладу зі збереженням образності, оскільки метафорична модель оригіналу повністю відтворена у французькому тексті.

«Нові системи ППО вже на « De nouveaux systèmes de défense  
підході» [іл. 39] aérienne sont en préparation » [іл. 119]

«Якщо ця лінія впаде» [іл. 36] « si cette ligne venait à céder » [іл. 129]

У першому прикладі метафора надає повідомленню динамічності й передає ідею майже безпосередньої появи необхідних засобів захисту. У перекладі образність частково втрачена, оскільки метафоричний вислів «*на підході*» замінено нейтральною конструкцією «*sont en préparation*». Отже, у цьому прикладі використано прийом деме́тафоризації.

У наступній ілюстрації метафора була використана для образного позначення можливого прориву лінії фронту та втрати укріпленого рубежу. Вона підсилює драматизм висловлювання й акцентує на критичності ситуації. У перекладі метафоричність збережена, хоча дієслово *céder* дещо пом'якшує різкість оригінального впаде. У цьому випадку застосовано стратегію підбору стилістичного синоніму.

«Рютте – про війну на Близькому «*L'Ukraine ne doit pas passer au second Sході: Україна не повинна plan face aux événements au Proche- залишитися без допомоги*» [іл. 69]      *Orient, avertit Mark Rutte* » [іл. 200]

У наведеному прикладі можна помітити, що в оригіналі українською мовою немає стилістичної маркованості, але в перекладі було застосовано прийом метафоризації.

Епітети є важливим засобом виразності в текстах на тему міжнародної співпраці, оскільки вони допомагають не лише описати події, а й передати їхню оцінку, емоційне забарвлення та політичну значущість. За допомогою епітетів автори й мовці акцентують увагу на масштабі загроз, важливості рішень, характері підтримки чи небезпеці певних дій. У таких текстах епітети часто поєднують інформативну та впливову функції, роблячи повідомлення більш виразним і переконливим. У більшості випадків їх відтворювали **калькуванням**: «*сучасних винищувачах*» [іл. 108] – «*des avions de combat modernes* » [іл. 146], «*Ініціатива [...] є чудовою*» [іл. 28] – «*L'initiative [...] est excellente* » [іл. 190], «*добре гарантований мир може бути міцним і тривалим*» [іл. 28] – «*une paix bien garantie peut être solide et durable* » [іл. 190], «*критично важливої летальної, іноді більше оборонної зброї*» [іл. 34] – «*armes létales, parfois plus défensives, d'une*

*importance cruciale* » [іл. 158], «тривалого миру» [іл. 23] – « *une paix durable* » [іл. 157], «найсильнішу можливу позицію» [іл. 23] – « *la position la plus forte possible* » [іл. 157], «суттєвий внесок» [іл. 23] – « *contribution significative* » [іл. 157], «всебічному обговоренні» [іл. 39] – « *discussion approfondie* » [іл. 119], «справжнього миру» [іл. 67] – « *d'une paix véritable* » [іл. 206], «експансіоністських амбіцій» [іл. 67] – « *ambitions expansionnistes* » [іл. 206], «єдиним реальним стримуючим фактором» [іл. 67] – « *Le seul véritable facteur de dissuasion* » [іл. 206], «тверду та послідовну позицію» [іл. 37] – « *position ferme et cohérente* » [іл. 145], «російською окупаційною адміністрацією» [іл. 37] – « *l'administration d'occupation russe* » [іл. 145], «серйозного порушення імперативних норм» [іл. 37] – « *une grave violation des normes impératives* » [іл. 145], «триваючу агресію» [іл. 37] – « *l'agression continue* » [іл. 145], «всеосяжного, справедливого та сталого миру» [іл. 37] – « *une paix globale, juste et durable* » [іл. 145], «чітке розуміння» [іл. 54] – « *compréhension claire* » [іл. 156], «ядерний тероризм» [іл. 54] – « *terrorisme nucléaire* » [іл. 156], «неприйнятні ризики» [іл. 54] – « *des risques inacceptables* » [іл. 156], «справді міцні оборонні рубежі» [іл. 36] – « *des lignes de défense solides* » [іл. 129]; з використанням прийому **рекатегоризації та стилістичного синоніму**: «агресивних планів» [іл. 39] – « *plans d'attaque* » [іл. 119]; **рекатегоризації та додавання**: «швидкі дії союзників» [іл. 23] – « *les efforts qu'ils ont déployés rapidement* » [іл. 157]; **опущення**: «максимальну кількість» [іл. 39] – « *maximum de* » [іл. 119]; **модуляції**: «серйозні проблеми» [іл. 67] – « *des graves difficultés* » [іл. 206].

У текстах про міжнародну військову допомогу та безпекову взаємодію літота майже не використовується, тоді як поодинокі випадки гіперболи трапляються переважно в цитованому мовленні й слугують засобом емоційного та політичного увиразнення повідомлення. Наприклад:

«щоб поставити Україну в « à placer l'Ukraine dans **la position la**  
**найсильнішу можливу позицію** на тлі **plus forte possible** au milieu des efforts  
мирних зусиль» [іл. 23] de paix » [іл. 157]

«Звичайно, ми робимо **все можливе**, « Bien entendu, nous faisons **tout notre**  
щоб їх пришвидшити» [іл. 67] **possible pour les accélérer** » [іл. 206]

При відтворення даних ілюстрацій перекладач застосував стратегію дослівного перекладу.

Перифрази також відіграють помітну роль у текстах на тему міжнародної військової допомоги та безпекової взаємодії, оскільки дають змогу образно, описово або функціонально називати держави, інституції, явища чи процеси без їх прямого найменування. Наприклад: «[...] за **суттєвий внесок у посилення українського повітряного щита**» [іл. 23] – « [...] pour leur contribution significative au renforcement de **la défense aérienne de l'Ukraine** » [іл. 157] ; «[...] як я це сформулював, **"автострада на Київ"** буде відкрита» [іл. 36] – « [...] ouvrant ce qu'il a qualifié d'« **autoroute vers Kyiv** » » [іл. 129]. Останній приклад перекладено буквально, а в першому можемо помітити використання прийому підбору синонімічного відповідника, тобто перифраз було втрачено.

Під час перекладу з української мови французькою часто виникає потреба у зміні синтаксичної організації висловлювання, перебудові речення, об'єднанні або членуванні окремих конструкцій, а також у заміні способу вираження певних смислових відношень. Такі зміни зумовлені не лише відмінностями в граматичній будові обох мов, а й особливостями французького публіцистичного стилю, який тяжіє до більшої синтаксичної цілісності, логічної впорядкованості та структурної чіткості.

Так, у прикладі «*Про це заявив прем'єр-міністр країни Петр Фіала після зустрічі Коаліції охочих 4 вересня, передає Укрінформ із посиланням на Novinky.cz*» [іл. 108] – « C'est ce qu'a déclaré le Premier ministre du pays, Petr Fiala, après la réunion de la Coalition des volontaires le 4 septembre, rapporte Ukrinform en référence à Novinky.cz » [іл. 146] використано типову для французької мови

емфатичну конструкцію *C'est ce que*, яка робить вислів природним для французького новинного стилю. У прикладі «Під час минулих перемовин російська сторона схвалила гарантії безпеки для України з боку США. Про це зазначив керівник Офісу Президента України Кирило Буданов» [іл. 8] – «*Lors des précédentes négociations, la partie russe a approuvé les garanties de sécurité proposées à l'Ukraine par les États-Unis, a déclaré Kyrylo Boudanov, chef du Bureau du président ukrainien* » [іл. 115] два окремі речення українського тексту об'єднано в одне складне речення, тобто застосовано синтаксична компресія.

Особливо показовими є приклади, де переклад супроводжується граматичною й синтаксичною перебудовою з елементами перефразування. У фрагменті «"Я також ще раз показав йому на карті, що Одеса і навколишній регіон – це та частина, яка і в майбутньому відкриватиме Україні доступ до Чорного моря. І це також має залишатися", – сказав німецький канцлер» [іл. 36] – «*Il a également insisté sur l'importance stratégique d'Odessa et de sa région, affirmant que cette zone doit impérativement rester sous contrôle ukrainien pour garantir l'accès futur du pays à la mer Noire* » [іл. 129] відбувається заміна прямої мови непрямою передачею змісту, об'єднання двох предикативних частин в одну та граматична конкретизація через додавання інфінітивної конструкції *pour garantir*. Це робить вислів логічним і стилістично цілісним у французькій мові.

Серед лексичних особливостей проаналізованих текстів присвячених міжнародній безпековій підтримці можна виділити використання поодиноких дисфемізмів. До найбільш різких одиниць належать «це ядерний тероризм» [іл. 54] – «*Il s'agit de terrorisme nucléaire* » [іл. 156], «свідома спроба створити умови для блекауту» [іл. 54] – «*d'une tentative délibérée de créer les conditions d'une panne générale* » [іл. 156]. Застосовано стратегію дослівного перекладу.

Насамкінець, аббревіатури використані в текстах відтворені **еквівалентом** («НАТО» [іл. 28] – «*l'OTAN* » [іл. 190], «МАГАТЕ» [іл. 54] – «*l'AIEA* » [іл. 156], «Місії НАТО з безпекової підтримки та підготовки (NSATU)» [іл. 39] – «*la Mission de l'OTAN de soutien à la sécurité et de formation (NSATU)* » [іл. 119]);

експлікацією («ЗСУ» [іл. 39] – « *des forces armées ukrainiennes* » [іл. 119], «РНБО» [іл. 8] – « *Conseil de sécurité et de défense nationale* » [іл. 115], «МЗС» [іл. 54] – « *la diplomatie ukrainienne* » [іл. 156], «Запорізької АЕС» [іл. 54] – « *la centrale nucléaire de Zaporijjia* » [іл. 156]).

### Висновки до розділу 3

У третьому розділі було встановлено, що французький переклад українських оцінно-інтерпретативних новин про внутрішню безпеку держави та міжнародну оборонну взаємодію має виразну тематичну й стилістичну специфіку. Дослідження охопило дві основні групи текстів: повідомлення про повітряні атаки та їхні наслідки в тилowych регіонах України, а також новини про міжнародну військову допомогу й безпекову взаємодію. Серед проаналізованого матеріалу найбільшу частку становлять тексти про повітряні атаки та їхні наслідки в тилowych регіонах України (25,31%).

Проведений аналіз показав, що тексти про авіаудари характеризуються поєднанням оперативності, фактографічності та емоційної напруги, оскільки в них акцентується увага на загрозі, руйнуваннях, жертвах і гуманітарних наслідках. Натомість тексти про міжнародну військову допомогу та безпекову взаємодію мають більш стриманий, логічно впорядкований і політико-дипломатичний характер. Саме ця тематична відмінність визначає особливості їх мовної організації та впливає на вибір перекладацьких рішень.

Лексичний аналіз показав високу насиченість досліджуваних текстів термінологічною лексикою. У повідомленнях про повітряні атаки переважають воєнні, військово-технічні, медичні, енергетичні та інфраструктурні терміни, тоді як у текстах про міжнародну допомогу особливо активно функціонують політичні, дипломатичні, воєнні та економічні терміни. У більшості випадків вони передаються за допомогою повного французького еквівалента (98,2%), що забезпечує точність і зрозумілість перекладу.

Окрему увагу в розділі було приділено перекладу онімів. Встановлено, що для відтворення топонімів найчастіше використовуються транскрипція (20,5%), транслітерація (8,4%), калькування (16,9%) та добір відповідника (53%). У більшості випадків такі рішення є вдалими, однак окремі приклади свідчать про потребу в більшій послідовності під час передачі українських реалій.

Переклад власних імен політичних та військових діячів відзначається застосуванням основних трьох стратегій: транскрипція (53,8%), запозичення з мови походження (25%) та транслітерація (16,7%). Назви озброєння у 100% проаналізованих прикладів перекладено транслітерацією. Натомість, стратегія калькування домінує при відтворенні назв український військових відділів (86,3%).

Низку перекладацьких рішень було застосовано при відтворенні оцінно-маркованої лексики, а саме евфемізмів та дисфемізмів – буквальный переклад (50%), модуляція (11,2%), нейтралізація (22,3%), підбір синоніму (5,5%) та експлікація (5,5%).

Стилістичний аналіз засвідчив, що в обох групах текстів активно функціонують метонімії, метафори, персоніфікації та епітети. У новинах про повітряні атаки ці засоби частіше виконують емоційно-експресивну функцію, тоді як у повідомленнях про міжнародну взаємодію вони переважно слугують для стислого й виразного подання складного політичного та безпекового змісту. У французькому перекладі такі одиниці здебільшого відтворюються буквально або за допомогою стилістично близьких відповідників, хоча в окремих випадках перекладач удається до модуляції, конкретизації, рекатегоризації чи деметафоризації.

Важливу роль у перекладі цих медіатекстів відіграють граматичні трансформації. Найхарактернішими з них є заміна активних конструкцій пасивними, перехід від безособових та еліптичних моделей до повних синтаксичних структур, а також об'єднання кількох простих речень у складні конструкції.

Отже, аналіз матеріалу дав змогу дійти висновку, що французький переклад українських медіатекстів про внутрішню безпеку держави та міжнародну оборонну взаємодію ґрунтується на поєднанні точності, стилістичної адаптації та прагматичної адекватності. Найуживанішими перекладацькими прийомами є буквальний переклад, добір еквівалента, калькування, транскрипція, транслітерація, експлікація, модуляція, рекатегоризація, додавання та опущення. Це свідчить про те, що перекладач у роботі з такими текстами не лише відтворює зміст оригіналу, а й адаптує його до особливостей французького медійного дискурсу.

## ВИСНОВКИ

У магістерській роботі досліджено лінгвостилістичні особливості французького перекладу українських медіатекстів воєнної тематики на матеріалі публікацій сайту Укрінформ.

Незважаючи на розвиток досліджень у галузі медіалінгвістики, воєнного дискурсу та перекладознавства, лінгвостилістичні аспекти перекладу українських новин воєнної тематики французькою мовою, зокрема на матеріалі сучасних інформаційних агентств, залишаються недостатньо дослідженими.

Переклад новинних матеріалів виконує інформативну, репрезентативну, прагматичну та аксіологічну функції, оскільки саме через іншомовні медіа формується міжнародне сприйняття подій в Україні, характеру російської агресії, гуманітарної ситуації та діяльності українських сил оборони.

У результаті проведеного аналізу було виявлено низку закономірностей і специфічних рис, що стосуються як функціонування українського воєнного медіадискурсу, так і особливостей його відтворення французькою мовою. Дослідження дало змогу простежити, яким чином у перекладі передаються змістові, стилістичні, термінологічні та прагматичні характеристики медіатекстів, присвячених висвітленню бойових дій, внутрішньої безпеки держави, міжнародної військової допомоги та безпекової взаємодії.

1. У ході дослідження було опрацьовано наукові праці, присвячені медіастилю (Патріка Шародо, Нормана Фейєрклафа, Домініка Менгено, Наталі Жмаєвої, Світлани Козак, Мони Бейкер, Олени Селіванової), військовому та воєнному дискурсу (Адама Годжеса, Террі Кенакіна, Наталії Акульшиної, Віктора Балабіна, Ірини Царьової, Василя Ващенка та інших), перекладу текстів ЗМІ, що дало змогу окреслити специфіку мови масової комунікації, визначити характерні риси новинного викладу та простежити особливості функціонування текстів, присвячених війні, у сучасному інформаційному просторі. Встановлено, що публікації в поєднують фактологічну точність із виразною оцінністю, містять значний обсяг спеціальної лексики, активно залучають образні засоби й

орієнтовані не лише на повідомлення, а й на формування певного сприйняття подій. Теоретичний огляд також засвідчив, що відтворення таких матеріалів французькою мовою потребує збереження змістової достовірності, жанрової своєрідності, термінологічної чіткості, експресивного тла та комунікативного наміру першотвору.

2. У ході дослідження було запропоновано власну класифікацію воєнних медіатекстів за їхньою комунікативно-стилістичною домінантою, відповідно до якої виокремлено два основні типи: інформаційні повідомлення та оцінно-інтерпретативні новини.

3. Установлено, що українські медіатексти воєнної тематики вирізняються специфічними лінгвостилістичними особливостями, зумовленими характером висвітлюваних подій і прагматичною спрямованістю повідомлення. Зокрема, інформаційні повідомлення про бойові дії, воєнні втрати та зміни оперативної ситуації на фронті орієнтовані на оперативне й максимально нейтральне відтворення подій, характеризуються термінологічною насиченістю, значною кількістю онімів, лаконічністю синтаксичної організації та обмеженим рівнем експресивності, хоча й містять окремі засоби вторинної номінації, як-от метонімії, евфемізми, дисфемізми та жаргонні одиниці.

Натомість оцінно-інтерпретативні новини, присвячені внутрішній безпеці держави, повітряним атакам і міжнародній оборонній взаємодії, поєднують фактологічну точність із виразним емоційно-оцінним компонентом, що реалізується через активне використання епітетів, метафор, перифраз, образних конструкцій і експресивної лексики, а також цитованого мовлення. Таким чином, український воєнний медіадискурс постає як поєднання стандартизованого новинного викладу з підвищеною стилістичною виразністю, що безпосередньо впливає на вибір перекладацьких стратегій.

4. Проведений аналіз показав, що під час перекладу українських медіатекстів воєнної тематики французькою мовою застосовується широкий спектр перекладацьких стратегій, зумовлених семантичними, стилістичними й

прагматичними особливостями оригіналу, зокрема дослівний переклад, калькування, підбір еквівалента чи синоніму тощо. Передача тропів, стилістичних фігур, експресивної та емоційно-оцінної лексики частіше супроводжується використанням різних трансформацій, а саме додавання, опущення, модуляції, рекатегоризації, комресії тощо. Вибір конкретного прийому зумовлюється потребою не лише передати фактичний зміст повідомлення, а й зберегти його образність, оцінність, стилістичну виразність і прагматичну спрямованість у французькомовному тексті.

5. Статистичне узагальнення встановило, що переклад термінів (728 виявлених одиниць) було виконано за допомогою підбору повного французького еквіваленту (96,8%) та в комбінації з використанням декількох перекладацьких прийомів: рекатегоризація, опущення та додавання.

Стратегія транслітерації домінує при відтворенні назв зброї (90,9%). При відтворенні топонімів застосовано: транскрипцію (23,6%), транслітерацію (12,9%), підбір французького еквіваленту (34,8%), калькування (25,8%) та інші. Назви воєнних об'єктів, військових підрозділів, міських та державних інституцій та інші (переважно назви медійних ресурсів) у межах досліджених повідомлень перекладено різноманітно: з використанням калькування (68,4%), транслітерацією (8,2%), транскрипцією (5,1%), французьким еквівалентом (8,2%), експлікацією (3,1%) та з застосуванням різних прийомів (додавання, опущення, компресія).

Для узагальнення результатів було також проведено статистичний аналіз перекладу засобів мовної виразності, що дозволило визначити найчастотніші перекладацькі стратегії, а саме буквальний переклад (70,1%), модуляція (7,9%) та синонімічний переклад (11%). Метафори та метафоричні конструкції у межах відібраного корпусу матеріалу відтворюються із застосування різноманітних стратегій та прийомів. У 56,35% випадків використано дослівний переклад, деметафоризація зафіксована у 18,75% прикладів, реметафоризація – 9,4%.

Дослівний переклад також домінує при відтворення лексичних особливостей (55,6%), а саме евфемізмів, дисфемізмів, жаргону, сленгу та неологізмів. Також застосовуються підбір синонімів (7,4%), еквіваленту (3,7%), модуляція (11,1%) та калькування (5,6%).

6. Проведений аналіз засвідчив, що французький переклад українських медіатекстів воєнної тематики тяжіє до збереження інформаційної точності та структурної наближеності до оригіналу, однак у випадках стилістично маркованих одиниць перекладачі активно вдаються до трансформацій, необхідних для відтворення прагматичного ефекту повідомлення та його адаптації до норм французького медійного дискурсу.

Тобто, у роботі було сформовано теоретичне підґрунтя для аналізу медіастилю, воєнного дискурсу та перекладу текстів ЗМІ, виявлено основні лінгвостилістичні особливості українських медіатекстів воєнної тематики та з'ясовано специфіку їх відтворення французькою мовою. Практичний аналіз перекладного матеріалу дав змогу встановити найхарактерніші способи передачі лінгвостилістичних особливостей таких новин, а також простежити основні перекладацькі трансформації, що застосовуються для збереження змісту, стилістичної виразності й прагматичної спрямованості оригіналу. Отримані результати підтверджують, що переклад воєнного медіадискурсу є не лише мовною, а й соціокультурною та комунікативною практикою, яка відіграє важливу роль у міжнародному інформуванні про події в Україні.

Отримані висновки можуть бути корисними як у теоретичному, так і в прикладному аспектах – передусім у сфері перекладознавства, медіалінгвістики та практики перекладу. Результати дослідження можуть бути використані у професійній діяльності перекладачів, редакторів і журналістів, а також у викладанні дисциплін, пов'язаних із перекладом медіатекстів, стилістикою та аналізом дискурсу.

Перспективними вбачаються подальші дослідження французькомовного перекладу українського воєнного медіадискурсу на ширшому матеріалі, а також

зіставлення перекладацьких рішень у різних жанрах медіатекстів і на матеріалі інших мов. Особливої уваги потребує дослідження перекладу мультимодальних медіатекстів, новітньої військової термінології, пов'язаної з безпілотними технологіями та інформаційною війною, а також аналіз трансформації українського воєнного медіадискурсу в умовах подальших суспільно-політичних змін.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Акульшина Н. Т. Сучасна військова термінологія: когнітивно-прагматичні виміри (на матеріалі перської, української та англійської мов): дис. канд. філол. наук. Київ, 2016. 353 с.
2. Андрієвська Е. М. Стратегії вирішення проблем в усному перекладі. *Вісник науки та освіти*. Сер.: Філологія. №2 (44), 2026. С. 265–279.
3. Балабін В. В. Професійна компетентність військового перекладача. Мовні і концептуальні картини світу: Зб. Наук. Праць. Київ: КНУ ім. Тараса Шевченка. №7, 2002. С. 20–23.
4. Балабін В. В. Теоретико-концептуальні основи військового перекладу. *Філологічні трактати*. Т. 10, №1, 2018. С. 7–18.
5. Балабін В. В. Теоретичні засади військового перекладу: дис. док. філол. наук. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка, 2020. 609 с.
6. Балабін В. В., Лісовський В. М., Чернишов О. О. Основи військового перекладу. Київ: Логос, 2008. 587 с.
7. Билінська О. С. Агітаційні слогани в політичній комунікації: лексико-граматичні особливості та маркери. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. № 43 Т. 4, 2019. С. 130–133.
8. Бовт А. Ю. Лінгвостилістичні особливості висвітлення політичних подій в українських та британських інтернет-засобах масової інформації (на прикладі Нормандського саміту 9 грудня 2019 року). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. № 43 Т. 4, 2019. С. 134–137.
9. Бріцин В. Мова в час війни: функціонування й мовні проскрипції. *Мова і війна: динаміка мовної системи і мовна політика*. Київ, 2024. С. 123–189.
10. Василенко Д. В. Лексико-семантичні особливості перекладу військової термінології. *Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна*.

Сер.: «Філологія». №78, 2018. С. 112–117.

11. Войціщук А. Етапи становлення української військової термінології. Природничі та гуманітарні науки. *Актуальні питання: матеріали VIII Всеукр. студент. наук.-техн. конф.* Т. 2. Тернопіль, 2015. С. 129–130.
12. Волощук Ю., Жмаєва Н. Специфіка перекладу англомовних новинних текстів українською мовою (на матеріалі новинних текстів ОБСЄ). *Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського*. № 31, 2020. С. 164–181.
13. Волченко О. М., Нікішина В. В. Граматичні трансформації в англо-українському художньому перекладі. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Сер.: Філологічна. Вип. 54, 2015. С. 252–254.
14. Гайдук Н. А., Хоровець В. Є. Лінгвістичні особливості англомовних медійних текстів та способи їх перекладу українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 27. Т. 1, 2023. С. 164–169.
15. Гасюк Н. В., Пуш О. М. Особливості перекладу військової термінології *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія, №58, 2022. С. 305–308.
16. Гилюн О. В. Концепт «Україна» у світлі морбальної метафори періоду гібридної війни. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. № 43 Т. 4, 2019. С. 138–142.
17. Гончарук Л. М. Жанрові аспекти перекладу офіційно-ділових документів франкомовного військового дискурсу: автореф. канд. філол. наук. Київ: КНУ імені Тараса Шевченко, 2016. 18 с.
18. Горда В. В, Пушик Н. В. Перекладацькі трансформації у відтворенні ономастичного простору авторського тексту. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 16, 2021. С. 166–171.
19. Григолінська М. Н. Лінгвістичні аспекти військового дискурсу. *Військова наука*

- і наука: сьогодення та майбутнє. Збірник доповідей XIV міжнар. наук. конф.*  
Київ: ВІКНУ, 2018. С. 80–81.
20. Гриценко С. П. Мовні інновації російсько-української війни. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*. Вип. 32 Ч. 2, 2022. С. 9–13.
21. Гудманян А. Граматичні та синтаксичні особливості перекладу англомовних військово-політичних текстів. *Advanced Linguistics*. № 10, 2022. С. 34–39.
22. Данилейко О. В. Мова війни: визначення та перспективи досліджень в контексті гібридної війни. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 32 (1), 2023. С. 101–107
23. Дем'янчук Ю. І. Лінгвістика війни: виникнення, концептуалізація та вектори подальшого розвитку. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. Сер.: Філологія. Журналістика, 2025. С. 220–233.
24. Дем'янчук Ю. І. Метафори війни в експериментальній лінгвополітичній синергетиці: дисонанс між офіційною риторикою та емпірично. реальністю війни. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. №73, 2025. С. 39–50.
25. Дячук О. В., Онучак Л. В. Комунікативно-когнітивні особливості медіадискурсу. *Закарпатські філологічні студії*. Т. 1, вип. 29. Ужгород : Видавничий дім "Гельветика", 2023. С. 124–128.
26. Єлісеєва С. В. Концептуальна метафора у воєнному дискурсі та її переклад. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. №38 Т. 1, 2019. С. 138–140.
27. Завальська Л. В. Комунікативні стратегії і тактики в політичному інтерактиві: лінгвопрагматичний аспект: автореф. дис. канд.філол. наук: 10.02.01. Одеса, 2017. 20 с.
28. Загнітко А. П. Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни. Т. 1. Донецьк: ДонНУ, 2012. 402 с.

29. Запольських С. П., Погонєць В. В., Андрєєва І. О. Artillery terminology: etymology, semantics, translation challenges. *«Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: «Філологія»*. № 73, 2025. С. 236–239.
30. Зубач О. А. Детермінація понять військовий дискурс та воєнний дискурс у мовознавчій парадигмі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. № 71, 2025. С. 66–68.
31. Кавера Н. В. Фразеологізми з мілітарним компонентом у сучасній українській мові. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. № 71, 2025. С. 66–70.
32. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
33. Карлюк С. В., Левін Є. Д. Переклад військового сленгу з англійської мови на українську. *Наукові тренди постіндустріального суспільства*. Т. 2, 2020. С. 12–13.
34. Ковалевська Т. Ю. Впливові домінанти рекламного дискурсу в аспекті нейролінгвістичного програмування: збірник наукових праць: *Одеський національний університет імені І. І. Мечникова*. Одеса, 2008. С. 60–69.
35. Коваль А. В., Сінна Л. Ю. Лінгвістичні виклики в перекладі термінології безпілотних літальних апаратів: підходи та методи. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. № 72, 2025. С. 222–225.
36. Козак С. В. Комунікативні стратегії як засіб маніпулятивного впливу в англійськомовних прес-релізах: *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*, 2012. С. 68–70.
37. Козак Т. Б., Тупікова Т. В. Переклад військових звань у німецько-українському

- контексті: проблеми еквівалентності та стратегії відтворення. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. № 75, 2025. С. 190–192.
38. Козачук А. М. Перекладацькі трансформації та прийоми: термінологічні виклики у перекладознавстві. *Nova filologiâ*, 2023. С. 129–136.
39. Корольова Т. О., Соріч Р. М., Александрова О. І. Військовий дискурс та особливості його перекладу. *Науковий вісник ПНПУ ім. К. Д. Ушинського*. №33, 2021. С. 369–386.
40. Космацька Н. В. Новотвори французького медіатексту з позицій перекладу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Сер.: «Філологічна». Острог : Вид-во НаУОА, Вип. 67, 2017. С. 158–161.
41. Костусяк Н. М., Шульська Н. М., Костриця Н. М. Метафорична вербалізація концепту війна в сучасних медійних заголовках. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. Вип. 56, 2022. С. 60–65.
42. Кузьменко О. Ю. Специфіка конструювання мас медійного дискурсу засобами масової інформації. *Наукові записки*. Сер.: Філологічні науки (мовознавство): збірник наукових праць. Кіровоград. Вип. 138, 2015. С. 185–189.
43. Литовченко І. О. Динамічні процеси у військовій лексиці української мови (назви зброї, амуніції, споруд): монографія. Кривий Ріг, 2016. 206 с.
44. Лісовський В. М. Військово-технічний переклад (англ. мова). Підручник / за ред. В. В. Балабіна. Київ: ВІКНУ, 2010. 950 с.
45. Лобода В. А. Перекладацькі трансформації: дефінітивний характер та проблема класифікації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. № 43 Т. 4, 2019. С. 72–74.
46. Махачашвілі Р. К., Білик К. М. Корпусне дослідження текстів рубрики «Надзвичайні новини» у французькій, англійській та українській мовах.

*Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 43 Т. 4, 2019. С. 151–154.*

47. Михайлова О. Г., Спільник Т. М. Прагматичний аспект вживання на перекладу фемінітивів у військовому дискурсі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 43 Т. 4, 2019. С. 78–81.*
48. Мізін К. І., Петров О. О., Петрова А. І. Російсько-українська війна у світлі англійськомовного воєнно-політичного дискурсу (на основі даних новинного веб-корпусу). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету Сер. «Історія Філософія Політологія».* 73, 2025. С. 106–113.
49. Мірошник С., Гастинщикова Л. О. Використання евфемізмів в англомовному політичному дискурсі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 71, 2025. С. 101–104.*
50. Моркотун С. Б., Вигівський В. Л., Башманівський О. Л. Особливості перекладу текстів новин в умовах зіткнення політичних інтересів. *Закарпатські філологічні студії.* Вип. 4, Т. 1, 2018. С. 64–68.
51. Никитченко К. П. The hurdles to overcome translation bias in news media: cultural, social, and linguistic. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. Вип. 2, 2025. С. 130–134.*
52. Ницполь В. І., Кобута С. С. Conceptual Metaphor of Russian-Ukrainian War in American Media Discourse. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. Вип. 56, 2022. С. 111–114.*
53. Нікіфорова О. М. Передумови становлення наукової школи військового перекладу в Україні. *Лінгвістика ХХІ століття*, 2015. С. 107–120.
54. Олешко Ю. Воєнний дискурс другої половини ХVІІ ст.: староукраїнська проповідь. *Мовні і концептуальні картини світу.* 2(78), 2025. С. 179–203.
55. Павлушенко О. А. Семантичне поле концепту «Російсько-українська війна» в

- українському інфо-медійному просторі воєнного періоду. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*. Вип. 27, 2023. С. 89–93.
56. Пастернак Т. А. Військова метафора як концептуальна метафора. *Наукові записки*. Сер: Філологічні науки, (210), 2024. С. 35–39.
57. Перескоцька У. Мовний образ російсько-українського конфлікту 2014–2015 рр. у польських медіа. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія, 2015. 47 с.
58. Плещинська Ю. А., Сахневич І. А., Медейчук О. М. Мовна динаміка військового перекладу: вплив глобальних викликів та стандартів НАТО. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Серія "Філологія". № 71, 2025. С. 273–276.
59. Погонєць В. В. Поповнення військової лексики та фразеології англійської мови: лінгвальний та соціолінгвальний параметри : дис. канд. філ. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови (Філологічні науки)». Запоріжжя, 2019. 224 с.
60. Пономаренко Л. В. Теоретичні та методологічні засади дослідження перекладу для засобів масової інформації: виклики та перспективи. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Т. 31 (70) № 3. Ч. 3, 2020. С. 23–27.
61. Попелюк В. П., Наумов О. І. Some specific features of translating abbreviations in Military English. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. № 32 (71), 2021. С. 46–51.
62. Потапенко С. І. Вітчизняний воєнний дискурс Президента Зеленського: риторико-прагматичні ефекти. *Український воєнний дискурс: полілог жанрів і стилів*. Київ: ВЦ КНЛУ, 2024. С. 48–67.
63. Прокопенко А. В., Купріна І. Translation Strategies of the Ukrainian Military Terminology on the Basis of English Media Discourse. *«Філологічні трактати»*. Т.

64. Пустовіт Н. В. Особливості перекладу складних термінів та аббревіатур в англomовних науково-технічних текстах про БПЛА на прикладі Bayraktar Akinci, Dragonfish VTOL, SWITCHBLSDE. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. Сер.: Філологія. Журналістика, 2022. С. 118–125.
65. Пуш О. М., Гасюк Н. В. Особливості перекладу військової термінології. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 58, 2022. С. 305–308.
66. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2011. С. 542–547.
67. Сизонов Д. Ю. Методи лінгвістичного дослідження медіатексту: до проблеми наукової інтерпретації. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. Вип. 30, 2015. С. 53–62.
68. Славова Л. Л. Мовна особистість лідера у дзеркалі політичної лінгвоперсонології : США – Україна : монографія. Житомир : Вид. ЖДУ ім. І. Франка, 2012. 360 с.
69. Смущинська І. В. Калькування у французькій мові. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. Вип. 22, 2014. С. 285–291.
70. Смущинська І. В. Сучасний французький термін: основні характеристики і проблеми відтворення українською мовою. *Мовні і концептуальні картини світу*. Вип. 48, 2014. С. 96–106.
71. Стародубцева А., Талавіра Н. Специфіка перекладу військової термінології в англomовних онлайн-новинах під час висвітлення війни в Україні. *Молодий вчений*, 2023. С. 57–61.
72. Стежко Ю. Г. Disfeminisation of journalistic discourse as a linguistic reality of martial law. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія, 2025. С. 171–174.

73. Стишов О. А. Українська лексика кінця XX століття (на матеріалі мови засобів масової інформації) : монографія. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2003. 388 с.
74. Сукаленко Т. М., Шпетна С. Функціонування військового дискурсу в сучасному комунікативному просторі. *Acta Paedagogica Volynienses*, 2023. С. 96–102.
75. Тарасюк І. В. Фразеологізація концепту GUERRE у французькій лінгвокультурі. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. № 72, 2025. С. 122–125.
76. Удовиченко Г. М., Денисенко М. Особливості відтворення військової термінології українською мовою. *ІНТЕЛЕКТ. ОСОБИСТІСТЬ. ЦИВІЛІЗАЦІЯ*. №2 (27), 2023. С. 44–53.
77. Фокін С. Б. Комп'ютерні інноваційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності. Київ: КНУ імені Т.Шевченка, 2019. 254 с.
78. Хар М. Є. Воєнний дискурс: процеси неологізації. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 24, Т. 1, 2022. С. 160–166.
79. Харченко О. В. Українські метафоричні евфемізми під час російсько- української війни. *Обрії друкарства*. №2 (14), 2023. С. 90–101.
80. Царьова І. В. Сучасний воєнний дискурс: процеси неологізації. *Лінгвістика*, №2 (48), 2023. С. 107–114.
81. Цимбал І. В. Néologismes ukrainiens en contexte de guerre : enjeux et stratégies de traduction en français. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Сер.: Філологія. Журналістика. Т. 35 (74). Ч. 1, 2024. С. 158–169.
82. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
83. Четверікова О. Р. Specific features of translation-oriented military mediatext analysis. *«Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.:

«Філологія». № 73, 2025. Р. 171–175.

84. Яблочнікова В. О. Translation peculiarities of the military terminology. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 61, 2023. С. 246–249.
85. Яворська Г. М. Дискурс війни (кілька методологічних питань). *Мова і війна: динаміка мовної системи і мовна політика*. Київ, 2024. С. 211–228.
86. Яворська Г. М., Парахонський Б. О. Онтологія війни і миру: безпека, стратегія, смисл : монографія. Київ : НІСД, 2019. 560 с.
87. Яцимірська М. Г. Медіатекст як продукт журналістської творчості (психолінгвістичний аналіз логічного сприйняття та емоцій): *Львівський національний університет ім. Івана Франка*. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 267–276.
88. Académie Française. La féminisation des noms de métiers et de fonctions. URL: [http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport\\_feminisation\\_noms\\_de\\_metier\\_et\\_de\\_fonction.pdf](http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf)
89. Allen S. The Media and Democracy: Using Democratic Theory in Journalistic Ethics: The Ethics of Journalism: Individual, Institutional and Cultural Influences. London : IB Tauris, 2014. P. 185–203.
90. Baker M. Translation and Conflict: A Narrative Account. London: Routledge, 2006. 208 p.
91. Bally Ch. Traité de stylistique française. Paris-Genève, 1951. 392 p.
92. Bell A. The Language of News Media. Oxford: Blackwell, 1991. 277 p.
93. Brown P. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten. 4 Aufl. Stuttgart ; Berlin ; Köln : Kohlhammer, 1998. 184 p.
94. Charaudeau P. Les médias et l'information. Bruxelles: De Boeck, 2005. 250 p.

95. Corten O. «Discours de guerre» et «guerre de discours» dans le (nouveau) conflit de Gaza. *Revue interdisciplinaire d'études juridiques*, 92(1), 2024. P. 89–94.
96. Conway K. What is the role of culture in news translation? A materialist approach. *Perspectives*. Vol. 23(4), 2015. P. 521–535
97. Delisle J., Lee J., Hannelore J., Cormier M. Terminologie de la traduction, Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung, John Benjamins coll. Amsterdam, 1999. 433 p.
98. Dubois J., Giacomo M., Guespin L., Marcellesi C., Marcellesi J. B., Mével J. P. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris. (Larousse), 2002. 514 p.
99. Fairclough N. Media Discourse. London : Edward Arnold, 1995. 214 p.
100. Floros G. News translation and translation ethics in the Cypriot context. *Meta*. Vol. 57(4), 2012. P. 924–942.
101. Flusberg S., Matlock, T., Thibodeau, P. War metaphors in public discourse. *Metaphor and Symbol*. 33, 2018. P. 1–18.
102. Ghazala H. The translator's dilemma with bias. *Babel*. Vol. 48(2), 2002. P. 147–162.
103. Guidère M. Introduction à la traductologie. Group de Boeck. Bruxelles, 2011. 161 p.
104. Hodges A. War Discourse. *The International Encyclopedia of Language and Social Interaction*, 2015. P. 1–6.
105. Holland R. News translation. In *The Routledge handbook of translation studies*. Routledge, 2013. P. 332–346.
106. Kenakin T. Bias translation: The final frontier? *British Journal of Pharmacology*. Vol. 181(9), 2024. P. 1345–1360.
107. Kreidler C. Translation and Military Terminology. Berlin: De Gruyter, 2020. 142 p.
108. Levchenko T. M. Actualization of Vulgarisms in Texts of Social and Political Topics.

*Scientific Bulletin of Kherson State University. Series «Germanic Studies and Intercultural Communication»*. №1, 2020. P. 222–228.

109. Maingueneau D. Discours et analyse du discours. Paris: Armand Colin, 2014. 224 p.
110. Molina L., Albir A. Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*. Vol. 47, №4, 2002. P. 498–512.
111. Nelson T., Garst J. Values-based Political Messages and Persuasion: Relationships among Speaker, Recipient and Evoked Values. *Political Psychology*. Vol. 26, Iss. 4, 2005. P. 489–515.
112. Pennycook G., Rand D. G. The psychology of fake news. *Trends in cognitive sciences*. Vol. 25(5), 2021. P. 388–402.
113. Purba N., Tanjung S. WAR Metaphors in Indonesian-English Political Discourse. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, Vol. 165, 2nd International Conference of Communication Science Research, 2018. P. 270–274.
114. Riggs A. Verbal and visual communication in constructive news across cultures: Case study of a bilingual English-Spanish corpus with a focus on metaphor. *Language & Communication*. Vol. 96, 2024. P. 26–41.
115. Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire. Publications de la Sorbonne. Didier Erudition. Paris, 1986. 311 p.
116. Shevchenko I. American Social Media on the Russia-Ukraine War: A Multimodal Analysis. *Cognition, communication, discourse*. № 25, 2022. P. 65–79.
117. Simo H., Ahmed H. Bias in translation. *International journal of health sciences*. Vol. 6 (S4), 2022. P. 12250–12261.
118. Talavira N., Potapenko S. Defining media speech effectiveness: A case of Ukrainian President Zelenskyy's addresses to national parliaments. *Forum for Linguistics Studies*. Vol. 5, Iss. 3, 2023. 9 p.

119. Tandoc Jr. E. C. The facts of fake news: A research review. *Sociology Compass*. Vol. 13(9), 2019. P. 1–9.
120. Thibodeau P.H., Boroditsky L. Metaphors we think with: the role of metaphor in reasoning. *PLoS ONE*. Vol. 6, № 2, 2011. P. 1–11.
121. Valdeón R. Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on. *Studies in Translation Theory and Practice*. Vol. 28, 2020. P. 325–338.
122. Van Dijk T. A. Ideology: A Multidisciplinary Approach. London: Sage, 1998. 188 p.
123. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London & New York: Routledge, 1995. 353 p.
124. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais. Didier, Paris, 1958. 331 p.
125. Wodak R., Busch B. Approaches to media texts. *Handbook of Media Studies*. Thousand Oaks, London, New Delhi: Sage, 2004. P. 105–123.

#### ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА:

126. Словник військових термінів та скорочень (абревіатур) : ВКП 1-00(01).01. Київ : Воєнно-наукове управління Генерального штабу Збройних Сил України, 2020. 52 с.
127. Словник соціологічних та політичних термінів. В. І. Астахова, В. І. Даниленко, А. І. Панов, К. В. Астахова. Київ : Вища школа, 1993. 141 с.
128. Українсько-французько-англійський міжвидовий словник з тактики та логістики. Dictionnaire interarmées de termes tactiques et logistiques ukrainien-français-anglais: в 2-х т. Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, Військовий ін-т, Центр розробки Доктрини застосування Збройних Сил Французької Республіки

/ за ред. В.В. Балабіна та Р. Гардера. Київ: Логос, 2007. 651 с.

129. Французько-український словник. Українсько-французький словник / під заг. ред. В. Бусела. Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2012. 1104 с.
130. Французько-українсько-англійський словник зовнішніх зв'язків, стратегії та безпеки. Dictionnaire des relations internationales, de stratégie et de sécurité français-ukrainien-anglais: в 3-х т. Центр розробки Доктрини застосування Збройних Сил Французької Республіки, Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Військовий ін-т. / за ред. Р. Гардера та В. В. Балабіна. Київ: Логос, 2006. 708 с.
131. Boi P. Dictionnaire interarmées : termes militaires et paramilitaires. Anglais–français avec index français. Paris : Lavauzelle, 2007. 650 p.
132. Dictionnaire de français. Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
133. Dictionnaire Larousse (français-anglais). URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais>
134. Dictionnaire de l'Académie française. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
135. Goursau H. Dictionnaire des termes militaires : anglais-français.. S. 1 : Éditions Henri Goursau, 2006. 640 p.
136. NATO Glossary of Abbreviations Used in NATO Documents and Publications/Glossaire OTAN des abréviations utilisées dans les documents et publications OTAN. AAP-15. Brussels : NATO, 2013. 330 p.
137. NATO Standardization Office. STANAG 2116. NATO Codes for Grades of Military Personnel. Brussels: NSO, 2021. 64 p.
138. TLFi. Trésor de la langue Française informatisé. URL: <http://stella.atilf.fr/>

## СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Агенти «АТЕШ» отримали дані про виробництво ракетних компонентів «Калібр» та «Іскандер» у Казані. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4026351-agenti-ates-otrimali-dani-pro-virobnictvo-raketnih-komponentiv-kalibr-ta-iskander-u-kazani.html>
2. Армія РФ з початку року втратила понад 267 400 загарбників – Сирський. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4022396-armia-rf-z-pocatku-roku-vtratila-ponad-267-400-zagarbnikiv-sirskij.html>
3. Армія РФ обстріляла Костянтинівку – загинув комунальник, двоє поранені. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4030767-armia-rf-obstrilala-kostantinivku-zaginu-v-komunalnik-dvoe-poraneni.html>
4. Атака ворога по Києву була прорахована, щоб перевантажити ППО – Зеленський після доповіді Клименка. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4020724-ataka-voroga-po-kievu-bula-prorahovana-sob-perevantaziti-ppo-zelenskij-pisla-dopovidi-klimenka.html>
5. Безпілотники СБУ уразили п'ять російських винищувачів у Саках. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4021963-bezpilotniki-sbu-urazili-pat-rosijskih-vinisuvaciv-v-sakah.html>
6. Безпілотники СБУ уразили термінал зберігання «Шахедів» у Татарстані. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023865-bezpilotniki-sbu-urazili-terminal-zberiganna-sahediv-u-tatarstani.html>
7. Бійці ГУР продовжують нищити системи ППО росіян у Криму. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031417-bijci-gur-prodovzuut-nisiti-sistemi-ppo-rosian-u-krimu.html>
8. Буданов заявив, що Росія погодилась з умовами гарантій безпеки для України від США. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-politics/4096707->

[budanov-zaaviv-so-rosia-pogodilas-z-umovami-garantij-bezpeki-dla-ukraini-vid-ssa.html](https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031285-budanov-pro-vikoristanna-si-v-sistemah-ozbroen-za-10-rokiv-moze-zavitisa-bojovij-robot.html)

9. Буданов про використання ІІІ в системах озброєнь: За 10 років може з'явитися бойовий робот. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031285-budanov-pro-vikoristanna-si-v-sistemah-ozbroen-za-10-rokiv-moze-zavitisa-bojovij-robot.html>
10. Від початку вересня РФ атакувала Україну понад 1300 ударними БПЛА і 50 ракетами - Зеленський. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033542-vid-pocatku-veresna-rf-atakuvala-ukrainu-ponad-1300-udarnimi-bpla-i-50-raketami-zelenskij.html>
11. ВМС знищили російський швидкісний катер і сімох загарбників – Неїжпапа. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4032288-vms-znisili-rosijskij-svidkisnij-kater-i-simoh-zagarbnikiv-neizpapa.html>
12. ВМС України знищили пункт базування розвідувальних дронів РФ на аеродромі «Херсонес» у Севастополі. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4028383-vms-ukraini-znisili-punkt-bazuvanna-rozviduvalnih-droniv-rf-na-aerodromi-hersones-u-sevastopoli.html>
13. Воїни ГУР знищили на Донеччині групу військових РФ, які планували прорватися на Дніпропетровщину. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033530-voini-gur-znisili-na-doneccini-grupu-vijskovih-rf-aki-planuvali-prorvatisa-na-dnipropetrovsinu.html>
14. Воїни ГУР уразили в Азовському морі російський носій «Калібрів». *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4030342-dron-gur-uraziv-v-azovskomu-mori-rosijskij-nosij-kalibriv.html>
15. Воїни ГУР уразили два російські гелікоптери Мі-8 на авіабазі в Криму та буксир. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031553-voini-gur-urazili-dva-rosijskij-helikopteri-mi-8-na-avibazi-v-krimu-ta-buksir.html>

[urazili-dva-rosijski-gelikopteri-mi8-na-aviabazi-v-krimu-ta-buksir.html](https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023101-volosin-visadka-rosian-u-korabelnomu-raioni-hersona-narazi-malorealni-scenarij.html)

16. Волошин: Висадка росіян у Корабельному районі Херсона – наразі малореальний сценарій. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023101-volosin-visadka-rosian-u-korabelnomu-raioni-hersona-narazi-malorealni-scenarij.html>
17. Ворог активізувався у районі Серебрянського лісу – Трегубов. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4027980-vorog-aktivizuvavsa-u-raioni-serebranskogo-lisu-tregubov.html>
18. Генштаб: весняно-літня кампанія російської армії в Україні провалилася. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031312-genstab-vesnanolitna-kampania-rosijskoi-armii-v-ukraini-provalilasa.html>
19. Генштаб підтвердив удар дронами по Волгоградському НПЗ – на заводі сильні пожежі. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4025520-genstab-pidtverdiv-udar-dronami-po-volgogradskomu-npz-na-zavodi-silni-pozezi.html>
20. Генштаб підтвердив ураження Новошахтинського заводу нафтопродуктів і ще низки важливих об’єктів РФ. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4027981-genstab-pidtverdiv-urazenna-novosahtinskogo-zavodu-naftoproduktiv-i-se-nizki-vazlivih-obektiv-rf.html>
21. Генштаб підтвердив ураження Саратовського НПЗ в Росії. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4024113-genstab-pidtverdiv-urazenna-sarovskogo-npz-v-rosii.html>
22. ГУР атакувало російську зенітно-ракетну бригаду в Краснодарському краї – джерело. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023624-gur-atakuvalo-rosijsku-zenitnoraketnu-brigadu-v-krasnodarskomu-krai-dzerelo.html>
23. Данія, Норвегія і Швеція спільно профінансують пакет військової допомоги Україні на \$500 мільйонів. *Укрінформ*. URL: [https://www.ukrinform.ua/rubric-](https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023624-gur-atakuvalo-rosijsku-zenitnoraketnu-brigadu-v-krasnodarskomu-krai-dzerelo.html)

[ato/4022416-dania-norvegia-i-svecia-spilno-profinansuut-paket-vijskovoi-dopomogi-ukraini-na-500-miljoniv.html](https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4022416-dania-norvegia-i-svecia-spilno-profinansuut-paket-vijskovoi-dopomogi-ukraini-na-500-miljoniv.html)

24. До 90% ударів по українських енергооб'єктах Росія цьогогоріч завдала дронами - МВС. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4017704-do-90-udariv-po-ukrainskih-energoobektah-rosia-cogoric-zavdala-dronami-mvs.html>
25. До експлуатації у Силах оборони у липні допустили понад 40 нових безпілотних комплексів. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023220-do-ekspluatacii-u-silah-oboroni-u-lipni-dopustili-ponad-40-novih-bezpilotnih-kompleksiv.html>
26. Дрони СБУ уразили завод радіоелектроніки у Пензі, який працює на російський ВПК - джерело. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4020701-droni-sbu-urazili-zavod-radioelektroniki-u-penzi-akij-pracue-na-rosijskij-vpk-dzerelo.html>
27. Дрони СБУ уразили завод радіоелектроніки у Ставрополі – джерело. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4019084-droni-sbu-urazili-zavod-radioelektroniki-u-stavropoli-dzerelo.html>
28. Естонія долучиться до ініціативи закупівлі у США зброї для України. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4032401-estonia-dolucitsa-do-iniciativi-zakupivli-u-ssa-zbroi-dla-ukraini.html>
29. Зеленський заслухав доповідь Сирського: На Покровському напрямку ворог концентрує найбільші зусилля. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031375-zelenskij-zasluhav-dopovid-sirskogo-na-pokrovskomu-napramku-vorog-koncentrue-najbilsizusilla.html>
30. Зеленський: Після пропозиції у Стамбулі припинити вогонь росіяни ударили дронами і ракетами. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4018357-zelenskij-pisla-propozicii-u-stambuli-pripiniti-vogon-rosiani-udarili->

[dronami-i-raketami.html](https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/4095871-miznarodna-krimska-platforma-pidtverdila-neviznanna-aneksii-krimu-ta-okupovanih-teritorij.html)

31. Зеленський: Росія продовжує завдавати ударів – Україна буде відповідати, зокрема й асиметрично. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4032198-zelenskij-rosia-prodovzue-zavdavati-udariv-ukraina-bude-vidpovidati-zokrema-j-asimetricno.html>
32. ЗСУ знищили російський «Солнцепьок» на Запорізькому напрямку. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4029406-zsu-znisili-rosijskij-solcepok-na-zaporizkomu-napramku.html>
33. Кожну добу росіяни скидають на Україну близько 200 керованих авіабомб – Зеленський. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023092-koznu-dobu-rosiani-skidaut-na-ukrainu-blizko-200-kerovanih-aviabomb-zelenskij.html>
34. Люксембург долучиться до ініціативи закупівлі у США зброї для України. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4032143-luksemburg-dolucitsa-do-iniciativi-zakupivli-u-ssa-zbroi-dla-ukraini-premer.html>
35. Масштаби, близькі до Другої світової: Трегубов каже, що ситуація на Покровському напрямку – найважча за рік. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023915-masstab-i-nablizeni-do-drugoi-svitovoi-tregubov-kaze-so-situacia-na-pokrovskomu-napramku-e-najvazcou-za-rik.html>
36. Мерц показав Трампу на карті, чому лінія фронту в Україні не повинна просуватися на захід. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/4097868-merc-pokazav-trampu-na-karti-comu-linia-frontu-v-ukraini-ne-povinna-prosuvatisa-na-zahid.html>
37. Міжнародна Кримська платформа підтвердила невизнання анексії Криму та окупованих територій. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/4095871-miznarodna-krimska-platforma-pidtverdila-neviznanna-aneksii-krimu-ta-okupovanih-teritorij.html>

38. На Луганщині ліквідували трьох військових РФ, які брали участь у злочинах в Бучі - ГУР. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4028703-na-lugansini-likviduvali-troh-vijskovih-rf-aki-brali-ucast-u-zlocinah-v-buci-gur.html>
39. Нові системи ППО вже на підході: Сирський розповів про зустріч із головою НАТО у Європі. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4018879-novi-sistemi-ppo-vze-na-pidhodi-sirskij-rozpoviv-pro-zustric-iz-golovkomom-nato-u-evropi.html>
40. ООН фіксує небезпечну тенденцію – втрати серед цивільних через атаки РФ зростають другий місяць поспіль. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4021182-onn-fiksue-nebezpecnu-tendenciu-vtrati-sered-civilnih-cerez-ataki-rf-zrostat-drugij-misac-pospil.html>
41. Опублікували раніше невідоме відео розстрілу росіянами 70-річного жителя Бучі у березні 2022 року. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023102-opublikovali-ranise-nevidome-video-rozstrilu-rosianami-70ricnogo-zitela-buci-u-berezni-2022-roku.html>
42. Південна Корея заявила, що на війні в Україні загинули близько 2000 солдатів КНДР. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031978-pivdenna-korea-zaavila-so-na-vijni-v-ukraini-zaginuli-blizko-2000-soldativ-kndr.html>
43. Покровськ, Мирноград та околиці перебувають на напрямку головного удару росіян - ОСУВ «Хортиця». *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4021214-pokrovsk-mirnograd-ta-okolici-perebuvaut-na-napramku-golovnogo-udaru-rosian-osuv-hortica.html>
44. ППО знешкодила 112 із 142 російських безпілотників. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4034035-ppo-zneskodila-112-iz-142-rosijskih-bezpilotnikiv.html>
45. ППО знешкодила 120 зі 150 російських безпілотників. *Укрінформ*. URL:

<https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031879-ppo-zneskodila-120-iz-150-rosijskih-bezpilotnikiv.html>

46. ППО знешкодила 430 російських безпілотників, 14 «Калібрів» та сім ракет Х-101. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4032293-ppo-zneskodila-430-rosijskih-bezpilotnikiv-14-kalibriv-ta-sim-raket-h101.html>
47. ППО знешкодила 61 із 85 безпілотників, якими росіяни з вечора атакували Україну. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4026220-ppo-zneskodila-61-iz-85-bezpilotnikiv-akimi-rosiani-z-vecora-atakuvali-ukrainu.html>
48. ППО знешкодила 63 із 97 російських безпілотників. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4025833-ppo-zneskodila-63-iz-97-rosijskih-bezpilotnikiv.html>
49. ППО знешкодила 68 з 91 російського безпілотника. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033515-ppo-zneskodila-68-z-91-rosijskogo-bezpilotnika.html>
50. ППО знешкодила 747 російських безпілотників і чотири «Іскандери-К». *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033756-ppo-zneskodila-747-rosijskih-bezpilotnikiv-i-cotiri-iskanderik.html>
51. ППО знешкодила 76 із 86 безпілотників, якими росіяни з вечора атакували Україну. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031504-ppo-zneskodila-76-iz-86-bezpilotnikiv-akimi-rosiani-z-vecora-atakuvali-ukrainu.html>
52. ППО знешкодила 84 російських дронів зі 112, запущених по Україні. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4032739-ppo-znisila-84-rosijskih-droniv-zi-112-zapusenih-po-ukraini.html>
53. ППО знешкодила «Іскандер» та 16 дронів, якими росіяни з вечора атакували Україну. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023793-ppo-zneskodila-iskander-ta-16-droniv-akimi-rosiani-z-vecora-atakuvali-ukrainu.html>

54. Рада керівників МАГАТЕ визнала прямі наслідки атак Росії на ядерну безпеку. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-politics/4098403-rada-kerivnikiv-magate-viznala-prami-naslidki-atak-rosii-na-adernu-bezpeku.html>
55. Розвідка здобула секретні дані про новітню атомну субмарину РФ «Князь Пожарский». *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4021658-rozvidka-zdobula-sekretni-dani-pro-novitnu-atomnu-submarinu-rf-knaz-pozarskij.html>
56. Розвідка оприлюднила дані російського підполковника, який керує запуском «Шахедів» по Україні. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4021141-rozvidka-opriludnila-dani-rosijskogo-pidpolkovnika-akij-kerue-zapuskom-sahediv-po-ukraini.html>
57. Розвідники уразили в Криму російську радіолокаційну станцію зі складу С-400. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4030725-rozvidniki-urazili-v-krimu-rosijsku-radiolokacijnu-stanciu-zi-skladu-s400.html>
58. Російська армія за серпень втратила на війні проти України майже 73 артдивізії – Міноборони. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031938-rosijska-armia-za-serpen-vtratila-na-vijni-proti-ukraini-majze-73-artdivizioni-minoboroni.html>
59. Російський мобілізаційний ресурс не є невичерпним – Череватий. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031288-rosijskij-mobilizacijnij-resurs-ne-e-nevicerpnim-cerevatij.html>
60. Російські війська суттєво активізували використання дронів-камікадзе на Півдні - Сили оборони. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4024077-rosijski-vijska-suttevo-aktivizovali-vikoristanna-dronivkamikadze-na-pivdni-sili-oboroni.html>
61. Російські штурмовики намагаються закріпитися у Маяку на Добропільському напрямку - військові. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric->

[ato/4025844-rosijski-sturmoviki-namagautsa-zakripitisa-u-maaku-na-dobropilskomu-napramku-vijskovi.html](https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4025844-rosijski-sturmoviki-namagautsa-zakripitisa-u-maaku-na-dobropilskomu-napramku-vijskovi.html)

62. Росія за зиму випустила по Україні 738 ракет, понад 14,6 тисячі КАБів та майже 19 тисяч дронів – Зеленський. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4096778-rosia-za-zimu-vipustila-po-ukraini-738-raket-ponad-146-tisaci-kabiv-ta-majze-19-tisac-droniv-zelenskij.html>
63. Росія може виробляти до 2700 ударних дронів на місяць – розвідка. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033566-rosia-moze-viroblati-do-2700-udarnih-droniv-na-misac-rozvidka.html>
64. Росія не змогла взяти Покровськ, Часів Яр і Торецьк попри 100-тисячне угруповання - Трегубов. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031183-rosia-ne-zmogla-vzati-pokrovsk-casiv-ar-i-toreck-popri-100tisacne-ugrupovanna-tregubov.html>
65. Росіяни активізували наступальні дії в районі Кам'янського – Сирський. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4020102-rosiani-aktivizovali-nastupalni-dii-v-rajoni-kamanskogo-sirskij.html>
66. Росіяни випустили по Україні 526 засобів ураження – Зеленський. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4032349-rosiani-vipustili-po-ukraini-526-zasobiv-urazenna-zelenskij.html>
67. Росіяни розуміють, що будуть змушені прийняти гарантії безпеки США для України – Буданов. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/4096174-rosiani-rozumiut-so-budut-zmuseni-prijnati-garantii-bezpeki-ssa-dla-ukraini-budanov.html>
68. РФ поширює фейк про вбивство у Покровську українськими військовими жінки й дитини. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4029246-rf-posirue-fejk-pro-vbivstvo-u-pokrovsku-ukrainskimi-vijskovimi-zinki-j-ditini.html>

69. Рютте – про війну на Близькому Сході: Україна не повинна залишитися без допомоги. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/4097497-rutte-pro-vijnu-na-blizkomu-shodi-ukraina-ne-povinna-zalisitisa-bez-dopomogi.html>
70. СБУ вже зафіксувала понад 10 тисяч хіматак Росії проти Сил оборони. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4020293-sbu-vze-zafiksuvala-ponad-10-tisac-himatak-rosii-proti-sil-oboroni.html>
71. Свириденко у Парижі зустрілася з Макроном і Барро. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/4100282-sviridenko-u-parizi-zustrilasa-z-makronom.html>
72. Сили безпілотних систем знищили найсучасніший російський танк «Прорив» за \$4,5 мільйона. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4026621-sili-bezpilotnih-sistem-znisili-najsucasnisij-rosijskij-tank-proriv-za-45-miljona.html>
73. Сили оборони вдарили по колоні військ РФ на трасі у Курській області. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4026582-sili-oboroni-vdarili-po-koloni-vijsk-rf-na-trasi-u-kurskij-oblasti.html>
74. Сили оборони за серпень звільнили 58 квадратних кілометрів територій – Сирський. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4034048-sili-oboroni-za-serpen-zvilnili-58-kvadratnih-kilometriv-teritorij-sirskij.html>
75. Сили оборони зачистили від росіян Удачне на Покровському напрямку. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031963-sili-oboroni-zacistili-vid-rosian-udacne-na-pokrovskomu-napramku.html>
76. Сили оборони зачистили один з населених пунктів на Добропільському напрямку. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033222-sili-oboroni-zacistili-odin-z-naselenih-punktiv-na-dobropilskomu-napramku.html>
77. Сили оборони зачистили Покровськ від російських ДРГ – Генштаб. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4026068-sili-oboroni>

[zacistili-pokrovsk-vid-rosijskih-drg-genstab.html](https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031777-sili-oboroni-zvilnili-selise-novoeconomicne-na-doneccini.html)

78. Сили оборони звільнили селище Новоекономічне на Донеччині. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031777-sili-oboroni-zvilnili-selise-novoeconomicne-na-doneccini.html>
79. Сили оборони ударами вглиб завдали Росії втрат на понад 4% ВВП з початку року - СБС. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4025885-sil-oboroni-udarami-vglib-zavdali-rosii-vtrat-na-ponad-4-vvp-z-pocatku-roku-sbs.html>
80. Сили оборони уразили НПЗ в Рязані та нафтобазу в Луганську. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033192-sili-oboroni-urazili-npz-v-razani-ta-naftobazu-v-lugansku.html>
81. Сили оборони уразили НПЗ у Краснодарському краї та в Самарській області. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4031030-sili-oboroni-urazili-npz-u-krasnodarskomu-krai-ta-v-samarskij-oblasti.html>
82. Сили оборони стабілізували ситуацію під Гуляйполем і проводять контрудари – Нацгвардія. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4097067-sili-oboroni-stabilizovali-situaciju-pid-gulajpolem-i-provodat-kontrudari-nacgvardia.html>
83. Сили оборони частково стабілізували ситуацію на Сумщині та у Курській області - командувач ДШВ. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4022681-sili-oboroni-castkovo-stabilizovali-situaciju-na-sumsini-ta-u-kurskij-oblasti-komanduvac-dsv.html>
84. Сили ППО знешкодили 121 із 157 дронів, якими росіяни з вечора атакували Україну. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033150-sili-ppo-zneskodili-121-iz-157-droniv-akimi-rosiani-z-vecora-atakuvali-ukrainu.html>
85. Сили спецоперацій уразили порт в Астраханській області, який РФ використовує як пункт постачання з Ірану. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinfor>

[m.ua/rubric-ato/4025823-sili-specoperacij-urazili-port-v-astrahanskij-oblasti-akij-rf-vikoristovue-ak-punkt-postacanna-z-iranu.html](https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4025823-sili-specoperacij-urazili-port-v-astrahanskij-oblasti-akij-rf-vikoristovue-ak-punkt-postacanna-z-iranu.html)

86. Сили спецоперацій уразили російський поїзд із пальним біля Джанкоя у Криму. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4027970-sili-specoperacij-urazili-rosijskij-poizd-iz-palnim-bila-dzankoa-u-krimu.html>
87. Спецпризначенці ГУР знищили російських військових і техніку на Тендрівській косі. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4020106-specpriznacenci-gur-znisili-rosijskih-vijskovih-i-tehniku-na-tendrivskij-kosi.html>
88. Трегубов: Між Покровськом, Добропіллям і Костянтинівкою – дуже велика російська орда. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4021922-miz-pokrovskom-dobropillam-i-kostantinivkou-zibrana-duze-velika-rosijska-orda-tregubov.html>
89. У ВМС підтвердили пошкодження бази атомних підводних човнів РФ на Камчатці. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4021533-u-vms-pidtvverdili-poskodzenna-bazi-atomnih-pidvodnih-covniv-rf-na-kamcatci.html>
90. У ВМС повідомляють про ймовірне падіння російського Су-30, який виконував завдання біля острова Зміїний. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4025716-u-vms-povidomlaut-pro-jmovirne-padinna-rosijskogo-su30-akij-vikonuvav-zavdanna-bila-ostrova-zmiinij.html>
91. У Генштабі підтвердили ураження паливно-заправного комплексу аеропорту «Сочі». *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4021975-u-genstabi-pidtvverdili-urazenna-palivnozapravnogo-kompleksu-aeroportu-soci.html>
92. У ГУР показали, як на чотирьох гелікоптерах евакуювали важкопоранених розвідників. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023923-u-gur-pokazali-ak-na-cotiroh-gelikopterah-evakuuvali-vazkoporanenih-rozvidnikiv.html>
93. У Женеві українська делегація проводить зустріч із Віткоффом і Кушнером.

*Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/4095864-peregovori-v-zenevi-ukrainska-delegacia-provodit-zustric-iz-vitkoffom-i-kusnerom.html>

94. У Києві після атаки безпілотників горить будівля Кабміну. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033739-u-kievi-pisla-ataki-bezpilotnikiv-gorit-uradova-budivla-klicko.html>
95. Україна знищила мережу наведення «Шахедів» з Білорусі – Федоров. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4096390-ukraina-znisila-merezu-navedenna-sahediv-z-bilorusi-fedorov.html>
96. Україна отримала від США запит на підтримку в захисті від «Шахедів» на Близькому Сході - Зеленський. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-polytics/4098485-ukraina-otrimala-vid-ssa-zapit-na-pidtrimku-v-zahisti-vid-sahediv-na-blizkomu-shodi-zelenskij.html>
97. У Краматорську армія РФ поцілила у відділення Нової пошти – загинув чоловік, поранена дитина. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4030855-u-kramatorsku-armia-rf-pocilila-u-viddilenna-novoi-posti-zaginuvclovik-poranena-ditina.html>
98. У Криму атакували російську радіолокаційну частину – соцмережі. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4032326-u-krimu-atakuvali-rosijsku-radiolokacijnu-castinu-socmerezi.html>
99. У Криму після атаки українських дронів спалахнули пожежі в районі електропідстанції «Титан». *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023446-u-krimu-pisla-ataki-ukrainskih-droniv-spalahnuli-pozezi-v-raioni-elektropidstancii-titan.html>
100. У Мелітополі знищені склад боєкомплекту та шість російських загарбників - ГУР. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4026523-u-melitopoli-zniseni-sklad-bk-ta-rosijski-zagarbniki-akih-perekinuli-na-zaporizkij>

[napramok-gur.html](http://napramok-gur.html)

101. У Москві партизани провели розвідку заводу з виробництва обладнання для ППО. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4023440-u-moskvi-partizani-proveli-rozvidku-zavodu-z-virobnictva-obladnanna-dla-ppo.html>
102. У Повітряних силах викрили «крота» РФ, який готував удари по аеродромах базування F-16 і Mirage. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4020377-u-povitranih-silah-vikrili-krota-rf-akij-gotuvav-udari-po-aerodromah-bazuvanna-f16-i-mirage.html>
103. У районі Добропілля ворог в оточенні, основну загрозу вдалося нейтралізувати - Трегубов. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4028971-u-rajoni-dobropilla-vorog-v-otocenni-osnovnu-zagrozu-vdalosa-nejtralizuvati-tregubov.html>
104. У РФ очікується прибуття нових груп північнокорейців – розвідка. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4025201-u-rf-ocikuetsa-pributta-novih-grup-pivnicnokorejciv-rozvidka.html>
105. У Самарській області РФ атакували нафтохімічний завод-гігант, що виробляє сировину для вибухівки - ЦПД. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4017552-u-samarskij-oblasti-rf-atakuvali-naftohimicnij-zavodgigant-so-viroblae-sirovinu-dla-vibuhivki-cpd.html>
106. Цієї ночі Росія випустила по Україні понад 800 дронів та 13 ракет – Зеленський. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4033793-ciei-noci-rosia-vipustila-po-ukraini-ponad-800-droniv-ta-13-raket-zelenskij.html>
107. ЦПД: У Новочеркаську атакували залізничний вузол, який використовується для російського ВПК. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4017868-cpd-u-novocerkasku-atakuvali-zaliznicnij-vuzol-akij-vikoristovuetsa-dla-rosijskogo-vpk.html>

108. Чехія до кінця року передасть Україні щонайменше 1,5 мільйона боєприпасів – Фіала. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4032954-cehia-do-kinca-roku-peredast-ukraini-sonajmense-15-miljona-boepripasiv-fiala.html>
109. Чеченський полк, який РФ перекидає в Україну, має на озброєнні найсучаснішу бронетехніку - Волошин. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4018075-cecenskij-polk-akij-rf-perekidaє-v-ukrainu-mae-na-ozbroenni-najsucasnisu-bronetehniku-volosin.html>
110. Шмигаль: Україна віддає захисникам усе, що збирає у вигляді податків. *Укрінформ*. URL: <https://www.ukrinform.ua/rubric-ato/4020435-smigal-ukraina-viddae-zahisnikam-use-so-zbirae-u-vigladi-podatkiv.html>
111. 3 militaires russes impliqués dans les crimes de Boutcha ont été éliminés. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4028734-3-militaires-russes-impliques-dans-les-crimes-de-boutcha-ont-ete-elimines.html>
112. À Kramatorsk, les russes ont ciblé Nova Poshta : un homme est mort et un enfant a été blessé. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4030864-a-kramatorsk-les-russes-ont-cible-nova-poshta-un-homme-est-mort-et-un-enfant-a-ete-blesse.html>
113. Armée ukrainienne : Les Russes intensifient leurs offensives dans la région de Kamianske. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4020118-armee-ukrainienne-les-russes-intensifient-leurs-offensives-dans-la-region-de-kamianske.html>
114. Armée ukrainienne : Pokrovske, Myrnograd et leurs environs sont dans la direction de l'attaque principale russe. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4021241-armee-ukrainienne-pokrovske-myrnograd-et-leurs-environs-sont-dans-la-direction-de-lattaque-principale-russe.html>
115. Boudanov : la Russie a accepté les conditions des garanties de sécurité

américaines pour l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-polytics/4096761-boudanov-la-russie-a-accepte-les-conditions-des-garanties-de-securite-americaines-pour-lukraine.html>

116. Cette année, jusqu'à 90 % des frappes sur les installations énergétiques ukrainiennes ont été effectuées par des drones. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4017722-cette-annee-jusqua-90-des-frappes-sur-les-installations-energetiques-ukrainiennes-ont-ete-effectuees-par-des-drones.html>
117. Corée du Sud : 2 000 soldats nord-coréens ont été tués dans la guerre en Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031998-coree-du-sud-2-000-soldats-nordcoreens-ont-ete-tues-dans-la-guerre-en-ukraine.html>
118. Dans la région de Donetsk, la Russie concentre une « immense horde » entre Pokrovsk, Dobropillia et Kostiantynivka pour créer un nouveau front. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4021926-dans-la-region-de-donetsk-la-russie-concentre-une-immense-horde-entre-pokrovsk-dobropillia-et-kostiantynivka-pour-creer-un-nouveau-front.html>
119. De nouveaux systèmes de défense aérienne sont en préparation pour l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4018906-de-nouveaux-systemes-de-defense-aerienne-sont-en-preparation-pour-lukraine.html>
120. Des drones du SBU ont attaqué l'entrepôt de drones de Shahed, au Tatarstan. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023902-des-drones-du-sbu-ont-attaque-lentrepot-de-drones-de-shahed-au-tatarstan.html>
121. Des drones ont frappé une usine de radioélectronique à Stavropol (Russie). *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4019111-des-drones-ont-frappe-une-usine-de-radioelectronique-a-stavropol-russie.html>
122. Des drones ukrainiens ont frappé cinq avions de chasse russes basés à Saky, en Crimée temporairement occupée. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric->

[ato/4022028-des-drones-ukrainiens-ont-frappe-cinq-avions-de-chasse-russes-bases-a-saky-en-crimee-temporairement-occupee.html](https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4022028-des-drones-ukrainiens-ont-frappe-cinq-avions-de-chasse-russes-bases-a-saky-en-crimee-temporairement-occupee.html)

123. Des incendies se déclarent en Crimée près de la sous-station électrique Titan après l'attaque de drones ukrainiens. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023465-des-incendies-se-declarent-en-crimee-pres-de-la-sousstation-electrique-titan-apres-lattaque-de-drones-ukrainiens.html>
124. Des troupes nord-coréennes devraient arriver en Russie ce mois. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4025655-des-troupes-nordcoreennes-devraient-arriver-en-russie-ce-mois.html>
125. Des unités d'assaut russes tentent de prendre pied à Mayak, en direction de Dobropillia. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4025889-des-unites-dassaut-russes-tendent-de-prendre-pied-a-mayak-en-direction-de-dobropillia.html>
126. En visite à Paris, la Première ministre ukrainienne reçue par Emmanuel Macron. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-politics/4100311-en-visite-a-paris-la-premiere-ministre-ukrainienne-recue-par-emmanuel-macron.html>
127. État-major général de l'Ukraine : Pokrovsk libéré des groupes de sabotage et de reconnaissance russes. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4026102-etatmajor-general-de-lukraine-pokrovsk-libere-des-groupes-de-sabotage-et-de-reconnaissance-russes.html>
128. État-major général : La campagne printemps-été de l'armée russe en Ukraine a échoué. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031357-etatmajor-general-la-campagne-printempsete-de-larmee-russe-en-ukraine-a-echoue.html>
129. Friedrich Merz explique à Donald Trump pourquoi la ligne de front en Ukraine ne doit pas reculer vers l'ouest. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-politics/4097961-friedrich-merz-explique-a-donald-trump-pourquoi-la-ligne-de-front->

[en-ukraine-ne-doit-pas-reculer-vers-louest.html](https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4028990-guerre-en-ukraine-larmee-ukrainienne-encercle-des-troupes-russes-sur-laxe-de-dobropillya-dans-le-donetsk.html)

130. Guerre en Ukraine : L'armée ukrainienne encercle des troupes russes sur l'axe de Dobropillya, dans le Donetsk. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4028990-guerre-en-ukraine-larmee-ukrainienne-encercle-des-troupes-russes-sur-laxe-de-dobropillya-dans-le-donetsk.html>
131. Guerre en Ukraine : La situation dans la région de Pokrovske est la plus difficile de l'année. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023935-guerre-en-ukraine-la-situation-dans-la-region-de-pokrovske-est-la-plus-difficile-de-lannee.html>
132. GUR continuent de détruire les systèmes de défense aérienne russes en Crimée. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031436-gur-continuent-de-detruire-les-systemes-de-defense-aerienne-russes-en-crimee.html>
133. La défense aérienne a neutralisé 430 drones russes, 14 missiles Kalibr et 7 missiles Kh-101. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4032336-la-defense-aerienne-a-neutralise-430-drones-russes-14-missiles-kalibr-et-7-missiles-kh101.html>
134. La défense aérienne ukrainienne a neutralisé 61 des 85 drones russes. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4026251-la-defense-aerienne-ukrainienne-a-neutralise-61-des-85-drones-russes.html>
135. La défense aérienne a neutralisé 68 des 91 drones russes. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033522-la-defense-aerienne-a-neutralise-68-des-91-drones-russes.html>
136. La défense aérienne a neutralisé 747 drones russes et 4 missiles Iskander-K. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033771-la-defense-aerienne-a-neutralise-747-drones-russes-et-4-missiles-iskanderk.html>
137. La défense aérienne a neutralisé 76 des 86 drones russes le soir du 31 août. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031530-la-defense-aerienne-a>

[neutralise-76-des-86-drones-le-soir-du-31-aout.html](https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4032765-la-defense-aerienne-a-neutralise-84-drones-russes-sur-les-112-lances.html)

138. La défense aérienne a neutralisé 84 drones russes sur les 112 lancés. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4032765-la-defense-aerienne-a-neutralise-84-drones-russes-sur-les-112-lances.html>
139. La défense aérienne de l'Ukraine a neutralisé le missile de croisière Iskander-K et 16 drones russes le soir. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023827-la-defense-aerienne-de-lukraine-a-neutralise-le-missile-de-croisiere-iskanderk-et-16-drones-russes-le-soir.html>
140. La Direction générale du renseignement de l'Ukraine a évacué des soldats de reconnaissance blessés (vidéo). *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023939-la-direction-generale-du-renseignement-de-lukraine-a-evacue-des-soldats-de-reconnaissance-grievement-blesses-video.html>
141. La Direction générale du renseignement ukrainien a attaqué une brigade de missiles antiaériens russe. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023689-la-direction-generale-du-renseignementukrainien-a-attaque-une-brigade-de-missiles-antiaeriens-russe.html>
142. La marine de l'Ukraine a détruit un bateau rapide russe et 7 envahisseurs. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4032345-la-marine-de-lukraine-a-detruit-un-bateau-rapide-russe-et-7-envahisseurs.html>
143. La marine ukrainienne a détruit la base des drones de reconnaissance russes à l'aérodrome à Sébastopol. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4028411-la-marine-ukrainienne-a-detruit-la-base-des-drones-de-reconnaissance-russes-a-laerodrome-a-sebastopol.html>
144. La Marine ukrainienne signale le probable crash d'un Su-30 russe près de l'île de Zmiinyi. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4025728-la-marine-ukrainienne-signale-le-probable-crash-dun-su30-russe-pres-de-lile-de-zmiinyi.html>

145. La Plateforme internationale pour la Crimée confirme la non-reconnaissance de l'annexion de la Crimée et des territoires occupés. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-polytics/4095894-la-plateforme-internationale-pour-la-crimee-confirme-la-nonreconnaissance-de-lannexion-de-la-crimee-et-des-territoires-occupes.html>
146. La République tchèque fournira au moins 1,5 million de munitions à l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033002-la-republique-tcheque-fournira-au-moins-15-million-de-munitions-a-lukraine.html>
147. La Résistance mène une reconnaissance de l'usine d'équipement de défense aérienne à Moscou. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023448-la-resistance-mene-une-reconnaissance-de-lusine-dequipement-de-defense-aerienne-a-moscou.html>
148. L'armée russe a bombardé Kostiantynivka : Un employé municipal tué, deux blessés. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4030804-larmee-russe-a-bombarde-kostiantynivka-un-employe-municipal-tue-deux-blesses.html>
149. L'armée russe a perdu plus de 267 400 envahisseurs depuis le début de l'année. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4022417-larmee-russe-a-perdu-plus-de-267-400-envahisseurs-depuis-le-debut-de-lannee.html>
150. L'armée ukrainienne a frappé un nœud ferroviaire de Novocherkassk, utilisé par le complexe militaro-industriel russe. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4017961-larmee-ukrainienne-a-frappe-un-nud-ferroviaire-de-novoherkassk-utilise-par-le-complexe-militaroindustriel-russe.html>
151. L'armée ukrainienne a partiellement stabilisé la situation à la frontière nord, selon le commandant des troupes aéromobiles. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4022687-larmee-ukrainienne-a-partiellement-stabilise-la-situation-a-la-frontiere-nord-selon-le-commandant-des-troupes-aeromobiles.html>

152. L'armée ukrainienne confirme la frappe contre la raffinerie de Novochakhtinsk et plusieurs infrastructures stratégiques en Russie. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4028036-larmee-ukrainienne-confirme-la-frappe-contre-la-raffinerie-de-novochakhtinsk-et-plusieurs-infrastructures-strategiques-en-russie.html>
153. L'armée ukrainienne frappe une usine pétrochimique géante qui produit des composants pour explosifs, dans la région russe de Samara. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4017572-larmee-ukrainienne-frappe-une-usine-petrochimique-geante-qui-produit-des-composants-pour-explosifs-dans-la-region-russe-de-samara.html>
154. La Russie n'a pas réussi à prendre Pokrovsk, Tchasiv Yar et Toretsk malgré 100 000 soldats. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031195-la-russie-na-pas-reussi-a-prendre-pokrovsk-tchasiv-yar-et-toretsk-malgre-100-000-soldats.html>
155. L'ATESH a reçu des données sur la production de composants de missiles Kalibr et Iskander à Kazan. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4026393-latesh-a-recu-des-donnees-sur-la-production-de-composants-de-missiles-kalibr-et-iskander-a-kazan.html>
156. Le Conseil des gouverneurs de l'AIEA a reconnu les conséquences directes des attaques russes sur la sûreté nucléaire. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-polytics/4098412-le-conseil-des-gouverneurs-de-laiea-a-reconnu-les-consequences-directes-des-attaques-russes-sur-la-surete-nucleaire.html>
157. Le Danemark, la Norvège et la Suède financent un programme d'aide militaire de 500 millions de dollars pour l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4022448-le-danemark-la-norvege-et-la-suede-finacent-un-programme-daide-militaire-de-500-millions-de-dollars-pour-lukraine.html>
158. Le Luxembourg va se joindre à l'achat d'armes aux États-Unis pour l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4032172-le-luxembourg-va-se-joindre-a-lachat-darmes-aux-etatsunis-pour-lukraine.html>

159. L'ennemi s'est intensifié dans la région de la forêt de Serebriansk. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4027988-lennemi-sest-intensifie-dans-la-region-de-la-foret-de-serebriansk.html>
160. Le porte-missiles russe des Kalibr en mer d'Azov est frappé. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4030377-le-portemissiles-russe-des-kalibr-en-mer-dazov-est-frappe.html>
161. Le régiment tchéchène, transféré par la Fédération de Russie à l'Ukraine, est équipé des véhicules blindés les plus modernes. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4018135-le-regiment-tchetchene-transfere-par-la-federation-de-russie-a-lukraine-est-equipe-des-vehicules-blindés-les-plus-modernes.html>
162. Les dommages sont confirmés à la base de sous-marins nucléaires russes à Kamtchatka. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4021547-les-dommages-sont-confirmer-a-la-base-de-sousmarins-nucleaires-russes-au-kamtchatka.html>
163. Les drones ukrainiens ont frappé une usine de radioélectronique à Penza, liée au complexe militaro-industriel russe. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4020703-les-drones-ukrainiens-ont-frappe-une-usine-de-radioelectronique-a-penza-liee-au-complexe-militaroindustriel-russe.html>
164. Les éclaireurs ukrainiens ont détruit une station radar russe du système C-400 en Crimée. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4030742-les-eclaireurs-ukrainiens-ont-detruit-une-station-radar-russe-du-systeme-c400-en-crimee.html>
165. Les forces de défense aérienne ont neutralisé 112 drones russes sur 142. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4034073-les-forces-de-defense-aerienne-ont-neutralise-112-drones-russes-sur-142.html>

166. Les forces de défense aérienne ont neutralisé 120 des 150 drones russes. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031944-les-forces-de-defense-aerienne-ont-neutralise-120-des-150-drones-russes.html>
167. Les forces de défense aérienne ont neutralisé 121 des 157 drones depuis le soir. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033181-les-forces-de-defense-aerienne-ont-neutralise-121-des-157-drones-depuis-le-soir.html>
168. Les forces de défense aérienne ukrainiennes neutralisent 63 drones russes sur 97. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4025851-les-forces-de-defense-aerienne-ukrainiennes-neutralisent-63-drones-russes-sur-97.html>
169. Les forces de défense ont frappé une raffinerie à Ryazan (Russie) et un dépôt pétrolier à Lougansk occupé. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033197-les-forces-de-defense-ont-frappe-une-raffinerie-a-ryazan-russie-et-un-depot-petrolier-a-lougansk-occupe.html>
170. Les forces de défense ont libéré le village dans la région de Donetsk. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031786-les-forces-de-defense-ont-libere-le-village-dans-la-region-de-donetsk.html>
171. Les forces de défense ont libéré l'une des localités dans la région de Dobropillia. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033236-les-forces-de-defense-ont-nettoye-lune-des-localites-dans-la-region-de-dobropillia.html>
172. Les forces de défense ont libéré une localité dans la direction de Pokrovsk. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031981-les-forces-de-defense-ont-libere-une-localite-dans-la-direction-de-pokrovsk.html>
173. Les forces de défense ukrainiennes attaquent des raffineries de Krasnodar et de Samara (Russie). *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031082-les-forces-de-defense-ukrainiennes-attaquent-des-raffineries-de-krasnodar-et-de-samara-russie.html>

174. Les forces de défense ukrainiennes ont causé à la Russie des pertes de plus de 4 % de son PIB avec leurs frappes en profondeur. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4025902-les-forces-de-defense-ukrainiennes-ont-cause-a-la-russie-des-pertes-de-plus-de-4-de-son-pib-avec-leurs-frappes-en-profondeur.html>
175. Les forces de défense ukrainiennes ont libéré 58 kilomètres carrés de territoire en août. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4034069-les-forces-de-defense-ukrainiennes-ont-libere-58-kilometres-carres-de-territoire-en-aout.html>
176. Les forces de drones ukrainiennes détruisent le char russe le plus moderne, le « Proriv », d'une valeur de 4,5 millions de dollars. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4026758-les-forces-de-drones-ukrainiennes-detruisent-le-char-russe-le-plus-moderne-le-proriv-dune-valeur-de-45-millions-de-dollars.html>
177. Les forces d'opérations spéciales attaquent le port d'Olia (Astrakhan), le point d'approvisionnement depuis l'Iran. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4025866-les-forces-doperations-speciales-attaquent-le-port-dolia-astrakhan-le-point-dapprovisionnement-depuis-liran.html>
178. Les forces russes ont fortement intensifié l'utilisation de drones kamikazes dans le Sud de l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4024114-les-forces-russes-ont-fortement-intensifie-lutilisation-de-drones-kamikazes-dans-le-sud-de-lukraine.html>
179. Les forces spéciales de l'Ukraine ont attaqué un train russe près de Djankoye, en Crimée. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4027998-les-forces-speciales-de-lukraine-ont-attaque-un-train-russe-pres-de-djankoye-en-crimee.html>
180. Les forces spéciales ukrainiennes ont détruit des militaires et du matériel russes. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4020112-les-forces-speciales-ukrainiennes-ont-detruit-des-militaires-et-du-materiel-russes.html>

181. Les forces ukrainiennes détruisent le lance-flammes lourd russe TOS-1A Solntsepek dans la région de Zaporijjia. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4029414-les-forces-ukrainiennes-detruisent-le-lanceflammes-lourd-russe-tos1a-solntsepek-dans-la-region-de-zaporijjia.html>
182. Les forces ukrainiennes frappent une colonne russe dans la région de Koursk, un général gravement blessé. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4026606-les-forces-ukrainiennes-frappent-une-colonne-russe-dans-la-region-de-koursk-un-general-gravement-blesse.html>
183. Le Service de renseignement ukrainien détruit un dépôt de munitions et neutralise six soldats russes à Melitopol. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4026586-le-service-de-renseignement-ukrainien-detruit-un-depot-de-munitions-et-neutralise-six-soldats-russes-a-melitopol.html>
184. Les négociations Ukraine–États-Unis se tiennent aujourd’hui à Genève. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-polytics/4096002-les-negociations-ukraineetatsunis-se-tiennent-aujourd'hui-a-geneve.html>
185. Les renseignements ukrainiens ont obtenu des données secrètes sur le nouveau sous-marin nucléaire russe Knyaz Pozharsky. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4021711-les-renseignements-ukrainiens-ont-obtenu-des-donnees-secretes-sur-le-nouveau-sousmarin-nucleaire-russe-knyaz-pozharsky.html>
186. Les ressources mobilisables de la Russie ne sont-elles pas inépuisables. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031334-les-ressources-mobilisables-de-la-russie-ne-sont-pas-inepuisables.html>
187. Les services de renseignement ukrainiens publient les données du lieutenant-colonel russe qui contrôle le lancement de Shahed. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4021150-les-services-de-renseignement-ukrainiens-publient-les-donnees-du-lieutenantcolonel-russe-qui-controle-le-lancement-de-shahed.html>

188. Les soldats du GUR ont détruit deux hélicoptères russes Mi-8 en Crimée et un remorqueur. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031565-les-soldats-du-gur-ont-detruit-deux-helicopteres-russes-mi8-en-crimee-et-un-remorqueur.html>
189. Les soldats ukrainiens ont détruit dans la région de Donetsk un groupe des Russes qui prévoyaient de pénétrer dans la région de Dnipropetrovsk. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033572-les-soldats-ukrainiens-ont-detruit-dans-la-region-de-donetsk-un-groupe-des-russes-qui-prevoyaient-de-penetrer-dans-la-region-de-dnipropetrovsk.html>
190. L'Estonie se joindra à l'achat d'armes américaines pour l'Ukraine *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4032426-lestonie-se-joindra-a-lachat-darmes-americales-pour-lukraine.html>
191. Les unités ukrainiennes ont stabilisé la situation près de Houliapolé et passent à la contre-offensive. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4097090-les-unites-ukrainiennes-ont-stabilise-la-situation-pres-de-houliapole-et-passent-a-la-contreoffensive.html>
192. L'état-major ukrainien confirme une frappe sur la raffinerie de pétrole de Saratov en Russie. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4024119-letatmajor-ukrainien-confirme-une-frappe-sur-la-raffinerie-de-petrole-de-saratov-en-russie.html>
193. L'état-major ukrainien confirme la frappe sur le dépôt de carburant de l'aéroport de Sotchi, en Russie. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4021996-letatmajor-ukrainien-confirme-la-frappe-sur-le-depot-de-carburant-de-laeroport-de-sotchi-en-russie.html>
194. L'hiver de terreur : en trois mois, la Russie a lancé 738 missiles, plus de 14 600 bombes guidées et près de 19 000 drones contre l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4096803-lhiver-de-terreur-en-trois-mois-la-russie->

[a-lance-738-missiles-plus-de-14-600-bombes-guidees-et-pres-de-19-000-drones-contre-lukraine.html](#)

195. L'ONU : le nombre de victimes civiles des attaques russes augmente pour le deuxième mois. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4021222-lonu-le-nombre-de-victimes-civiles-des-attaques-russes-augmente-pour-le-deuxieme-mois.html>
196. L'Ukraine a démasqué un agent russe qui préparait des frappes sur des aérodromes de F-16 et de Mirage. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4020425-lukraine-a-demasque-un-agent-russe-qui-preparait-des-frappes-sur-des-aerodromes-de-f16-et-de-mirage.html>
197. L'Ukraine affirme avoir démantelé un réseau de guidage des drones Shahed opérant depuis le Belarus. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4096441-lukraine-affirme-avoir-demantele-un-reseau-de-guidage-des-drones-shahed-operant-depuis-le-belarus.html>
198. L'Ukraine dément les allégations russes de meurtre par l'armée ukrainienne d'une femme et d'un enfant. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4029248-lukraine-dement-les-allegations-russes-de-meurtre-par-larmee-ukrainienne-dune-femme-et-dun-enfant.html>
199. L'Ukraine lance une attaque de drones sur le raffineur de Volgograd, de violents incendies signalés. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4025530-lukraine-lance-une-attaque-de-drones-sur-le-raffineur-de-volgograd-de-violents-incendies-sigales.html>
200. L'Ukraine ne doit pas passer au second plan face aux événements au Proche-Orient, avertit Mark Rutte. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-polytics/4097515-lukraine-ne-doit-pas-passer-au-second-plan-face-aux-evenements-au-procheorient-avertit-mark-rutte.html>

201. Ministère de la Défense de l'Ukraine : L'armée russe a perdu près de 73 divisions d'artillerie en août. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031974-ministere-de-la-defense-de-lukraine-larmee-russe-a-perdu-pres-de-73-divisions-dartillerie-en-aout.html>
202. Ministre ukrainien de la Défense : Les salaires des défenseurs proviennent des impôts. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4020477-ministre-ukrainien-de-la-defense-les-salaires-des-defenseurs-proviennent-des-impots.html>
203. Plus de 10 000 attaques chimiques russes documentées par les services ukrainiens depuis le début de la guerre. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4020323-plus-de-10-000-attaques-chimiques-russes-documentees-par-les-services-ukrainiens-depuis-le-debut-de-la-guerre.html>
204. Plus de 40 nouveaux systèmes aériens sans pilote ont été mis en service dans les forces de défense ukrainiennes en juillet. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023416-plus-de-40-nouveaux-systemes-aeriens-sans-pilote-ont-ete-mis-en-service-dans-les-forces-de-defense-ukrainiennes-en-juillet.html>
205. Radio Svoboda publie une vidéo inédite montrant l'exécution d'un habitant de Boutcha par les Russes en mars 2022. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023216-radio-svoboda-publie-une-video-inedite-montre-lexecution-dun-habitant-de-boutcha-par-les-russes-en-mars-2022.html>
206. Selon la présidence ukrainienne, les Russes comprennent qu'ils seront obligés d'accepter les garanties de sécurité américaines pour l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-polytics/4096249-selon-la-presidence-ukrainienne-les-russes-comprennent-quils-seront-obliges-daccepter-les-garanties-de-securite-americales-pour-lukraine.html>
207. Selon l'armée ukrainienne, une opération de débarquement russe dans le quartier Korabel de Kherson est peu probable. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023132-selon-larmee-ukrainienne-une-operation-de-debarquement->

[russe-dans-le-quartier-korabel-de-kherson-est-peu-probable.html](https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033574-service-de-renseignement-ukrainien-la-russie-pourrait-produire-jusqua-2-700-drones-par-mois.html)

208. Service de renseignement ukrainien : La Russie pourrait produire jusqu'à 2 700 drones par mois. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033574-service-de-renseignement-ukrainien-la-russie-pourrait-produire-jusqua-2-700-drones-par-mois.html>
209. Un bâtiment du gouvernement est en feu à Kyiv après une attaque de drone. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033768-un-batiment-du-gouvernement-est-en-feu-a-kyiv-apres-une-attaque-de-drone.html>
210. Une unité radar russe a été attaquée en Crimée. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4032356-une-unite-radar-russe-a-ete-attaquee-en-crimee.html>
211. Un robot de combat pourrait voir le jour dans 10 ans en Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031300-un-robot-de-combat-pourrait-voir-le-jour-dans-10-ans-en-ukraine.html>
212. Volodymyr Zelensky : Après notre proposition de cessez-le-feu à Istanbul, la Russie a lancé de nouvelles frappes de drones et de missiles. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4018379-zelensky-apres-notre-proposition-de-cessezlefeu-a-istanbul-la-russie-a-lance-de-nouvelles-frappes-de-drones-et-de-missiles.html>
213. Volodymyr Zelensky : Chaque jour, les Russes larguent environ 200 bombes aériennes guidées sur l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4023297-volodymyr-zelensky-chaque-jour-les-russes-larguent-environ-200-bombes-aeriennes-guidees-sur-lukraine.html>
214. Volodymyr Zelensky : L'attaque ennemie contre Kyiv a été calculée pour surcharger la défense antiaérienne. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4020750-volodymyr-zelensky-lattaque-ennemie-contre-kyiv-a-ete-calculée-pour-surcharger-la-défense-antiaérienne.html>

[surcharger-la-defense-antiaerienne.html](#)

215. Zelensky : Depuis début septembre, la Russie a attaqué avec plus de 1 300 drones et 50 missiles. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033568-zelensky-depuis-debut-septembre-la-russie-a-attaque-avec-plus-de-1-300-drones-et-50-missiles.html>
216. Zelensky : La Russie a lancé plus de 800 drones et 13 missiles sur l'Ukraine hier. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4033869-zelensky-la-russie-a-lance-plus-de-800-drones-et-13-missiles-sur-lukraine-hier.html>
217. Zelensky : la Russie continue de frapper, l'Ukraine ripostera. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4032211-zelensky-la-russie-continue-de-frapper-lukraine-ripostera.html>
218. Zelensky : L'ennemi concentre ses efforts dans la direction de Pokrovsk. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4031426-zelensky-lennemi-concentre-ses-efforts-dans-la-direction-de-pokrovsk.html>
219. Zelensky : Les Russes ont lancé 526 missiles sur l'Ukraine. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-ato/4032393-zelensky-les-russes-ont-lance-526-missiles-sur-lukraine.html>
220. Zelensky : l'Ukraine a reçu une demande des États-Unis pour une aide à la protection contre les Shahed au Moyen-Orient. *Ukrinform*. URL: <https://www.ukrinform.fr/rubric-polytics/4098492-zelensky-lukraine-a-recu-une-demande-des-etatsunis-pour-une-aide-a-la-protection-contre-les-shahed-au-moyenorient.html>

## RÉSUMÉ

Notre recherche porte sur les particularités linguostylistiques de la traduction française des médiatextes ukrainiens à thématique guerrière, envisagés comme une forme spécifique du discours médiatique contemporain. *Le but* de ce mémoire est d'identifier les caractéristiques linguistiques, stylistiques et pragmatiques des nouvelles ukrainiennes consacrées à la guerre, ainsi que d'analyser les modalités de leur restitution en français à partir des publications du site de l'agence d'information **Ukrinform**. L'attention est portée sur les moyens expressifs, les unités terminologiques et les transformations traductologiques qui permettent de transmettre le contenu, la tonalité, la charge émotionnelle et l'orientation pragmatique des textes originaux.

Ce but implique la réalisation *des tâches* suivantes : préciser les notions de style médiatique, médiatexte et discours de guerre ; examiner les approches théoriques de la traduction des textes journalistiques ; caractériser les traits linguostylistiques dominants des médiatextes ukrainiens de guerre ; systématiser le corpus selon des groupes thématiques et structurels ; relever les procédés expressifs, terminologiques et évaluatifs les plus fréquents dans les textes étudiés ; analyser les stratégies et transformations traductives utilisées dans leur version française ; déterminer les régularités principales de la traduction française du discours médiatique ukrainien de guerre.

*L'actualité* de cette recherche est déterminée par plusieurs facteurs. D'une part, la guerre russo-ukrainienne a considérablement renforcé le rôle des médias dans la diffusion internationale d'informations sur les opérations militaires, les pertes de guerre, la sécurité intérieure de l'État et la coopération internationale en matière de défense. D'autre part, la traduction française des médiatextes ukrainiens à thématique guerrière reste encore insuffisamment étudiée dans la traductologie contemporaine. Malgré l'intérêt croissant pour le discours médiatique de guerre et pour la traduction des textes journalistiques, les particularités linguostylistiques de la restitution en français des nouvelles ukrainiennes consacrées à la guerre n'ont pas fait l'objet d'une

analyse systématique approfondie, notamment sur le matériau des médias ukrainiens contemporains.

*Les méthodes* de recherche utilisées comprennent l'analyse des sources scientifiques, la méthode descriptive, la méthode de l'échantillonnage continu, l'analyse comparative et traductologique, la classification, la systématisation ainsi que la méthode quantitative. *L'objet* de l'étude est constitué par les particularités linguostylistiques de la traduction des médiatextes ukrainiens de guerre en français. *L'objet concret* du travail porte sur les procédés traductifs, les transformations et les moyens linguostylistiques qui assurent la transmission du contenu, de la précision terminologique, de la visée pragmatique et de l'effet émotionnel dans le texte traduit. *Le corpus* comprend 220 textes ukrainiens et leurs traductions françaises publiés en 2025-2026 ; 2026 unités linguistiques et phrases ont été retenues pour l'analyse. Le volume total du corpus traité représente 179,4 pages.

Sur le plan théorique, cette recherche contribue à une meilleure compréhension du style médiatique comme phénomène discursif complexe, à l'étude du discours de guerre comme variété particulière du discours médiatique et à l'analyse des stratégies de traduction des textes journalistiques dans le couple ukrainien-français. Les résultats peuvent être utilisés dans l'enseignement de la traductologie, de la médiolinguistique, de la stylistique et de la pratique de la traduction écrite, ainsi que dans les recherches ultérieures sur la traduction du discours médiatique de guerre.

Dans *le premier chapitre*, nous avons examiné les fondements théoriques du style médiatique, du discours de guerre et de la traduction des textes des médias. Il a été établi que le style médiatique constitue un phénomène dynamique et hybride, combinant fonctions informative, persuasive, évaluative et idéologique. Le discours de guerre y est présenté comme une variété spécifique du discours médiatique, caractérisée par une forte densité terminologique, une tension émotionnelle élevée, l'emploi actif de métaphores, de métonymies, d'euphémismes, de dysphémismes et d'autres moyens expressifs. Cette partie met également en évidence que la traduction des textes de guerre exige non seulement la fidélité informationnelle, mais aussi la

restitution de la tonalité stylistique, de la charge axiologique et de l'effet pragmatique de l'original.

*Le deuxième chapitre* est consacré à l'analyse de la traduction française des médiatextes ukrainiens portant sur le déroulement des combats et les pertes de guerre. L'étude montre que les nouvelles sur les opérations militaires, la situation opérationnelle au front, la destruction des effectifs ennemis, des armes et des infrastructures logistiques se distinguent par une forte saturation en terminologie militaire, par une densité factuelle élevée, par l'abondance d'onymes et par l'emploi fréquent de figures telles que la métaphore, la métonymie, l'euphémisme, le dysphémisme, l'hyperbole, la périphrase et le jargon. Une classification des textes du corpus selon leur dominante communicative et stylistique a permis de distinguer *les nouvelles informatives et les nouvelles évaluatives-interprétatives*. L'analyse comparative a permis d'identifier les principaux procédés de traduction mobilisés pour restituer ces unités, notamment la traduction littérale, le calque, le choix d'un équivalent complet, la modulation, la démétaphorisation, la remétaphorisation et différentes transformations grammaticales.

*Le troisième chapitre* porte sur les spécificités linguostylistiques de la traduction française des textes consacrés à la sécurité intérieure de l'Ukraine et à la coopération internationale en matière de défense. L'analyse montre que les publications sur les attaques aériennes, leurs conséquences dans les régions arrière, l'aide militaire internationale et les interactions sécuritaires combinent précision terminologique, expressivité évaluative et orientation pragmatique marquée. Nous avons constaté que le traducteur tend à adapter les textes aux normes du discours médiatique français tout en conservant leur potentiel informatif et leur effet communicatif. Le recours aux équivalents, au calque, à l'explicitation, à la modulation, à la compression, aux ajouts et aux omissions permet d'assurer un équilibre entre fidélité au texte-source et lisibilité dans la langue cible.

En conclusion, l'étude a permis d'atteindre l'objectif fixé et de démontrer que la traduction française des médiatextes ukrainiens à thématique guerrière constitue un

processus complexe fondé sur l'interaction de facteurs linguistiques, stylistiques, discursifs et pragmatiques. L'analyse confirme que le traducteur agit non seulement comme médiateur linguistique, mais aussi comme interprète du discours médiatique, chargé de transmettre à la fois les faits, les évaluations, les images et les effets de sens.

Les perspectives de recherche ultérieure résident dans l'élargissement du corpus, l'étude comparative d'autres médias ukrainiens et francophones, ainsi que dans l'analyse approfondie de catégories spécifiques telles que la terminologie militaire, les néologismes, les unités expressives et les stratégies de traduction du discours médiatique en temps de guerre.